



swiss
press
photo

fondation reinhardt • von graffenried

23



23

Die besten Schweizer Pressefotos des Jahres 2022
Les meilleures photos de presse suisses de l'année 2022
Le migliori foto giornalistiche svizzere dell'anno 2022
The best Swiss press photos of the year 2022

Swiss Press Yearbook²³

Vorwort der Jury
Avant-propos du jury
Prefazione della giuria
Preface by the Jury

7

Swiss Press Photographer of the Year

8-13



Alex Kühni
Ukraine Krieg,
Tamedia Redaktionen

Gewinner
Gagnants
Vincitori
Winners

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

1

2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

2

3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

3

Aktualität
Actualité
Attualità
News

14-59



Fabrice Coffrini
Glaciers,
Agence France-Presse, divers médias



Olivier Vogelsang
Grève pour l'avenir,
L'Événement syndical



Peter Klaunzer
Bundesratsersatzwahl,
Keystone-SDA, verschiedene Medien

Alltag
Vie Quotidienne
Vita Quotidiana
Daily Life

60-77



Karine Bauzin
Les cabanes de plages,
Le Temps



Andreas Busslinger
Vertikale Sicht –
Ein Blick auf die Schweiz,
Schweizer Familie



Urs Jaudas
Zürcher Waldkrippe,
Tages-Anzeiger

Swiss Press Photo des Jahres
Photo Swiss Press de l'Année
Foto Swiss Press dell'Anno
Swiss Press Photo of the Year

8-13

Gewinner
Gagnant-e-s
Vincitori
Winners

1. Preis
1^{er} Prix
1° Premio
1st Prize

2. Preis
2^e Prix
2° Premio
2nd Prize

3. Preis
3^e Prix
3° Premio
3rd Prize

Schweizer Geschichten Histoires SuisSES Storie Svizzere Swiss Stories

78-93



Eleni Kougonis
Auf Streife mit Abfalldetektiven,
swissinfo.ch



Dom Smaz
Helvécia –
une histoire coloniale Suisse,
L'illustre



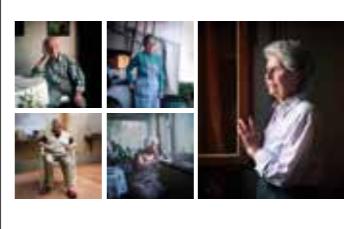
Klaus Petrus
Der Unsichtbare,
nicht publiziert

Portrait Portrait Ritratti People

94-117



Karin Hofer
Peter Bichsel,
Neue Zürcher Zeitung NZZ



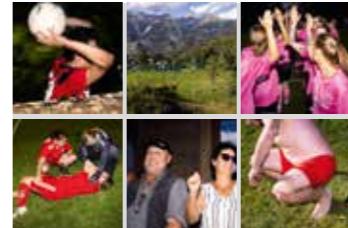
Flavia Leuenberger
Na vita intrega,
La Regione



Joseph Khakshouri
Ulrich Körner, CEO Credit Suisse,
Bilanz

Sport Sport Sport Sports

118-141



Dominic Steinmann
Die schrägst WM der Welt,
Beobachter



Gabriel Monnet
Aquatique,
Le Temps



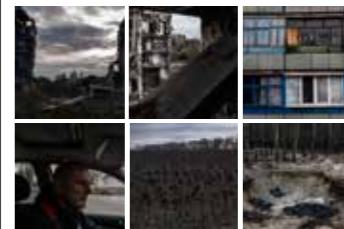
Pablo Gianinazzi
Disciplina sportive,
Ti-Press, La Regione,
Corriere del Ticino

Ausland International Estero World

142-173



Alex Kühni
Ukraine Krieg,
Tamedia Redaktionen



Dominic Nahr
Raketen im Garten, Gräber im Wald,
Neue Zürcher Zeitung NZZ



Roland Schmid
Tödlicher Nebel in Vietnam,
Surprise



Michael von Graffenreid

Die Jury am 11. und 12. Januar 2023 im Bernischen Historischen Museum

Von links nach rechts: Gabriele Putzu, Fotograf und Bildredaktor, *Corriere del Ticino*, Lugano / Denis Balibouse, Swiss Press Photo Photographer of the Year 2022, Lausanne / Jurypresidentin Albertine Bourget, In- und Auslandchefin, EHS Médias, Lausanne / Luc Debraine, Journalist, Direktor Musée suisse de l'appareil photographique, Vevey / Martin Müller, Bildchef *Schweizer Landliebe*, Zürich / Marielle Eudes, Fotochefin Sonderprojekte, Agence France-Presse, Paris / Daniel Di Falco, Redaktor, *NZZ Geschichte*, Bern

Le jury s'est réuni les 11 et 12 janvier au Musée d'Histoire de Berne

De gauche à droite : Gabriele Putzu, photographe et rédacteur photo, *Corriere del Ticino*, Lugano / Denis Balibouse, Swiss Press Photo Photographer of the Year 2022, Lausanne / Albertine Bourget, présidente du jury et cheffe de rubrique ESH Médias, Lausanne / Luc Debraine, journaliste et directeur du Musée suisse de l'appareil photographique, Vevey / Martin Müller, chef photo *Schweizer Landliebe*, Zürich / Marielle Eudes, directrice photo - projets spéciaux, Agence France-Presse, Paris / Daniel Di Falco, journaliste, *NZZ Geschichte*, Berne

La giuria il 12 gennaio 2023 al Museo Storico di Berne

Da sinistra a destra: Gabriele Putzu, fotografo e responsabile foto, *Corriere del Ticino*, Lugano / Denis Balibouse, Swiss Press Photo Photographer of the Year 2022, Lausanne / Albertine Bourget, presidente della giuria, responsabile Svizzera e affari esteri, EHS Médias, Losanna / Luc Debraine, giornalista e direttore del Museo svizzero dell'apparecchio fotografico, Vevey / Martin Müller, chef photo *Schweizer Landliebe*, Zurigo / Marielle Eudes, direttrice della fotografia, Agence France-Presse, Parigi / Daniel Di Falco, giornalista, *NZZ Geschichte*, Berna

Vorwort

Beunruhigende Bilder

Silhouetten, die sich – fast ausserirdisch – von einer Mondlandschaft abheben: Die Bilder von Fabrice Coffrini geben dem rasanten Abschmelzen der Schweizer Gletscher im Jahr 2022 ein Gesicht. Eine traurige Bilanz, die international für Schlagzeilen sorgte und zu den medialen Hauptereignissen des vergangenen Jahres zählte. Diese Serie über das langsame Sterben unserer Alpengipfel erreicht den ersten Rang in der Kategorie Aktualität.

Doch Sonne und Hitze sind auch die Freuden des Sommers – schaut euch diese Strandhütten und Sonnenanbeter*innen an! Sie würden nach Miami Beach passen, aber Karine Bauzin hat sie am Ufer des Genfersees, in Genf, vor die Linse gekriegt. Eine spritzige Arbeit, die ihr den ersten Preis in der Kategorie Alltag einbrachte.

Das Klima, die Umweltverschmutzung, der Konsum ... und der daraus resultierende Abfall, eine Quelle täglicher Sorge der Schweizer*innen, die eben viel Müll produzieren. Eleni Kougonis begleitete ein Team von Detektiven, die wie Kosmonauten aussehen und dafür verantwortlich sind, «diejenigen zu finden, die ihren Müll illegal entsorgen», wie es im dazugehörigen Text heisst. Eine ungewöhnliche, typisch schweizerische Jagd, die den ersten Preis in der Kategorie Schweizer Geschichten gewann.

Der deutschsprachige Schriftsteller Peter Bichsel, ein typischer Schweizer? Jedenfalls hat Karin Hofer für das feinfühlige Porträt der grossen Persönlichkeit der Schweizer Literatur, der mit seinen 87 Jahren im Herbst, wenn nicht sogar am Ende seines Lebens steht, den ersten Preis in der Kategorie Porträt erhalten. Weit, sehr weit entfernt vom Glanz der WM in Katar, hat Dominic Steinmann die ihresgleichen suchende Fussballmeisterschaft der Bergdörfer im Oberwallis – der erste Preis in der Kategorie Sport – im Auge: Das Unerwartete findet sich definitiv vor unserer Haustür.

Und dann ist da noch dieses Staunen. Diese Skelette. Die Bilder, die Alex Kühni aus der Ukraine mitgebracht hat, erinnern unerbittlich an die Gräuel des Krieges. Weil sie sprachlos machen, weil sie monströs und mutig zugleich sind, fallen sie international auf und küren ihren Autor zum Fotografen des Jahres.

Albertine Bourget,
Jurypräsidentin

Avant-propos

Des images glaçantes

Silhouettes qui se détachent sur un paysage lunaire, quasiment extra-terrestre : les images de Fabrice Coffrini illustrent chia-ramente l'accelération dello scioglimento dei ghiacciai svizzeri nel 2022. Un triste primato che ha fatto parlare di sé a livello internazionale ed è stato uno degli "eventi" dell'anno scorso. Questa serie sulla morte delle nostre vette è stata premiata con il primo posto nella categoria Attualità.

Pourtant, soleil et chaleur riment encore et toujours avec les plaisirs de l'été. Voyez ces cabanes de plage et les estivant-e-s : ils ne dépareraient pas à Miami, mais c'est bien sur les rives du Léman, à Genève, que Karine Bauzin les a saisies. Un travail pétillant qui lui vaut d'être lauréate dans la catégorie Vie quotidienne.

Le climat, la pollution, la consommation... et les déchets : source de préoccupation quotidienne des Suisses, grands producteurs de rebuts. Eleni Kougonis a suivi une équipe de détectives aux allures de cosmonautes, chargée de retrouver "celles et ceux qui se délestent de leurs déchets de manière illégale", comme le raconte l'article de Swissinfo. Une traque insolite, un sujet propre à la Suisse, qui se classe au sommet de la section Histoires suisses.

L'écrivain alémanique Peter Bichsel est-il typiquement suisse? En tout cas, le portrait délicat de cette figure majeure de la littérature helvétique à l'automne, sinon à la fin de sa vie – il a 87 ans – vaut à Karin Hofer le premier prix dans la catégorie Portrait. En section Sport, loin, très loin des fastes du Mondial au Qatar, Dominic Steinmann a, quant à lui, posé son regard sur un championnat de foot pas comme les autres: celui des villages de montagne en Haut-Valais – l'inattendu est décidément au coin de la rue.

Et puis, il y a la sidération totale. Ces squelettes. Les images ramenées d'Ukraine par Alex Kühni évoquent sans filtre l'atrocité de la guerre. Parce que, à la fois monstrueuses et courageuses, elles laissent sans voix, elles se démarquent dans la catégorie Internationale et font de son auteur le photographe de l'année.

Albertine Bourget,
présidente du jury

Prefazione

Immagini agghiaccianti

Sagome che si stagliano su un paesaggio lunare, quasi alieno: le immagini di Fabrice Coffrini illustrano chiaramente l'accelerazione dello scioglimento dei ghiacciai svizzeri nel 2022. Un triste primato che ha fatto parlare di sé a livello internazionale ed è stato uno degli "eventi" dell'anno scorso. Questa serie sulla morte delle nostre vette è stata premiata con il primo posto nella categoria Attualità.

Ma il sole e il calore vanno ancora di pari passo con i piaceri dell'estate, basta guardare queste capanne sulla spiaggia e le persone che prendono il sole. Non sarebbero fuori luogo a Miami, ma Karine Bauzin le ha immortalate sulle rive del Lago di Ginevra. Il suo lavoro brillante le è valso il premio per la categoria Vita Quotidiana.

Clima, inquinamento, consumo... e spazzatura, fonte di preoccupazione quotidiana per gli svizzeri, che producono molti rifiuti. Eleni Kougonis ha seguito una squadra di detective vestiti da astronauti, incaricati di trovare "coloro che smaltiscono i loro rifiuti illegalmente", si legge nell'articolo di Swissinfo. Una caccia insolita, tipicamente svizzera, che si colloca in cima alle Storie svizzere.

Lo scrittore di lingua tedesca Peter Bichsel è tipicamente svizzero? In ogni caso, Karin Hofer riceve il primo premio nella categoria Ritratti, per il suo sensibile ritratto di questa importante figura della letteratura svizzera che, all'età di 87 anni, si trova nell'autunno, se non nell'inverno, della sua vita. Lontano, lontanissimo dai riflettori dei Mondiali di calcio in Qatar, Dominic Steinmann ha un occhio di riguardo per gli straordinari campionati di calcio dei villaggi di montagna dell'alto Valsesia. Vince il primo premio nella categoria Sport: l'inatteso si trova dietro l'angolo.

E poi c'è questo, semplicemente incredibile. Questi scheletri. Le immagini che Alex Kühni ha portato con sé dall'Ucraina ricordano in modo implacabile l'atrocità della guerra. Perché lasciano senza parole, perché sono mostruose e coraggiose allo stesso tempo, si distinguono nella categoria Internazionale e elevano il loro autore a fotografo dell'anno.

Preface

Chilling images

Silhouettes standing out against a landscape almost lunar in its otherworldliness: Fabrice Coffrini's pictures vividly illustrate the accelerated melting of the Swiss glaciers during 2022. A tragic state of affairs which made international headlines and has been one of the main media events of the year gone by. This series documenting the slow decline of our Alpine peaks has won first place in the category News.

But sunshine and warm weather also count among the joys of summer – check out those beach huts and sunbathers! They wouldn't look out of place on Miami Beach, but Karine Bauzin captured them on camera on the Genevan shores of Lake Geneva. A sparkling piece of work that earned her first prize in the category Daily Life.

The climate, pollution, consumerism... and waste, a source of daily concern for the Swiss, who produce a lot of refuse. Eleni Kougonis followed a team of investigators dressed like astronauts who are responsible for "tracking down those who illegally dump their garbage", according to the accompanying text. An unusual, yet typically Swiss hunting party, which won first prize in the category Swiss Stories.

Is German-language writer Peter Bichsel typically Swiss? Whatever the case, Karin Hofer receives first prize in the category People, for her sensitive portrait of this great figure of Swiss literature who, at the age of 87, is in the autumn, if not the winter, of his life. Far from the glamour of the World Cup in Qatar, Dominic Steinmann has his eye on the unique football championships of the mountain villages in Upper Valais – first prize in the category Sports: The unexpected can definitely be found on our own doorstep.

And then there is this, simply beyond belief. Those skeletons. The pictures with which Alex Kühni returned from Ukraine are a perpetual reminder of the horrors of war. Because they leave you dumbstruck, because they are all at once monstrous and courageous, they have attracted international attention and elevated their creator to Photographer of the Year.

Albertine Bourget,
president of the jury

1 Nach dem russischen Angriff am 24. Februar entstehen zahllose Schreckensbilder aus dem Krieg in der Ukraine. Diese Dronenaufnahme vom April zeigt das Wrack eines Anfang März abgeschossenen russischen Kampfhelikopters und die sterblichen Überreste der Besatzung auf einem Feld nahe der umkämpften Stadt Makariv 50 Kilometer westlich von Kiew. Die drei skelettierten Leichen haben gemäss eines Einheimischen Vögeln als Nahrungsquelle gedient.

Après l'agression russe du 24 février, un nombre incalculable d'images insupportables sont apparues de la guerre en Ukraine. Cette prise de vue depuis un drone, en avril, montre l'épave d'un hélicoptère d'attaque russe abattu début mars et les restes de l'équipage, dans un champ près de la ville assiégée de Makariv, à 50 kilomètres à l'ouest de Kiev. Selon une source locale, les trois corps décharnés ont servi de nourriture aux oiseaux.

A seguito dell'aggressione russa del 24 febbraio, sono emerse innumerevoli immagini agghiaccianti della guerra in Ucraina. Questa immagine, scattata da un drone in aprile, mostra il relitto di un elicottero d'attacco russo abbattuto all'inizio di marzo e i resti del suo equipaggio in un campo vicino alla città assediata di Makariv, 50 chilometri a ovest di Kiev. Secondo una fonte locale, i tre corpi scheletrici sono diventati cibo per uccelli.

Since Russia's invasion of Ukraine on February 24, countless horrific images of the war have emerged. This drone image taken in April shows the wreckage of a Russian attack helicopter shot down in early March and the remains of its crew, in a field near the embattled town of Makariv, 50 kilometres west of Kyiv. According to a local, the three skeletonized bodies have been serving as food for the birds.



1 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen

Alex Kühni -
Swiss Press
Fotograf des
Jahres



Alex Kühni on October 6, 2022 in Hostomel near Kyiv, Ukraine by Philipp Schmidli

1982 in Bern geboren, kam Alex Kühni in den späten Neunzigerjahren auf Reisen in Asien zur Fotografie. Seit den Zehnerjahren arbeitet er als Kriegsfotograf. Er ist Mitglied des Schweizerischen Humanitären Korps, für das er oft auch im Auftrag unterwegs ist. **2018** gewann er in der Kategorie Ausland von Swiss Press Photo den 1. Preis, **2020** in der gleichen Kategorie den 3. Preis. Kühni doziert an der Schule für Gestaltung in Bern. Hier lebt er auch.

Né à Berne en **1982**, Alex Kühni découvre la photographie à la fin des années 1990, lors d'un voyage en Asie. Il travaille comme photographe de guerre depuis les années 2010. Il est membre du Corps humanitaire suisse, pour lequel il part souvent en mission. En **2018**, il remporte le premier prix dans la catégorie Swiss Press Photo International, et en **2020**, le troisième prix dans la même catégorie. Kühni vit à Berne, où il enseigne à l'Ecole de design de Berne.

Nato a Berna nel **1982**, Alex Kühni ha scoperto la fotografia alla fine degli anni '90 durante un viaggio in Asia. Da quel decennio lavora come fotografo di guerra. È membro del Corpo umanitario svizzero, per il quale lavora spesso su incarico. Nel **2018** ha vinto il primo premio nella categoria Swiss Press Photo estero e nel **2020** il terzo premio nella stessa categoria. Kühni vive a Berna, dove insegnava alla Scuola di Design.

Alex Kühni -
Photographe
Swiss Press de
l'Année

Alex Kühni -
Fotografo
Swiss Press
dell'Anno

Alex Kühni -
Swiss Press
Photographer
of the Year

«Das kann ich,
darum mache
ich es»

Bernhard Giger über Alex Kühni und seine Kriegsreportagen

Es ist ein Bild zum Wegschauen – und wurde doch ausgezeichnet. 2018 gewann Alex Kühni in der Kategorie Ausland von Swiss Press Photo den 1. Preis. Das Bild zeigt einen Scharfschützen der irakischen Armee in Mossul. Der Sniper feuert aus dem Halbdunkel einer Ruine durch eine kleine Öffnung, die aus der Wand geschlagen wurde, das Gewehr aufgestützt auf der Lehne eines Stuhls. Es war die letzte Phase der Rückeroberung der Stadt im Nordirak, in der die Terrororganisation IS 2014 das Kalifat ausgerufen hatte.

Das Bild aus Mossul, es war auch auf dem Cover des Swiss Press Photo 18 Katalogs, vermittelte sehr direkt, wie schäbig Krieg ist und vor allem: wie unheroisch. Eine zwar entsetzliche, gleichsam etwas unwirklich scheine Szene. Aber der Blick kommt nicht mehr davon los, das Bild lässt einem keine Möglichkeit zum Ausweichen. So fotografiert Alex Kühni.

1962 in Bern geboren, weitab aller Kriegsschauplätze, hat Kühni den Krieg zu seinem Thema gemacht. Im direkten Gespräch wirkt er zurückhaltend, fast ein wenig scheu. Eher nichts sagen als bloss irgend etwas, was dann vielleicht nicht ganz stimmt, weil alles immer viel komplexer ist, als es zuerst scheint. Nie ein Wort zu viel zu sagen, das lernt ein Kriegsfotograf schnell: Ein falsches Wort, eine falsche Bewegung können über Leben und Tod entscheiden.

Auch Robert Capa, der 1944 bei der

Landung der Alliierten in der Normandie zwischen den Soldaten war und ihren Angriff fotografierte, war für seine Schüchternheit bekannt. Was treibt Menschen wie ihn oder Alex Kühni, sich diesem Geschehen den Frontlinien entlang dennoch hinzugeben, nicht aus sicherer Distanz, sondern so nahe wie möglich, immer unter Lebensgefahr? Alex Kühnis Antwort ist erstaunlich einfach: «Ich kann das.» Am Anfang stehen das Interesse und das Engagement. Über Kriege zu informieren, sei eine wichtige Aufgabe der Medien, sagt Kühni. Er sei Fotograf und habe über die Fotografie die Fähigkeit, sich hier einzubringen. Dennoch, warum tut er sich das an und kehrt immer wieder zurück an die Schauplätze des Grauens? Auch hier relativiert er: «Ich verbrin-

gung».

Robert Capa lui-même, qui était parmi les soldats lors du débarquement allié en Normandie en 1944 et a photographié leur assaut, était connu pour sa timidité. Qu'est-ce qui pousse des gens comme lui ou Alex Kühni à se rendre sur la ligne de front, non pas à distance de sécurité, mais au plus près de l'action et toujours au péril de leur vie ? La réponse d'Alex Kühni est étonnamment simple : « Je peux le faire ». L'engagement et la détermination sont des facteurs déterminants. Informer sur les guerres, c'est un rôle crucial des médias, dit Kühni. Il est photographe et, à travers la photographie, il a la capacité de s'impliquer. Mais pourquoi s'impose-t-il cela et revient-il sans cesse sur les

fronts ? Pourquoi il continue à faire ce qu'il fait ? Pourquoi il continue à prendre des photos ? Pourquoi il continue à faire ce qu'il fait ? Pourquoi il continua a faire ce que fece ?

Lo stesso Robert Capa, che era tra i soldati dello sbarco alleato in Normandia nel 1944 e ne fotografò l'attacco, era noto per la sua timidezza. Cosa spinge persone come lui o Alex Kühni ad abbandonarsi comunque a questi eventi lungo le linee del fronte, non da una distanza di sicurezza, ma il più vicino possibile, sempre a rischio della propria vita? La risposta di

« Je peux le faire, donc je le fais »

Bernhard Giger à propos d'Alex Kühni et de ses reportages de guerre.

“Posso farlo, ecco perché lo faccio”

Bernhard Giger su Alex Kühni e i suoi reportage di guerra

“I am able to do it, so I do it.”

Bernhard Giger on Alex Kühni and his photo documentaries of war

It is a picture that makes you want to look away – and yet it receives an award. In 2018, Alex Kühni won first prize in the Swiss Press Photo category World. The picture shows an Iraqi army sniper in Mosul. From the shadows of a ruin, the sniper fires through a small opening punched in the wall, rifle balanced on the back of a chair. It was taken during the final phase of the recapture of the northern Iraqi city, in which the terrorist organisation ISIS had proclaimed their caliphate in 2014.

The picture from Mosul, which also graced the cover of the Swiss Press Photo '18 catalogue, viscerally conveys the shabbiness of war and in particular how unheroic it is. A horrifying, yet somehow surreal scene. Either way, you can't take your eyes off it, the picture offers no escape. This is the nature of Alex Kühni's photography.

Born in Berne in 1962, far from the theatres of war, Kühni has made war his subject. In direct conversation, he seems reserved, almost a little shy. Better to say nothing than to just say anything, which then might not completely reflect the truth, because everything is always so much more

sce non dire nulla piuttosto che qualcosa, il che potrebbe non essere del tutto vero, perché tutto è sempre molto più complesso di quanto sembra. Non dire mai una parola di troppo, è una cosa che un fotografo di guerra impara in fretta: una parola sbagliata, una mossa sbagliata possono fare la differenza tra la vita e la morte.

Robert Capa lui-même, qui était parmi les soldats lors du débarquement allié en Normandie en 1944 et a photographié leur assaut, était connu pour sa timidité. Qu'est-ce qui pousse des gens comme lui ou Alex Kühni à se rendre sur la ligne de front, non pas à distance de sécurité, mais au plus près de l'action et toujours au péril de leur vie ? La réponse d'Alex Kühni est étonnamment simple : « Je peux le faire ». L'engagement et la détermination sont des facteurs déterminants. Informer sur les guerres, c'est un rôle crucial des médias, dit Kühni. Il est photographe et, à travers la photographie, il a la capacité de s'impliquer. Mais pourquoi s'impose-t-il cela et revient-il sans cesse sur les

complex than it first appears. A war photographer quickly learns to watch what they say: one wrong word, one wrong move can mean the difference between life and death. Robert Capa, who was with the soldiers during the Allied landings in Normandy in 1944 and photographed the battle, was also known for his timidity. What drives people like him or Alex Kühni to nonetheless insert themselves into the middle of events at the front lines, not at a safe distance, but as close as possible, always at the risk

ge gut 30 Tage pro Jahr im Kriegsgebiet, die Bewohner dieser Region 365», sagte er 2017 im Interview mit dem «Schweizer Monat».

Seit den Zehnerjahren ist Alex Kühni unterwegs, den Konflikten nach und den Wunden, die sie hinterlassen. Er war in Kambodscha und auf den Philippinen, er fotografierte 2019 die Proteste in Hongkong (3. Preis Kategorie

scènes d'horreur ? Là aussi, il relativise : « Je passe une bonne trentaine de jours par an en zone de guerre ; les habitant-e-s y sont 365 jours », déclarait-il dans une interview de 2017 pour « Schweizer Monat ».

Depuis les années 2010, Alex Kühni est sur les chemins des conflits ainsi que des blessures qu'ils laissent derrière eux. Il était au Cambodge et

Ein falsches Wort, eine falsche Bewegung können über Leben und Tod entscheiden.

Ausland 2020) und 2020 die Trümmer des Quartiers am Hafen von Beirut, das bei der Explosion von lasch gelagertem Ammoniumnitrat zerstört wurde. Im Sommer 2015 reiste er zum ersten Mal in den Nordirak. Es war nicht das letzte Mal, vielmehr dokumentierte der Fotograf über Jahre den militärischen Kampf gegen den Terrorstaat des IS.

In der Ukraine war Alex Kühni seit Kriegsbeginn mehrmals. Bilder wie die der nun preisgekrönten Reportage seien schwierige Bilder, sagt er, sie zu machen sei mit erheblichem zeitlichen Aufwand verbunden. Die Aussage steht im Widerspruch zur verbreiteten Meinung, Kriegsfotografie müsse schnell sein, gerade, weil es stets auch um Tod und Leben geht: kaum abgedrückt, schon wieder weg, zumindest zurück ins Hotel, so stellen wir uns das vor. Aber es ist genau umgekehrt: die lange Vorbereitung und die detaillierte Organisation dienen der Verminderung der Risiken. Klare Abmachungen – auch gegenüber sich selbst, in der Frage, wo die Grenzen dessen liegen, was man abbildet –, höchstmögliche Absicherung, vertrauenswürdige Ansprechpartner, das sind unumgängliche Voraussetzungen für die Realisation einer Reportage in Krisengebieten. So schafft sich Alex Kühni nicht nur eine gewisse Übersicht, so schafft er sich auch den Raum für seine Arbeit. Die Menschen, die er fotografiert, sind traumatisiert und gezeichnet. Auch hier braucht es Geduld, ihnen emotional näherzukommen. Sie bleiben dennoch Welten entfernt, in die niemand je kommt, etwa der junge Feuerwehrmann, dem Kühni in der Stadt Makariv 50 Kilometer westlich von Kiew begegnete. Er durchwühlte das Gelände einer einstigen Industriebäckerei, die von einer russischen Fliegerbombe zerstört wurde, und sammelte Leichenteile ein. «Als er an einem Betonträger einen menschli-

aux Philippines ; il a photographié les manifestations à Hong Kong en 2019 (3e prix de la catégorie International 2020) et, en 2020, les décombres du quartier du port de Beyrouth, détruit par une explosion de nitrate d'ammonium stocké en vrac. En été 2015, il s'est rendu pour la première fois dans le nord de l'Irak, et ce ne fut pas la dernière fois, bien au contraire : pendant des années, le photographe a documenté le combat militaire contre l'État terroriste de l'EI.

Alex Kühni s'est rendu plusieurs fois en Ukraine depuis le début de la guerre. Des photos comme celles du reportage primé ici sont des images difficiles, dit-il, et les réaliser prend beaucoup de temps. L'affirmation contredit l'opinion répandue selon laquelle la photographie de guerre doit être rapide, précisément parce qu'il s'agit toujours de vie ou de mort. À peine déclenché, sitôt parti, du moins de retour à l'hôtel : c'est ainsi que nous imaginons les choses. En fait, c'est exactement le contraire : une longue préparation et une organisation détaillée sont nécessaires pour minimiser les risques. Être au clair d'abord avec soi-même –, sur où se situent les limites de ce que l'on peut capturer par l'image, la plus grande sécurité possible, des contacts de confiance : tels sont les préalables indispensables à la réalisation d'un reportage dans des zones de crise.

Grâce à cela, Alex Kühni ne s'octroie pas seulement une vue d'ensemble, mais il s'offre également un espace de création pour son travail. Les personnes qu'il photographie sont traumatisées et marquées ; encore une fois, il faut de la patience pour se rapprocher émotionnellement d'elles. Même dans ces conditions les « sujets » restent à distance si ce n'est hors de portée, comme le jeune pompier que Kühni a rencontré dans la ville de Makariv, à 50 kilomètres à l'ouest de Kiew. Il fouillait le site d'une

Alex Kühni è sorprendentemente semplice: « posso farlo ». All'inizio ci sono interesse e impegno. Informare le persone sulle guerre è un compito importante dei media, dice Kühni. È un fotografo e ha la possibilità di essere coinvolto attraverso la fotografia. Tuttavia, perché fa questo a se stesso e continua a tornare sulle scene dell'orrore? Anche in questo caso, mette le cose in prospettiva: « I spend a good 30 days of the year in a war zone, the residents are there for 365 », ha spiegato in una intervista con « Schweizer Monat ».

Depuis les années 2010, Alex Kühni est sur les chemins des conflits ainsi que des blessures qu'ils laissent derrière eux. Il était au Cambodge et

Alex Kühni è da decenni sulle tracce dei conflitti e delle ferite che lasciano dietro di sé. È stato in Cambogia e nelle Filippine, ha fotografato le proteste a Hong Kong nel 2019 (3^o premio nella categoria estero 2020) e nel 2020 le macerie del quartiere portuale di Beirut, distrutto dall'esplosione di nitrito di ammonio conservato in modo inadeguato. Nell'estate del 2015 ha visitato per la prima volta l'Iraq settentrionale. Non è stata l'ultima volta, anzi, da anni il fotografo documenta la lotta militare contro l'autoproclamato Stato Islamico. Alex Kühni si è recato in Ucraina diverse volte dall'inizio della guerra. Immagini come quelle del reportage premiato sono difficili, dice, e richiedono molto tempo per essere realizzate. Questa affermazione contraddice l'opinione diffusa secondo cui la fotografia di guerra debba essere veloce, proprio perché si tratta sempre di una questione di vita o di morte: si scatta, si va via, o perlomeno si torna in albergo, così ci immaginiamo. È però esattamente il contrario: una lunga preparazione e un'organizzazione dettagliata servono a ridurre i

Alex Kühni has been on the road since the 2010s, following conflicts and the wounds they leave behind. He was in Cambodia and in the Philippines, he photographed the protests in Hong Kong in 2019 (3rd prize in the World category, 2020) and in 2020, he was in the rubble of the city quarters around the port of Beirut, which was destroyed in an explosion of poorly stored ammonium nitrate. In the summer of 2015, he travelled to northern Iraq for the first time. It wasn't to be his last. The photographer has continued to document the military fight against the ISIS terrorist state for years.

Alex Kühni has been to Ukraine several times since the beginning of the war. He says that photographs such as the ones featured in the now award-winning report are difficult images to achieve, involving a lot of time and effort. His statement contradicts the widespread notion that war photography has to be quick, precisely because it is invariably a matter of life and death: Get the shot and get out, or at least get back to the hotel, is how we might imagine it. But exactly the opposite is true: thorough preparation and detailed organisation serve to reduce the risks. Set-

Alex Kühni has been to Ukraine several times since the beginning of the war. He says that photographs such as the ones featured in the now award-winning report are difficult images to achieve, involving a lot of time and effort. His statement contradicts the widespread notion that war photography has to be quick, precisely because it is invariably a matter of life and death: Get the shot and get out, or at least get back to the hotel, is how we might imagine it. But exactly the opposite is true: thorough preparation and detailed organisation serve to reduce the risks. Set-

«Trascorro ben 30 giorni all'anno nella zona di guerra, gli abitanti di questa regione 365», ha detto Alex Kühni

rischi. Chiarezza - prima di tutto con se stessi, nella questione di dove si trovino i limiti di ciò che si vuole ritrarre - massima sicurezza possibile, contatti fidati: questi sono i presupposti indispensabili per la realizzazione di un reportage in aree di crisi. In questo modo, Alex Kühni non solo crea una certa visione d'insieme per se stesso, ma anche lo spazio per il suo lavoro. Le persone che fotografa sono traumatizzate. Anche qui, ci vuole pazienza per avvicinarsi emotivamente a loro. Eppure rimangono mondi lontani e fuori portata, come il

ting clear boundaries – including with oneself – on the limits of what can be captured in an image, the highest possible security and trustworthy contacts are all essential prerequisites for reporting in a crisis area. In this way Alex Kühni not only achieves a certain overview, he also creates the necessary space for the creation of his work. The people he photographs are marked by trauma. Here again, patience is paramount if any emotional closeness is to be achieved. Even so, they remain worlds apart and out of reach; like

ancienne boulangerie industrielle, détruite par une bombe aérienne russe, pour récupérer des parties de corps. « Lorsqu'il trouve un pied humain sur une poutre en béton », écrit Kühni à propos de la photo, « je ne distingue aucune émotion sur son visage ». L'homme remarque seulement : « Tout ce qui lui manque à celui-là, ce sont ses bras. »

Alex Kühni reist nicht einfach mal an einen Kriegsschauplatz oder in ein Krisengebiet, er bereitet sich akribisch vor und arbeitet meistens im Auftrag, für Zeitungen, bei der Ukraine-Reportage für die Tamedia Redaktionen oder für das Schweizerische Humanitäre Korps, dem er selber angehört. Er fotografiert immer und überall im Bewusstsein, dass die Bilder publiziert werden. Deshalb abstractiert er, wie er es nennt: Leichen russischer Soldaten am Strassenrand belässt er in der Unschärfe; sie sind nur in Umrissen zu erkennen. Alex Kühni will nicht provozieren, er will dokumentieren.

Sehen wir auf diesen Bildern das Ende der Hoffnung? Wenn Skelette, beinahe malerisch, an Orten herumliegen, wo bis vor kurzem volles Leben herrschte? Oder wenn Kämpfer des Islamischen Staats in einem kurdischen Gefängnis in Nordsyrien zusammengepfercht darauf warten, getötet zu werden, Verletzte und

Gebrochene in orangen Overalls (Swiss Press Yearbook 20)? Religiöse Fanatiker, Verblendete, Mörder, aber trotzdem Menschen. Doch danach, nach dem Ende der Hoffnung, sucht Alex Kühni nicht. Im Gegenteil, es sind Lebenszeichen, nach denen der Berner Kriegsfotograf in den Landschaften des Todes Ausschau hält. Die junge Frau in Hostomel (Seite 144), einer Stadt nördlich von Kiew, begleitet er nach dem russischen Rückzug auf ihrem ersten Gang an die Orte ihres früheren Alltags. Sie sucht nach persönlichen Dingen, die vielleicht liegengelassen sind, eine Fotografie, ein Gegenstand, Dinge, die ihr helfen könnten, zurückzufinden ins Leben.

Eines jedoch bleibt schauderhaft konkret zurück: Die Arbeit wird Alex Kühni nie aussehen.

partout, ayant à l'esprit que les photos seront à terme publiées. C'est pourquoi, il fait de l'abstraction, comme il appelle cela : il laisse dans le flou les cadavres de soldats russes sur le bord de la route – ainsi, ils ne sont reconnaissables que comme des silhouettes. Alex Kühni ne veut pas provoquer, il veut documenter.

Faut-il voir la fin de l'espoir dans ces photos ? Quand des squelettes, presque pittoresques, jonchent des endroits qui, il y a encore peu de temps, étaient plein de vie ? Ou lorsque des combattants de l'État islamique, en combinaison orange, sont entassés dans une prison kurde du nord de la Syrie, attendant d'être tués, blessés et brûlés (Swiss Press Yearbook 20) ? Des fanatiques religieux, des meurtriers-ères aveuglées, et pourtant, au fond, des humains quand même. Mais Alex Kühni ne recherche pas le désespoir. Au contraire, le photographe de guerre bernois cherche des signes de vie dans les paysages de mort. Après la retraite russe, à Hostomel (page 144), une ville au nord de Kiev, il accompagne une jeune femme lors de sa première promenade vers les lieux qui faisaient partie auparavant de son quotidien. Elle cherche des affaires personnelles qui auraient pu être oubliées – une photographie, un objet – ces petits riens qui pourraient l'aider à retrouver le chemin de la vie.

Una cosa rimane tuttavia spaventosamente concreta: ad Alex Kühni non mancherà mai il lavoro.

Une chose reste cependant affreusement concrète : Alex Kühni ne manquera jamais de travail.

the young firefighter who Kühni met in the city of Makariv, 50 kilometres west of Kyiv. He was digging through the site of a former industrial bakery, which had been destroyed by a Russian missile, and collecting body-parts. « As he finds a human foot on a concrete beam, » Kühni writes of the picture, « I detect no emotion in his face. He simply remarks: 'the only bits of this guy still missing are his arms.' »

Alex Kühni doesn't just set off to areas which are war-torn or otherwise in crisis. He prepares meticulously and usually works on assignment for newspapers, or for reports on Ukraine for the Tamedia newspapers or the Swiss Humanitarian Aid Unit, of which he himself is a member.

Whenever and wherever he takes photographs, he is always mindful that the pictures are going to be published. That's why he abstracts, as he calls it: he keeps the corpses of

Russian soldiers by the side of the road out of focus; they are only recognisable as outlines. Alex Kühni doesn't want to provoke, he wants to document.

Do we see an end to hope in these pictures? When skeletons lie, almost

picturesque, in areas which only recently were filled with life? Or when

ISIS fighters are crammed into a Kurdish prison in northern Syria, waiting to be executed, injured and broken in orange jumpsuits (Swiss

Press Yearbook 20)? Religious fanatics, blinded, murderers, but people nonetheless. But Alex Kühni does not look for hopelessness. On the contrary, the Bernese war photographer looks for signs of life in the landscapes of death. After the Russian retreat, he accompanies a young woman in Hostomel (page 144), a town north of Kyiv, on her first return to the venues of her former everyday life. She is looking for personal items that may have been left behind, a photograph, an object, things that could help her find her way back to her life.

One truth, however, is horribly clear: Alex Kühni is never going to run out of work.

Ancienne boulangerie industrielle, détruite par une bombe aérienne russe, pour récupérer des parties de corps. « Lorsqu'il trouve un pied humain sur une poutre en béton », écrit Kühni à propos de la photo, « je ne distingue aucune émotion sur son visage ». L'homme remarque seulement : « Tout ce qui lui manque à celui-là, ce sont ses bras. »

Alex Kühni non si limita a viaggiare in un teatro di guerra o in un'area di crisi, ma si prepara meticolosamente e di solito lavora su incarico, per i giornali, nel caso del reportage sull'Ucraina per le redazioni di Tamedia, o per il Corpo umanitario svizzero, di cui lui stesso fa parte. Fotografa sempre

ovunque, sapendo che le immagini saranno pubblicate. Per questo motivo fa un'astrazione, come la chiama lui stesso: lascia i cadaveri dei soldati russi sul ciglio della strada sfocati; si possono riconoscere solo le sagome. Alex Kühni non vuole provocare, vuole documentare.

Dobbiamo vedere la fine della speranza in queste foto? Quando gli scheletri giacciono, quasi pittorescamente, in aree che solo di recente erano piene di vita? O quando i combattenti dello Stato Islamico in tuta arancione sono stipati in una prigione curda nel nord della Siria, in attesa di essere uccisi, feriti e spezzati (Swiss

Press Yearbook 20)? Fanatici religiosi, accecati, assassini, ma comunque umani. Alex Kühni non cerca però la fine della speranza. Al contrario, il fotografo di guerra bernese cerca segni di vita nei paesaggi della morte. Accompagna la giovane donna di Hostomel (pagina 144), una città a nord di Kiev, nella sua prima passeggiata dopo la ritirata russa, nei luoghi della sua vita precedente. È alla ricerca di oggetti personali che potrebbero essere stati dimenticati, una fotografia, un oggetto, quelle piccole cose che potrebbero aiutarla a ritrovare la strada della vita.

Una cosa rimane tuttavia spaventosamente concreta: ad Alex Kühni non mancherà mai il lavoro.

Une chose reste cependant affreusement concrète : Alex Kühni ne manquera jamais de travail.

the young firefighter who Kühni met in the city of Makariv, 50 kilometres west of Kyiv. He was digging through the site of a former industrial bakery, which had been destroyed by a Russian missile, and collecting body-parts. « As he finds a human foot on a concrete beam, » Kühni writes of the picture, « I detect no emotion in his face. He simply remarks: 'the only bits of this guy still missing are his arms.' »

Alex Kühni doesn't just set off to areas which are war-torn or otherwise in

crisis. He prepares meticulously and usually works on assignment for newspapers, or for reports on Ukraine for the Tamedia newspapers or the Swiss Humanitarian Aid Unit, of which he himself is a member.

Whenever and wherever he takes photographs, he is always mindful that the pictures are going to be published. That's why he abstracts, as he calls it: he keeps the corpses of

Russian soldiers by the side of the road out of focus; they are only recognisable as outlines. Alex Kühni does not look for hopelessness. On the contrary, the Bernese war photographer looks for signs of life in the landscapes of death. After the Russian retreat, he accompanies a young woman in Hostomel (page 144), a town north of Kyiv, on her first return to the venues of her former everyday life. She is looking for personal items that may have been left behind, a photograph, an object, things that could help her find her way back to her life.

One truth, however, is horribly clear: Alex Kühni is never going to run out of work.

Ancienne boulangerie industrielle, détruite par une bombe aérienne russe, pour récupérer des parties de corps. « Lorsqu'il trouve un pied humain sur une poutre en béton », écrit Kühni à propos de la photo, « je ne distingue aucune émotion sur son visage ». L'homme remarque seulement : « Tout ce qui lui manque à celui-là, ce sont ses bras. »

Alex Kühni non si limita a viaggiare in un teatro di guerra o in un'area di crisi, ma si prepara meticolosamente e di solito lavora su incarico, per i giornali, nel caso del reportage sull'Ucraina per le redazioni di Tamedia, o per il Corpo umanitario svizzero, di cui lui stesso fa parte. Fotografa sempre

ovunque, sapendo che le immagini saranno pubblicate. Per questo motivo fa un'astrazione, come la chiama lui stesso: lascia i cadaveri dei soldati russi sul ciglio della strada sfocati; si possono riconoscere solo le sagome. Alex Kühni non vuole provocare, vuole documentare.

Dobbiamo vedere la fine della speranza in queste foto? Quando gli scheletri giacciono, quasi pittorescamente, in aree che solo di recente erano piene di vita? O quando i combattenti dello Stato Islamico in tuta arancione sono stipati in una prigione curda nel nord della Siria, in attesa di essere uccisi, feriti e spezzati (Swiss

Press Yearbook 20)? Fanatici religiosi, accecati, assassini, ma comunque umani. Alex Kühni non cerca però la fine della speranza. Al contrario, il fotografo di guerra bernese cerca segni di vita nei paesaggi della morte. Accompagna la giovane donna di Hostomel (pagina 144), una città a nord di Kiev, nella sua prima passeggiata dopo la ritirata russa, nei luoghi della sua vita precedente. È alla ricerca di oggetti personali che potrebbero essere stati dimenticati, una fotografia, un oggetto, quelle piccole cose che potrebbero aiutarla a ritrovare la strada della vita.

Una cosa rimane tuttavia spaventosamente concreta: ad Alex Kühni non mancherà mai il lavoro.

Une chose reste cependant affreusement concrète : Alex Kühni ne manquera jamais de travail.

the young firefighter who Kühni met in the city of Makariv, 50 kilometres west of Kyiv. He was digging through the site of a former industrial bakery, which had been destroyed by a Russian missile, and collecting body-parts. « As he finds a human foot on a concrete beam, » Kühni writes of the picture, « I detect no emotion in his face. He simply remarks: 'the only bits of this guy still missing are his arms.' »

Alex Kühni doesn't just set off to areas which are war-torn or otherwise in

crisis. He prepares meticulously and usually works on assignment for newspapers, or for reports on Ukraine for the Tamedia newspapers or the Swiss Humanitarian Aid Unit, of which he himself is a member.

Whenever and wherever he takes photographs, he is always mindful that the pictures are going to be published. That's why he abstracts, as he calls it: he keeps the corpses of

Russian soldiers by the side of the road out of focus; they are only recognisable as outlines. Alex Kühni does not look for hopelessness. On the contrary, the Bernese war

Aktualität Actualité Attualità News

Der Klimawandel stellt viele andere Themen in den Schatten. Was die Sonne im Rekordsommer 2022 mit unseren Alpengletschern anrichtete, ist eine eindrückliche Illustration der Erderwärmung. Fabrice Coffrini gewinnt mit seinen Bildern den ersten Preis in der Kategorie Aktualität. Es sind Zeugnisse vom ewig geglaubten Eis, dessen Tage laut Glaziologen gezählt sind.

Dieses düstere Zukunftsbild nehmen nicht alle Menschen einfach hin – und drücken ihren Unmut auch über andere Sorgen wie Gleichstellung und Arbeitsbedingungen aus. Die Bewegung «Grève pour l'avenir» hat im Frühling unter anderem in Lausanne eine Kundgebung abgehalten. Das Foto – Platz 2 – von Olivier Vogelsang stimmt so gar nicht mit dem Bild überein, das man gemeinhin von einem lauten Streik hat.

Der dritte Rang gebürt Peter Klaunzer für seine Bilder der Bundesratswahl. Sie zeigen die Momente des Triumphs von Elisabeth Baume-Schneider und Albert Rösti – eine gelungene Verewigung von wichtigen Augenblicken im Politjahr 2022.

Le changement climatique éclipse de nombreux autres problèmes. Ce que le soleil a provoqué sur nos glaciers alpins, lors de l'été record de 2022, est une illustration impressionnante du réchauffement climatique. Les photos de Fabrice Coffrini remportent le premier prix dans la catégorie actualité. Ce sont des témoignages au sujet de la glace que l'on avait crue éternelle, et dont les jours sont désormais comptés selon les glaciologues.

Tout le monde n'accepte pas cette image sombre de l'avenir et les gens expriment également leur mécontentement face à d'autres préoccupations telles que l'égalité et les conditions de travail. Au printemps, le mouvement « Grève pour l'avenir » a notamment organisé un rassemblement à Lausanne. La photo - deuxième place - d'Olivier Vogelsang ne correspond pas du tout à l'image que l'on associe communément à une grève bruyante.

La troisième place revient à Peter Klaunzer pour ses photos de l'élection du Conseil fédéral. Ils montrent le triomphe d'Elisabeth Baume-Schneider et d'Albert Rösti : une immortalisation réussie des moments importants de l'année politique 2022.

Il cambiamento climatico eclissa molte altre questioni. Quello che il sole ha fatto ai nostri ghiacciai alpini nell'estate da record del 2022 è un'impressionante illustrazione del riscaldamento globale. Fabrice Coffrini, con le sue immagini, vince il primo premio nella categoria attualità. Sono testimonianze del ghiaccio - che avevamo creduto fosse eterno -, i cui giorni sono contati secondo i glaciologi.

Non tutte le persone accettano passivamente questa immagine cupa del futuro - e molti esprimono anche il loro disappunto su altre questioni, come l'uguaglianza e le condizioni di lavoro. Il movimento "Grève pour l'avenir" ha organizzato una manifestazione a Losanna questa primavera. La foto di Olivier Vogelsang - seconda classificata - non corrisponde affatto all'immagine che si ha generalmente di uno sciopero rumoroso.

Il terzo posto va a Peter Klaunzer per le sue foto dell'elezione del Consiglio federale. Immagini che mostrano i momenti di trionfo di Elisabeth Baume-Schneider e Albert Rösti: scatti riusciti di momenti importanti dell'anno politico 2022.

Climate change overshadows many other issues. The effects of the sun's onslaught on our Alpine glaciers over the record-breaking summer of 2022 is a powerful illustration of global warming in action. Fabrice Coffrini's pictures win first prize in the category News. They bear witness to what has been thought of as "the eternal ice", the days of which are numbered according to glaciologists.

Not everyone is prepared to passively accept a predicted grim future – and many express their dismay about additional concerns such as equality and working conditions. In Spring, the "Grève pour l'avenir" (Strike for Future) movement held a rally in Lausanne amongst other places. Olivier Vogelsang's photo (2nd place), is not at all the typical image one might associate with a vociferous strike.

Third place goes to Peter Klaunzer for his pictures of the Federal Council election. They depict Elisabeth Baume-Schneider and Albert Rösti in their moments of triumph – a successful immortalization of important political events in 2022.

1. Preis
1^{er} Prix
1^º Premio
1st Prize

1  **Fabrice Coffrini**
Glaciers

Agence France-Presse, divers médias

2. Preis
2^e Prix
2^º Premio
2nd Prize

2 **Olivier Vogelsang**
Grève pour l'avenir

L'Événement syndical

3. Preis
3^{er} Prix
3^º Premio
3rd Prize

3 **Peter Klaunzer**
Bundesratsersatzwahl

Keystone-SDA, verschiedene Medien





2 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias

2–5 Sechs Prozent ihres Volumens haben die Schweizer Gletscher im Jahr 2022 verloren – ein Rekord nach einem trockenen Winter und einem heißen Sommer. Die Bilder zeigen Spaziergänger auf dem Tsanfleurongletscher (2), Glaziologen auf dem Griesgletscher (3) sowie den Feegletscher (4, 5), wo der Sommerskibetrieb eingeschränkt bleibt und bestimmte Wanderrouten nicht mehr begehbar sind.

En 2022 les glaciers suisses ont perdu six pourcents de leur volume - un record après un hiver sec et un été chaud. Les photos montrent des promeneurs sur le glacier de Tsanfleuron (2), des glaciologues sur le glacier de Gries (3) et celui de Fee (4, 5) où le ski d'été est soumis à des restrictions et où certains itinéraires de randonnée ne sont plus praticables.

Nel 2022 i ghiacciai svizzeri hanno perso il sei per cento del loro volume, un record dopo un inverno secco e un'estate calda. Le foto mostrano degli escursionisti sul ghiacciaio Tsanfleuron (2), dei glaciologi sul ghiacciaio Gries (3) così come il ghiacciaio di Fee (4,5), dove lo sci estivo rimane limitato e alcuni percorsi escursionistici non sono più praticabili.

Over the course of the dry winter and the hot summer of 2022, the Swiss glaciers lost a record six percent of their volume. The pictures show hikers on the Tsanfleuron Glacier (2), glaciologists on the Gries Glacier (3) and the Fee Glacier (4, 5), where summer skiing has been restricted and certain hiking routes are no longer accessible.



3 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



4 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias



5 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, divers médias

6 Am 9. April finden in verschiedenen Schweizer Städten Kundgebungen der Bewegung «Grève pour l'avenir» statt, die Klimaaktivisten, Feministinnen und Gewerkschaften vereint. Auch in Lausanne auf der Place Saint-François wird für tiefgreifende Veränderungen geworben, konkret für eine massive Reduktion der Arbeitszeit. «Reducieren» ist das Credo. Es kommt in der Größe des Transparents zum Ausdruck.

Le 9 avril, dans plusieurs villes de Suisse, se sont tenus des rassemblements du mouvement «Grève pour l'avenir», qui réunit des activistes du climat, des féministes et des syndicats. À Lausanne, sur la place Saint-François, la manifestation appelait ainsi à de profonds changements, notamment une réduction massive du temps de travail. Le mot d'ordre en lettres majuscules sur la pancarte : «Réduire».

Il 9 aprile, in diverse città svizzere, si sono tenute manifestazioni del movimento "Strike for the Future", che riunisce attivisti per il clima, femministe e sindacati. A Losanna, ad esempio, la manifestazione sulla piazza Saint-François chiedeva cambiamenti profondi, in particolare una massiccia riduzione dell'orario di lavoro. La parola chiave: "Ridurre". In lettere maiuscole sul cartello.

On April 9, the movement "Grève pour l'avenir" (Strike for the Future), which brings together climate activists, feminists and trade unions, holds rallies in multiple Swiss cities. This includes Lausanne, on the Place Saint-François, where radical change is championed, in particular a massive reduction of work hours. The size of this placard echoes their motto: "Reduce".



6 Olivier Vogelsang, L'Événement syndical



7 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



8 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



9 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



10 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien

7-10 Bei der Ersatzwahl in den Bundesrat am 7. Dezember kommt es zu einer Überraschung: Für die SP wird die Aussenseiterin Elisabeth Baume-Schneider in die Landesregierung gewählt und steht damit besonders im Rampenlicht. Vereidigt wird sie zusammen mit Albert Rösti, der es als Favorit für den frei werdenden SVP-Sitz bereits im ersten Wahlgang geschafft hat.

C'est la surprise à l'élection complémentaire au Conseil fédéral du 7 décembre : Elisabeth Baume-Schneider, l'outsider du PS, est élue au gouvernement et se retrouve ainsi sous les feux des projecteurs. Elle est assermentée avec Albert Rösti, qui, es favori, a obtenu le siège vacant de l'UDC, dès le premier tour.

C'è stato un colpo di scena alle elezioni complementari del Consiglio federale il 7 dicembre: l'outsider del PS Elisabeth Baume-Schneider è stata eletta in Governo e si è trovata così particolarmente sotto i riflettori. Ha prestato giuramento insieme ad Albert Rösti, che era il favorito per vincere il seggio vacante dell'UDC al primo turno.

The by-election for the Federal Council on December 7 results in a surprise: the rank outsider Elisabeth Baume-Schneider is elected to the federal government for the Social Democrats and is consequently thrown into the limelight. She is sworn in together with Albert Rösti, who, as the favourite, won the newly vacant People's Party seat in the first ballot.



11 Karl-Heinz Hug, Tamedia Redaktionen

11 Als die Bundesversammlung Simonetta Sommaruga anlässlich der Gesamterneuerungswahlen im Dezember 2019 im Amt bestätigt, ahnt die Bundesrätin noch nicht, unter welchen Umständen sie drei Jahre später demissionieren wird. Erst einmal freut sie sich mit ihrem Ehemann Lukas Hartmann über ihre Wiederwahl. 2022 erkrankt der Schriftsteller, was die Magistratin zum Rücktritt bewegt.

Lorsque l'Assemblée fédérale confirme Simonetta Sommaruga dans ses fonctions à l'occasion de l'élection générale du Conseil fédéral en décembre 2019, la conseillère fédérale ne se doute pas encore dans quelles circonstances elles démissionnera trois années plus tard. Pour l'instant, elle et son mari Lukas Hartmann se réjouissent de sa réélection. En 2022, l'écrivain tombe malade, ce qui pousse la magistrate à démissionner.

Quando l'Assemblea federale conferma Simonetta Sommaruga in carica alle elezioni per il rinnovo integrale del Governo nel dicembre del 2019, la consigliera federale non ha idea delle circostanze in cui si dimetterà tre anni dopo. Per il momento, lei e il marito Lukas Hartmann sono felici della sua rielezione. Nel 2022, lo scrittore si ammalà e questo spinge la politica a dimettersi.

As the Federal Assembly confirms Simonetta Sommaruga into office, following the December 2019 general elections, the Federal Councilor has no idea of the circumstances under which she will be resigning three years later. At first, she and her husband Lukas Hartmann celebrate her re-election. But in 2022 the writer falls ill, prompting the magistrate to resign.

12-13 Am 7. Dezember, dem Tag der Ersatzwahl in die Landesregierung, verabschiedet sich der SVP-Bundesrat Ueli Maurer im Nationalratssaal mit einem Juchzer. Kollegin Simonetta Sommaruga applaudiert. Auch sie tritt zurück und zeigt sich mit ihrer Nachfolgerin Elisabeth Baume-Schneider in der Menschenmenge, wo die jurassischen Wappenfarben dominieren.



12 Karl-Heinz Hug, Tamedia Redaktionen



13 Hélène Tobler, Femina

Le 7 décembre, jour de l'élection complémentaire au Conseil fédéral, le conseiller fédéral Ueli Maurer conclut ses adieux dans la salle du Conseil national par un cri de joie. Sa collègue Simonetta Sommaruga applaudit. Elle aussi a démissionné et se présente avec sa successeure Elisabeth Baume-Schneider devant la foule, où dominent les couleurs jurassiennes.

Il 7 dicembre, il giorno dell'elezione complementare del Consiglio federale, il consigliere federale Ueli Maurer conclude il suo addio con un grido di gioia. La sua collega Simonetta Sommaruga applaude. Anche lei si dimette e si mostra tra la folla con Elisabeth Baume-Schneider che la succede: i colori che dominano sono quelli dello stemma del Giura.

On 7 December, the day of the by-election for state government, SVP Federal Councilor Ueli Maurer bids farewell to the National Council Chamber with a joyous yodel. Colleague Simonetta Sommaruga, who is also resigning, applauds. She stands together with her successor, Elisabeth Baume-Schneider, in the crowd which is dominated by the colours of Jura's coat of arms.

14-15 Spätestens seit dem Fotoshooting in Les Breuleux für eine Homestory weiß die ganze Schweiz, dass die jurassische Bundesratskandidatin Elisabeth Baume-Schneider Schwarznasenschafe hält. Nach ihrer Wahl in die Landesregierung am 7. Dezember trifft sie sich auf dem Bundesplatz in Bern mit ihren Anhängerinnen und Anhängern. Diese feiern das erste Bundesratsmitglied aus dem Kanton Jura.



14 Jean-Guy Python, Blick



15 Jean-Christophe Bott, Blick

Depuis la séance de photo aux Breuleux pour un reportage « à domicile », toute la Suisse sait désormais que la candidate jurassienne au Conseil fédéral élève des moutons Nez Noir du Valais. Après son élection au gouvernement, le 7 décembre, elle retrouve ses sympathisant·e·s sur la Place fédérale. Ceux/ Celles-ci fêtent la première membre du Conseil fédéral issue du canton du Jura.

Dopo il servizio fotografico a Les Breuleux per un reportage a casa sua, tutta la Svizzera è a conoscenza del fatto che la candidata giurassiana al Consiglio federale alleva pecore dal Naso Nero del Valsesia. Dopo la sua elezione in Governo il 7 dicembre, incontra i suoi sostenitori nella Bundesplatz. Si festeggia il primo membro del Consiglio federale proveniente dal Canton Giura.

Ever since a photo shoot for a press story tour of her home in Les Breuleux, all Switzerland knows that the Jura Federal Council candidate Elisabeth Baume-Schneider keeps Valais Blacknose sheep. After her election to the state government on December 7, she meets with supporters on the Bundesplatz in Bern, celebrating her as the first member of the Federal Council to hail from Jura.

16–18 Jede Bundesratswahl kennt Gewinner und Verliererinnen. Zu Letzteren gehört am 7. Dezember die Basler SP-Kandidatin Eva Herzog. Noch am Tag zuvor weibelte sie bei den Parlamentsfraktionen für ihre Wahl (16). Ge wählt wird dann überraschenderweise Elisabeth Baume Schneider. An ihrem grossen Tag trägt sie neben dem Schweizerkreuz einen Pin mit dem jurassischen Wappen am Revers (18). Ihr Heimkanton wird erstmals in der Landesregierung vertreten sein. Viele Mikrofone sind an diesem Mittwoch auch auf Albert Rösti von der SVP gerichtet, der in wenigen Wochen seinen Parteikollegen Ueli Maurer im Bundesrat ablösen wird.

Toute élection fédérale a ses gagnant-e-s et ses perdant-e-s. La candidate socialiste bâloise Eva Herzog fait partie de ces derniers. La veille encore, elle défendait sa candidature auprès du groupe parlementaire (16). Mais par surprise, c'est Élisabeth Baume-Schneider qui est élue. Le grand jour, celle-ci portait au revers de sa veste l'écusson jurassien à côté de la croix suisse (18). Son canton d'origine est pour la première fois représenté au gouvernement. Ce mercredi-là, beaucoup de micros se tournent du côté d'Albert Rösti, de l'UDC qui, quelques semaines plus tard, remplacera son camarade de parti Ueli Maurer au Conseil fédéral.



16 Gabriel Monnet, Le Temps



17 Gabriel Monnet, Le Temps



18 Gabriel Monnet, Le Temps

Ogni elezione del Consiglio federale ha vincitori e vinti. Il 7 dicembre, tra questi ultimi figurava la candidata del PS di Basilea Eva Herzog. Solo un giorno prima aveva fatto pressioni sui gruppi parlamentari per la sua elezione (16). È stata invece eletta a sorpresa Elisabeth Baume-Schneider. Nel suo grande giorno, oltre alla croce svizzera, portava sul bavero una spilla con lo stemma del Giura (15). Il suo Canzone d'origine sarà rappresentato per la prima volta nel Governo dello Stato. Quel mercoledì, molti microfoni erano puntati anche su Albert Rösti dell'UDC, che poche settimane dopo sostituirà il suo collega di partito Ueli Maurer nel Consiglio federale.

Every Federal Council election has winners and losers. On December 7, the latter included the Basel Social Democrat candidate Eva Herzog. Only a day before she had been lobbying parliamentary groups for her election (16). In a surprise turnaround, it's Elisabeth Baume-Schneider who is subsequently elected. On her big day, in addition to the Swiss cross, she wears a pin with the Jura coat of arms on her lapel (18). Her home canton will be represented in the federal government for the first time. On this Wednesday, many microphones are also pointed at Albert Rösti from the People's Party, who will be replacing his party colleague Ueli Maurer in the Federal Council in a few weeks.

19 Auf der jährlichen Bundesratsreise sieht man die Mitglieder der Landesregierung in legerem Tenü. Am 30. Juni reichen sich am Rheinfall bei Schaffhausen Viola Amherd und Ueli Maurer von Boot zu Boot die Hand. Die Geste passt so gar nicht zum Tenor in Medien und Öffentlichkeit, wonach das Gremium in seiner aktuellen Zusammensetzung eher als zerstritten denn als Kollegialbehörde gilt.

Lors de l'excursion annuelle du Conseil fédéral, on peut apercevoir les membres du collège en tenue décontractée. Le 30 juin, aux chutes du Rhin, près de Schaffhouse, Viola Amherd et Ueli Maurer se serrent la main, par-dessus bord, depuis leurs bateaux respectifs. Le geste tranche avec la perception qu'ont les médias et l'opinion publique de la composition actuelle du gouvernement : une autorité en apparence plus divisée que collégiale.

In occasione della gita annuale del Consiglio federale, è possibile conoscere i membri del Governo in carica. Il 30 giugno, alle cascate del Reno vicino a Sciaffusa, Viola Amherd e Ueli Maurer si tengono la mano da una barca all'altra. Il gesto non coincide affatto con la percezione dei media e dell'opinione pubblica, per i quali il Governo, nella sua attuale composizione, appare più diviso che un'autorità collegiale.

The Federal Council's annual trip is a chance to spot state government officials dressed in more casual attire. On June 30, Viola Amherd and Ueli Maurer shake hands across the water from their respective boats by the Rhine Falls near Schaffhausen. The gesture in no way fits the prevailing narrative in the media and general public, which portrays the current Federal Council as plagued by discord rather than collegiality.



19 Ennio Leanza, Keystone-SDA, Aargauer Zeitung, CH Media Zeitungen

20-21 Aufgrund der drastischen Gletscherschmelze im Sommer 2022 kommen auf dem Aletschgletscher Teile eines abgestürzten Kleinflugzeugs zum Vorschein. Anfang August entdeckt ein Bergführer das Wrack der vor 54 Jahren abgestürzten Piper Cherokee, in der damals drei Menschen starben. Wenige Wochen später werden die Trümmer geborgen. 1968 war dies technisch noch nicht möglich.

En raison de la forte fonte des glaciers durant l'été 2022, des parties d'un petit avion qui s'était écrasé sur le glacier de l'Aletsch sont réapparues. Début août, un guide de montagne a découvert la carcasse d'un Piper Cherokee qui s'était crashé 54 ans plus tôt et dans lequel trois personnes avaient trouvé la mort. Quelques semaines plus tard, l'épave est enfin évacuée ; une telle extraction n'aurait techniquement pas été possible en 1968.



20 Valeriano Di Domenico, Tages-Anzeiger

A causa del forte scioglimento dei ghiacciai nell'estate del 2022, sono apparse parti di un piccolo aereo che si era schiantato sul ghiacciaio dell'Aletsch. All'inizio di agosto, una guida alpina ha scoperto il relitto di un Piper Cherokee precipitato 54 anni fa e nel quale erano morte tre persone. Alcune settimane dopo, il relitto è stato portato via. Nel 1968 questo non era tecnicamente possibile.

Due to the extreme melting of the glaciers over the summer of 2022, parts of a crashed light aircraft emerge on the Aletsch Glacier. The wreck of the Piper Cherokee, which crashed 54 years ago causing the deaths of three people, is discovered by a mountain guide at the beginning of August. The wreckage is recovered a few weeks later, which would have been logistically impossible back in 1968.



21 Valeriano Di Domenico, Tages-Anzeiger



22 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien



23 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien

22-23 Der Sommer 2022 ist der zweithötteste seit Messbeginn anno 1864. Der Lac des Brenets im Kanton Jura trocknet komplett aus, womit auch die Tiere eine andere Wasserquelle suchen müssen (22). Wer kann, flüchtet in den Schatten, wie hier auf der Terrasse eines Restaurants in Bern (23).

2022 aura connu le deuxième été le plus chaud, depuis le début des mesures en 1864. Le lac des Brenets, dans le canton de Neuchâtel, s'est totalement asséché, obligeant les animaux à chercher une autre source d'eau (22). Ceux qui le peuvent se réfugient à l'ombre, comme ici sur la terrasse d'un restaurant à Berne (23).

L'estate del 2022 è stata la seconda più calda dall'inizio delle misurazioni nel 1864. Il Lago di Brenets, nel cantone di Neuchâtel, si è completamente prosciugato, costringendo gli animali a cercare un'altra fonte d'acqua (22). Chi può, si rifugia all'ombra, come qui sulla terrazza di un ristorante di Berna (23).

The summer of 2022 is the second hottest since records began in 1864. The Lac des Brenets in the canton of Jura dries up completely, which means animals are forced to search for an alternative source of water (22). Those who can, seek refuge in the shade, as here on the terrace of a restaurant in Bern (23).



24 Gaëtan Bally, NZZ, Weltwoche, SwissInfo, Journal21.ch, Thurgauer Zeitung

24-27 2022 ist das Jahr der Energiekrise, ausgelöst durch den Ukraine-Krieg. Die verschiedenen Energiequellen, deren Nutzung und die entsprechende Infrastruktur prägen unsere Gesellschaft: ob Kamine im winterlichen Zürich (24), Sonnenkollektoren auf einer Sportanlage in Wallisellen (25), Hochspannungsleitungen und Windräder auf dem Gotthardpass (26) oder der Kühlurm des Kernkraftwerks Gösgen (27).

2022 est l'année de la crise de l'énergie, provoquée par la guerre en Ukraine. Les diverses sources d'énergie et les infrastructures permettant leur utilisation ont un impact décisif sur notre société: que ce soit les cheminées durant l'hiver zurichois (24), les panneaux solaires sur une halle sportive à Wallisellen (25), des lignes à haute tension et des éoliennes au col du Gothard (26), ou des tours de refroidissement à la centrale nucléaire de Gösgen (27).

Il 2022 è l'anno della crisi energetica, causata dalla guerra in Ucraina. Le varie fonti energetiche, il loro utilizzo e le relative infrastrutture permeano la nostra società: che si tratti di ciminiere nell'inverno zurighese (24), di pannelli solari su un palazzetto dello sport a Wallisellen (25), di linee ad alta tensione e turbine eoliche sul Passo del Gottardo (26) o di torri di raffreddamento della centrale nucleare di Gösgen (27).

2022 is the year of the energy crisis, triggered by the war in Ukraine. The usage of differing energy sources and their corresponding infrastructures shape our society: be they chimneys in wintry Zurich (24), solar panels on a sports facility in Wallisellen (25), high-voltage power lines and wind turbines on the Gotthard Pass (26) or the cooling tower of the Gösgen nuclear power plant (27).



25 Gaëtan Bally, NZZ, Weltwoche, SwissInfo, Journal21.ch, Thurgauer Zeitung



26 Gaëtan Bally, NZZ, Weltwoche, SwissInfo, Journal21.ch, Thurgauer Zeitung



27 Gaëtan Bally, NZZ, Weltwoche, SwissInfo, Journal21.ch, Thurgauer Zeitung

28–29 Russlands Angriff auf die Ukraine macht auch die Schweizer Bevölkerung betroffen. Ausgerüstet mit der blau-gelben ukrainischen Flagge, demonstrieren am 28. Februar, vier Tage nach der Invasion, in Zürich Tausende gegen Putin (28). Auch am 3. März sieht man auf den Straßen der Stadt Antikriegsplakate (29). Immer wieder kommt es auch in anderen Städten zu Solidaritätskundgebungen.

L'agression russe contre l'Ukraine a aussi affecté la population Suisse. Muni de drapeaux ukrainiens bleu-jaune, des milliers de personnes manifestent contre Poutine le 28 février à Zurich, quatre jours après l'invasion (28). Le 3 mars dans les rues de la ville, on peut aussi voir des affiches contre la guerre (29). Des manifestations de solidarité se poursuivent aussi dans d'autres villes.

L'aggressione russa all'Ucraina ha colpito anche la popolazione svizzera. Muniti di bandiera ucraina blu e gialla, migliaia di persone manifestano contro Putin a Zurigo il 28 febbraio, quattro giorni dopo l'invasione (28). Il 3 marzo, per le strade della città si possono vedere manifesti contro la guerra (29). Anche in altre città sono in corso manifestazioni di solidarietà.

Russia's attack on Ukraine also affects the population of Switzerland. On February 28, four days after the invasion, thousands demonstrate in Zurich against Putin, armed with yellow and blue Ukrainian flags. (28) On March 3, anti-war placards are once again on display throughout the city's streets (29). Rallies of solidarity are also held in other cities.



28 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ, verschiedene Medien



29 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ, verschiedene Medien



30 Niels Ackermann, L'Illustré



31 Niels Ackermann, L'Illustré

30–31 Am 9. August landen in Genf 36 ukrainische Waisen Kinder aus der von Russland besetzten Stadt Mariupol. Die Hilfsaktion ist eine Initiative der Waadtländer Unternehmerin Sofia de Meyer. Sie arbeitet mit Stiftungen, Behörden und der Internationalen Organisation für Migration daran, insgesamt 170 Kindern ein sicheres Leben in der Schweiz zu ermöglichen.

Le 9 août, 36 orphelin-e-s ukrainien-ne-s de la ville de Mariupol, désormais occupée par les Russes, atterrissent à Genève. Cette action humanitaire est une initiative de l'entrepreneure vaudoise Sofia de Meyer. Elle collabore avec des fondations, les autorités et l'Organisation internationale pour les migrations, afin d'offrir à 170 enfants une chance de venir se réfugier en Suisse.

Il 9 agosto sono sbarcati a Ginevra 36 orfani ucraini provenienti dalla città di Mariupol occupata dai russi. Questa azione umanitaria è un'iniziativa dell'imprenditrice vaudese Sofia de Meyer che collabora con fondazioni, autorità e con l'Organizzazione internazionale per le migrazioni per offrire a 170 bambini una vita sicura in Svizzera.

On August 9, 36 Ukrainian orphans from the Russian-occupied city of Mariupol land at Geneva airport. The humanitarian action is an initiative by the Vaud entrepreneur Sofia de Meyer. She has collaborated with foundations, authorities and the International Organization for Migration to make it possible for 170 children to find safety in Switzerland.

32–33 Die Künstlerin Isagus Toche solidarisiert sich mit der Ukraine. Am 31. März steht sie anlässlich einer Demonstration als «Tschernobyl-Braut» vor der Ständigen Vertretung der Russischen Föderation bei den Vereinten Nationen in Genf. Die Performance mit Kunstblut wurde ursprünglich geschaffen, um die Reaktorkatastrophe von 1986 anzuprangern. Jetzt wird die Figur zum Symbol gegen den Krieg.

La sculptrice Isagus Toche manifeste sa solidarité avec l'Ukraine: le 31 mars, à l'occasion d'une manifestation, elle se présente comme "la Fiancée de Tchernobyl" devant la mission permanente de la Fédération de Russie auprès des Nations Unies à Genève. À l'origine, la performance, avec du sang artificiel, avait été réalisée pour dénoncer la catastrophe nucléaire de 1986. Aujourd'hui, elle est devenue un symbole contre la guerre.



32 Bastien Gallay, Tribune de Genève

La sculptrice Isagus Toche manifesta la sua solidarietà all'Ucraina. Il 31 marzo, durante una manifestazione, si è presentata come la "Sposa di Chernobyl" davanti alla Rappresentanza permanente russa presso le Nazioni Unite a Ginevra. La performance, con sangue artificiale, è stata originariamente creata per denunciare il disastro nucleare del 1986. Oggi diventa un simbolo contro la guerra.



The artist Isagus Toche expresses solidarity with Ukraine. At a protest on March 31, she stands in front of the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations Office in Geneva, as a "Chernobyl bride". The performance featuring fake blood was originally created to denounce the 1986 nuclear disaster. Now the figure has become a symbol against the war.

33 Bastien Gallay, Tribune de Genève

34 Grosskundgebung in Bern am 26. Februar: Vor zwei Tagen ist Russland in die Ukraine eingefallen. Zwischen 15'000 und 20'000 Menschen setzen nicht nur ein Zeichen für den Frieden, sondern tun auch ihren Unmut über mangelnde Sanktionen der Schweiz kund. Mit dem Plakat, bekannt aus einer Käsewerbung, wird der Bundesrat aufgefordert, zu handeln statt zu schweigen.

Grande manifestation à Berne le 26 février : depuis deux jours, les Russes ont pénétré en Ukraine. Entre 15'000 et 20'000 personnes veulent non seulement s'affirmer en faveur de la paix, mais aussi, exprimer leur mécontentement face à l'absence de sanctions de la part de la Suisse. En arrière-plan, une affiche publicitaire bien connue pour le fromage semble inviter le Conseil fédéral à agir plutôt qu'à se taire.

Grande manifestazione a Berna il 26 febbraio. Due giorni prima l'Ucraina ha invaso l'Ucraina. Tra le 15'000 e le 200'000 persone non solo manifestano per la pace, ma esprimono anche la loro insoddisfazione per la mancata imposizione di sanzioni da parte della Svizzera. Con il noto manifesto che pubblicizza il formaggio, il Consiglio federale sembra essere chiamato ad agire piuttosto che rimanere in silenzio.

A mass rally on February 26 in Bern: Two days ago Russia invaded Ukraine. Between 15,000 and 20,000 people not only take a stand for peace, but also express their dissatisfaction with the lack of Swiss sanctions. The poster, a familiar image from a cheese advertisement, calls on the Federal Council to act rather than remain silent.



34 Dres Hubacher, Der Bund, Berner Zeitung BZ



35 Demir Sönmez, Tribune de Genève

35 Der gewaltsame Tod der jungen Iranerin Mahsa Amini nach deren Festnahme durch die Sittenpolizei im September löst weltweit Proteste aus gegen die Unterdrückung von und Gewalt an Frauen im Iran. Die Wut und die Trauer steht auch diesen beiden Frauen ins Gesicht geschrieben, die im Oktober in Genf ihre Stimme für das Leben und die Freiheit erheben.

En septembre, après la mort violente de la jeune Iranienne Mahsa Amini lors d'une arrestation par la police des mœurs, une vague de protestation déferle à travers le monde contre la répression et la violence envers les femmes en Iran. En octobre à Genève, la colère et la tristesse se lisent sur le visage de ces deux femmes qui donnent de la voix pour la vie et la liberté.

Dopo la morte violenta della giovane donna iraniana Mahsa Amini, durante un arresto da parte della polizia morale a settembre, si è scatenata un'ondata di proteste in tutto il mondo contro la repressione e la violenza nei confronti delle donne in Iran. La rabbia e la tristezza si leggono sui volti di queste due donne che, in ottobre a Ginevra, alzano la voce per la vita e la libertà.

Following the violent death of the young Iranian Mahsa Amini, resulting from her arrest by the morality police in September, protests against the oppression and violence perpetrated against women in Iran erupted across the world. So too in Geneva, where in October anger and sadness are plainly written on the faces of these two women, who add their voices to the call "Woman Life Freedom".

36-38 Der Genfer Drogenmarkt wird von Crack überflutet. Das Kokain-Derivat kann man rauchen, und es ist sehr billig. Das Lokal Quai 9, das vom Verein Première Ligne verwaltet wird, platzt aus allen Nähten, die Sozialarbeiter sind am Anschlag. Hier kann die harte Droge unter kontrollierten Bedingungen konsumiert werden, es werden Crackpfeifen und saubere Spritzen abgegeben. Aber eben: der Inhalationsraum ist voll, und so treffen sich die Crack-Raucherinnen und -raucher halt draussen auf dem Parkplatz.

Le marché de la drogue à Genève est envahi par le crack ; ce dérivé de la cocaïne se fume et il est très bon marché. Le local Quai 9, géré par l'association Première Ligue, est plein à craquer et les travailleurs-euses sociaux-ales sont en première ligne. Ici les drogues dures peuvent être consommées dans des conditions contrôlées ; des pipes à crack et des seringues propres sont distribuées. Mais voilà, la salle d'inhalation est pleine, alors les fumeurs-euses de crack se retrouvent dehors sur le parking.



36 Blaise Kormann, L'Illustré



37 Blaise Kormann, L'Illustré

Il mercato della droga a Ginevra è invaso dal crack. Questo derivato della cocaina può essere fumato ed è molto economico. La sede del Quai 9, gestita dall'associazione Première Ligue, è piena zeppa e gli assistenti sociali sono in prima linea. Qui si possono consumare droghe pesanti in condizioni controllate, si distribuiscono pipe da crack e siringhe pulite. La sala di inalazione è però piena, così i fumatori e le fumatrici di crack finiscono fuori sul parcheggio.

The illegal drug market in Geneva is flooded with crack. This cocaine derivative can be smoked and is very cheap. The Quai 9 facility, which is managed by the non-governmental organisation Première Ligue, is bursting at the seams, and the social workers are at their limits. This is a space in which hard drugs can be taken in a controlled environment and crack pipes and clean syringes are made available. However, the inhalation room is full to the brim, so crack smokers end up congregating outside in the parking lot.



38 Blaise Kormann, L'Illustré

39 Ende Mai stehen in Bern 22 Rocker der verfeindeten Banden Hells Angels und Bandidos vor Gericht. Ihnen werden Gewaltdelikte von versuchter Körperverletzung bis zu vorsätzlicher Tötung vorgeworfen. Die Polizeipräsenz am Rockerprozess ist hoch. Die Beamten müssen auch die beiden Unterstützerlager auseinanderzuhalten versuchen. Dabei kommt ein Polizeihund zum Einsatz.

Fin mai, 22 bikers des bandes rivales des Hells Angels et des Bandidos se retrouvent devant les juges. On leur reproche des délits de violence allant de la tentative de coups et blessures à l'homicide volontaire. Au procès, la présence policière est marquée : devant le bâtiment du tribunal, les fonctionnaires s'efforcent de tenir éloignés les deux camps de supporters, recourant même à l'intervention d'un chien policier.

Alla fine di maggio, 22 rocker delle bande rivali Hells Angels e Bandidos si presentano davanti ai giudici. Sono accusati di reati violenti che vanno dalle tentate lesioni personali al tentato omicidio. C'è una forte presenza di polizia. I funzionari hanno cercato di tenere i due gruppi di sostenitori lontani dall'edificio del tribunale anche con il coinvolgimento di un cane poliziotto.

At the end of May, 22 bikers from two rival gangs, the Hells Angels and the Bandidos, are on trial in Bern. They stand accused of violent crimes ranging from attempted bodily harm to premeditated homicide. There is a large police presence at the biker trial. Officers are also needed to keep the two opposing camps of supporters outside the courthouse separated. This is where a police dog comes into its own.



39 Raphael Moser, Berner Zeitung BZ, Der Bund, Tagess-Anzeiger

40 Der frühere Chef der Raiffeisenbank, Pierin Vincenz, steht wegen mutmasslicher Vermögensdelikte vor dem Zürcher Bezirksgericht. Am 25. Januar trifft er vor dem Volkshaus, wo der Prozess wegen des enormen Medieninteresses stattfindet, auf seinen ehemaligen Geschäftskollegen Beat Stocker. Nach acht Prozesstage werden beide Beschuldigten zu mehrjährigen Gefängnisstrafen verurteilt.

L'ancien directeur de la Banque Raiffeisen, Pierin Vincenz, compare devant le tribunal de district de Zurich pour des allégations de délits financiers. Le 25 janvier, devant la Maison du peuple, où a lieu le procès en raison de l'énorme intérêt des médias, il rencontre son ancien partenaire d'affaires, Beat Stocker. Après huit jours de procès, les deux accusés sont condamnés à plusieurs années de prison.

L'ex direttore della Banca Raiffeisen, Pierin Vincenz, compare davanti al Tribunale distrettuale di Zurigo per presunti reati contro il patrimonio. Il 25 gennaio davanti alla Casa del Popolo, dove si sta svolgendo il processo a causa dell'enorme interesse mediatico, incontra il suo ex collega d'affari Beat Stocker. Dopo un processo durato otto giorni, entrambi gli imputati vengono condannati a diversi anni di carcere.

The former head of Raiffeisenbank, Pierin Vincenz, faces allegations of financial crimes at the Zurich district court. On January 25, he meets his former business colleague Beat Stocker in front of the Volkshaus, where the trial is being held because of the enormous media interest. After a trial lasting eight days, both of the accused are sentenced to several years in prison.





41 Alessandro Crinari, Ti-Press, Keystone-ATS, media diversi

41 Am 26. April legen Bauern mehrere tote Schafe vor das Regierungsgebäude in Bellinzona. Kurz zuvor war es im Maggiatal zu einem Schafriß durch einen Wolf gekommen – nicht das erste und nicht das letzte Mal im Tessin. Mit den öffentlich zur Schau gestellten Tierkadavern protestieren die Landwirte gegen die kantonale Wolfs-politik. Abschüsse müssen von der Re-gierung bewilligt werden.

Le 26 avril, des pay-sans déposent plu-sieurs moutons morts devant le siège du gouvernement à Bel-linzone. Peu aupara-vant, dans le Val Mag-gia, plusieurs moutons ont été tués par un loup – ce n'est ni la première, ni la dernière fois au Tes-sin. Avec l'exposition publique des car-casses, les paysans entendent protester contre la politique cantonale à l'égard de la préservation du loup : des tirs doivent être autorisés par le gouvernement.

I contadini depongono alcune pecore morte davanti al Palazzo del Governo di Bellinzona il 26 aprile. Poco prima, in Val Maggia, un lupo ha fatto strage di pecore - non è la prima né l'ultima volta in Ticino. Con l'esposi-zione pubblica delle carcasse, gli allevatori intendono protestare contro la politica can-tonale sui lupi: il Go-venro deve autorizza-re degli abbattimenti.

On April 26, farmers lay several dead sheep in front of the government building in Bellinzona. Not long before, a wolf killed several sheep in the Maggia Valley – not the first time this has happened in Ticino, and, no doubt, also not the last. By placing the carcasses on public display, the farmers are protesting the canton's wolf poli-cy. The shooting of wolves requires a per-mit from the govern-ment.

42–43 Es ist eines der grössten und fröhlichsten Ereignisse der Schweiz im Jahr 2022: das zweiwöchige Pfadi-Bundeslager (Bula) im Juli und August im Walliser Obergoms. Über 30'000 Pfadfinderinnen und Pfadfinder nehmen am «Mova» teil. Das alle 14 Jahre stattfindende Lager wurde minutiös vorbereitet. Auch die Zeltstadt auf dem 170 Fussballfelder grossen Gelände ist durchorganisiert (42). Aus allen Landesteilen reisen die Teilnehmenden auf dem Lagerplatz an (43).

C'est l'un des plus grands et joyeux événements en Suisse de cette année 2022 : le camp fédéral du Mouvement Scout, réparti sur deux semaines – en juillet et août –, à Goms dans la vallée de Conches, en Valais. Plus de 30'000 scout-e-s prennent part à la «Mova». Le camp, qui n'a lieu que tous les 14 ans, a été soigneusement préparé. Même la «ville de tentes», installée sur un terrain équivalent à 170 terrains de football, a été parfaitement organisée (42). Les participant-e-s arrivé-e-s sur le site de camping viennent des quatre coins du pays (43).



42 Karin Hofer, Neue Zürcher Zeitung NZZ



43 Karin Hofer, Neue Zürcher Zeitung NZZ

È uno degli eventi più grandi e gioiosi della Svizzera in questo 2022: il campo federale del Movimento Scout che si è svolto in luglio e agosto per due settimane a Goms, nella valle dei Conches, in Vallese. Più di 30'000 scout hanno partecipato alla «Mova». Il campo, che si svolge solo ogni 14 anni, è stato preparato con cura. Anche la tendopoli, che si distende su una superficie equivalente a 170 campi da calcio, era perfettamente organizzata (42). I partecipanti sono arrivati da tutto il Paese (43).

It is one of the biggest and most joyous events of 2022 in Switzerland: the two weeks of the Swiss Scouts' national summer camp (Bula) in July and August, in Obergoms, Valais. Over 30,000 scouts attend the «Mova». The camp, which is held every 14 years, is meticulously well prepared. The site of the tent city, which is the size of 170 football pitches, is also planned to perfection (42). Participants from every part of the country make their way to the campsite (43).

44–45 Es gehört zu einem Pfälzilager, dass man gemeinsam in einem grossen Zelt übernachtet. Die Brigade de Sauvabelin aus Lausanne ist eine von zahlreichen Pfadigrouppen, die am grossen Bundeslager im Juli/August im Hochtal Goms teilnimmt (44). Es ist heiß in diesen Sommerwochen, für Geschicklichkeits- und andere Spiele reicht die Badehose gleich nebenan.

Dormir ensemble sous une grande tente fait partie de l'expérience du camp scout. La brigade de Sauvabelin, venue de Lausanne, est l'un des groupes scouts participant au grand camp fédéral en juillet/août à Goms (44). Il fait chaud durant ces semaines d'été : des maillots de bain suffisent pour les jeux d'adresse et autres activités. Le lac de Geschinien assure le rafraîchissement juste à côté.

Dormire insieme in una grande tenda fa parte dell'esperienza di un campo scout. La Brigata Sauvabelin da Losanna è stata uno dei gruppi scout che hanno partecipato al grande campo federale di luglio/agosto a Goms (44). Faceva caldo durante quelle settimane estive e i costumi da bagno erano sufficienti per i diversi giochi, tra cui anche quelli di abilità. Il lago di Geschinien offre un po' di raffreddore proprio lì accanto.

Part of a scout camp is spending the night all together in a large tent. The Brigade de Sauvabelin from Lausanne is one of numerous scout groups taking part in the large federal camp in July/August in the Valaisan high-altitude valley of Goms (44). The weather is hot in these summer weeks, swimming trunks (45) are all that's needed for games of skill and more. Nearby Lake Geschinien provides cool relief.



44 Didier Ruef, L'Illustré



45 Didier Ruef, L'Illustré



46 Dominic Steinmann, Schweizer Familie



47 Dominic Steinmann, Schweizer Familie

46–47 Viele Pfadigrouppen werden von Medienschaffenden für Reportagen über das Leben im Bundeslager 2022 begleitet. Für ein Foto posiert auch der 13-jährige Vitus Graf (Pfadname Scooby) von der lucerenischen Pfadi Rothenburg (46). Aus der Luft sieht man dank Drohnenaufnahmen, wie riesig das Lagergelände auf dem ehemaligen Militärflugplatz von Ulrichen ist (47).

Beaucoup de groupes scouts sont suivis par les médias pour des reportages sur la vie au camp fédéral 2022. Vitus Graf (totem Scooby), 13 ans, du groupe lucernois Rothenburg, pose pour une photo (46). Grâce à un drone, on prend la mesure, depuis les airs, du gigantisme du camp qui occupe l'ancien terrain d'aviation militaire d'Ulrichen (47).

Molti gruppi scout sono stati seguiti dai media per dei reportage sulla vita al Campo federale 2022. Vitus Graf (totem Scooby), 13 anni, del gruppo lucerese Rothenburg, posa per una foto (46). Il gigantesco campo dell'ex aeroporto militare di Ulrichen visto dall'alto con un drone (47).

Many scout groups are accompanied by members of the media, who want to document life in the 2022 federal camp. 13-year-old Vitus Graf (nickname Scooby) from the Lucerne Rothenburg troupe (46) poses for a picture. Thanks to drone shots, the vast size of the camp site, located on the former military airfield in Ulrichen, can be seen from the air. (47).



48 Mark Henley, Schweizer Illustrierte



49 Mark Henley, Schweizer Illustrierte



50 Mark Henley, Schweizer Illustrierte



51 Mark Henley, Schweizer Illustrierte

48–51 Das Eidgenössische Schwing- und Älplerfest Ende August in Pratteln (BL) findet nicht nur im Sägemehl statt. Morgentau liegt auf den Schwingerhosen, die auf ihre Träger warten (48). Auch ein heftiger Regenschauer hält das Publikum nicht davon ab, den Zweikämpfen beizuwohnen (49). Berner Fans feiern einen Sieg (50). Zum Fest gehört das Steinstossen, das von Kampfrichtern beaufsichtigt wird (51).

Fin août à Pratteln (BL), la Fête fédérale de lutte et de jeux alpestres ne se déroule pas uniquement dans la sciure. La rosée du matin se dépose sur les culottes de lutte attendant leurs porteurs (48). Même une forte averse ne saurait dissuader le public d'admirer les compétitions (49). Des supporters-trices bernois-e-s célèbrent une victoire (50). Le festival comprend aussi le lancer de pierre, supervisé par des juges (51).

La Festa federale di lotta svizzera e dei giochi alpestri, a fine agosto a Pratteln (BL), non si svolge solo nella segatura. La rugiada del mattino si deposita sui pantaloni di juta da lotta che aspettano i loro indossatori (48). Anche un forte acquazzone non impedisce al pubblico di seguire le competizioni (49). I tifosi bernesi festeggiano una vittoria (50). Il festival prevede il lancio di pietre, supervisionato da giudici (51).

The "Eidgenössische" (Swiss Wrestling and Alpine Festival) at the end of August in Pratteln (BL) doesn't just take place on the sawdust. The wrestling pants hanging in readiness for their wearers glisten with the morning dew (48). Even a heavy downpour won't deter this crowd from watching the contests (49). Bernese fans celebrate a win (50). The festival includes stone-throwing, held just a stone's throw from the watchful gaze of the judges (51).

52–55 Der Krieg in der Ukraine trennt unzählige Familien und Freunde. Susie Lishchenko und Ivan Mosiichuk sind kurz nach der russischen Invasion im Februar in die Schweiz geflüchtet und zu einer Familie im Kanton Zürich gezogen. Bild 52 zeigt sie in Kilchberg. Nach zwei Monaten verabschieden sie sich von ihren Gastgebern (55). Derweil üben sich in Iwans Heimatstadt Lviv Zivilisten an der Waffe (53). Andere Bewohnerinnen der westukrainischen Stadt müssen den schweren Gang zu einer Beerdigung antreten (54).



52 Tamer Tamar, Zürichsee Zeitung



53 Tamer Tamar, Zürichsee Zeitung

La guerra in Ucraina ha separato innumerevoli famiglie e amici. Susie Lishchenko e Ivan Mosiichuk sono fuggiti in Svizzera dopo l'invasione russa di febbraio e si sono rifugiati presso una famiglia nel canton Zurigo. La foto 52 li ritrae a Kilchberg. Dopo due mesi, si congedano da chi li ha ospitati (55). Nel frattempo, nella loro città natale di Ivan, i civili vengono addestrati all'uso delle armi (53). Altre abitanti della cittadina dell'Ucraina occidentale hanno dovuto affrontare il difficile viaggio per recarsi a un funerale (54).



54 Tamer Tamar, Zürichsee Zeitung



55 Tamer Tamar, Zürichsee Zeitung

The war in Ukraine is separating countless families and friends. Susie Lishchenko and Ivan Mosiichuk fled to Switzerland shortly after the Russian invasion in February and came to live with a family in the canton of Zurich. Picture 52 shows them in Kilchberg. Two months later, they bid farewell to their hosts (55). Meanwhile, in Ivan's hometown of Lviv, civilians are practising with weapons (53). Other residents of the western Ukrainian city have to make their sorrowful way to a funeral (54).



56 Pascal Mora, Keystone-SDA, verschiedene Medien



57 Michael Buholzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



58 Pascal Mora, Keystone-SDA, verschiedene Medien



59 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ am Sonntag, SonntagsBlick, Le Temps, SRF, SwissInfo, Tamedia Redaktionen, Luzerner Zeitung

56–59 Am 4. und 5. Juli findet in Lugano die internationale Wiederaufbaukonferenz für die Ukraine statt. Der Sichtschutz rund um den Palazzo dei Congressi ist ein Zeichen der massiven Sicherheitsvorkehrungen (56, 58). Bundespräsident Ignazio Cassis begrüßt unter anderem EU-Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen und den ukrainischen Premierminister Denys Schmyhal (57).

Les 4 et 5 juillet, la Conférence sur la reconstruction de l'Ukraine a lieu à Lugano. L'écran autour du Palais des Congrès est une indication des mesures de sécurité massives qui ont été prises (56, 58). Le président de la Confédération, Ignazio Cassis, salue entre autres la présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen, et le premier ministre ukrainien, Denys Schmyhal (57).

Il 4 e 5 luglio si svolge a Lugano la Conferenza sulla ricostruzione dell'Ucraina. Lo schermo che circonda il Palazzo dei Congressi è un'indicazione delle massicce misure di sicurezza (56, 58). Il presidente della Confederazione Ignazio Cassis saluta, tra gli altri, la presidente della Commissione europea Ursula von der Leyen e il primo ministro ucraino Denys Schmyhal (57).

The Ukraine Recovery Conference takes place in Lugano on July 4-5. The privacy screen around the Palazzo dei Congressi is a sign of the intense level of security (56, 58). Federal President Ignazio Cassis welcomes the president of the European Commission, Ursula von der Leyen, and the Ukrainian Prime Minister, Denys Schmyhal, amongst others (57).

60–63 Ein knappes halbes Jahr nach der sommerlichen Rekord-Trockenheit fehlen auch Ende Dezember die Niederschläge. Für Schnee bis in tiefe Lagen ist es zudem viel zu mild. In den Skigebieten muss deshalb künstlich beschneit werden, die Pisten ziehen sich als weisse Streifen durch die grün-braune Landschaft. Betroffen sind unter anderem die Wintersportdestinationen Adelboden (61, 63) und Schwarzsee (60, 62). Trotz Schneemangels werden die Weltcuprennen am Adelbodner Chuenisbärgli Anfang Januar 2023 stattfinden.



60 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien



61 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien

Alla fine di dicembre, a meno di sei mesi dalla siccità estiva record, non ci sono nevicate. Il clima è troppo mite per vedere la neve alle quote più basse. Le aree sciistiche devono quindi essere innevate artificialmente, con le piste che si estendono come strisce bianche sul paesaggio verde-marrone. Le destinazioni per gli sport invernali di Adelboden (61, 63) e dello Schwarzsee (60, 62) sono tra quelle più colpite. Nonostante la mancanza di neve, le gare di Coppa del Mondo si terranno ad Adelboden Chuenisbärgli a inizio gennaio 2023.



62 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien



63 Anthony Anex, Keystone-SDA, verschiedene Medien

By the end of December, just six months since the record drought of the summer, there is still a lack of precipitation. Temperatures are also much too mild for snow in lower altitudes. The ski slopes therefore have to be artificially covered with snow, the runs forming white stripes through the green and brown landscape. The winter sport destinations Adelboden (61, 63) and Schwarzsee (60, 62) are amongst the affected areas. Despite the lack of snow, the skiing World Cup takes place on the Adelboden Chuenisbärgli in early January 2023.

Alltag Vie Quotidienne Vita Quotidiana Daily Life

Verführerisch sind die Bilder von Karine Bauzin, weil sie auch ein bisschen in die Irre führen. In bunten Farben hat die Gewinnerin in der Kategorie Alltag sommerliche Aktivitäten von Rentnerinnen und Rentnern eingefangen, wie wir sie uns vielleicht in Florida oder Kalifornien vorstellen. Dabei befinden wir uns in Genève-Plage, einer Freizeitanlage am Genfersee. Glücklich, wer hier in der Saison eine Cabane beziehen kann.

Geradezu irritieren können die Luftaufnahmen von Andreas Busslinger, wie er selbst einräumt. Sein Fotoprojekt – zweiter Preis – heißt «Vertikale Sicht» und umfasst verschneite Straßen, im See treibende Baumstämme und alte Skispuren auf saharaverstaubten Gletschern. Malerische Bilder aus ungewohnter Perspektive.

Auf Rang drei – für Urs Jaudas – wird es ganz dreckig: Die Kinder einer Zürcher Waldkrippe spielen im Matsch, dass es eine wahre Freude ist. Weniger froh sind die Eltern, die den pleitegegangenen Trägerverein mit einer Sammelaktion retten müssen.

Les photos de Karine Bauzin sont séduisantes car elles sont aussi un peu trompeuses. La gagnante de la catégorie Vie quotidienne a capturé, en couleurs vives, les activités estivales des retraités, comme on pourrait les imaginer en Floride ou en Californie. Nous sommes à Genève-Plage, un complexe de loisirs sur le lac Léman. Heureux ceux et celles qui peuvent emménager dans une cabane ici pendant la belle saison.

Les photos aériennes d'Andreas Busslinger peuvent être carrément irritantes, comme il l'admet lui-même. Son projet photo – deuxième prix – s'intitule « Verticale Sicht » - vue verticale - et saisit des routes enneigées, des troncs d'arbres flottant dans le lac et d'anciennes pistes de ski sur des glaciers saupoudrés de la poussière du Sahara : des images pittoresques d'un point de vue inhabituel. À la troisième place - pour Urs Jaudas - ça tourne vraiment à la gadoue : les enfants d'une crèche forestière zurichoise jouent dans la boue, un vrai bonheur. Les parents, qui doivent sauver l'association en faillite au moyen d'une collecte de fonds, sont moins heureux.

Le foto di Karine Bauzin sono attraenti perché sono anche un po' fuorvianti. La vincitrice della categoria Vita Quotidiana ha catturato con colori vivaci le attività estive dei pensionati, come si potrebbero immaginare in Florida o in California. Siamo a Genève-Plage, un complesso ricreativo sul lago di Ginevra. Coloro che possono trasferirsi in una cabina qui durante la stagione sono felici.

Le foto aeree di Andreas Busslinger possono essere decisamente irritanti, come lui stesso ammette. Il suo progetto fotografico - secondo premio - si intitola "Verticale Sicht" - vista verticale - e immortalata strade innevate, tronchi d'albero che galleggiano nel lago e vecchie piste da sci su ghiaia spolverata di sabbia del Sahara. Immagini pittoresche da una prospettiva insolita. Al terzo posto - per Urs Jaudas - c'è il fango: i bambini di un asilo nella natura di Zurigo giocano felici nel fango. Meno felici sono i genitori che devono salvare - attraverso una campagna di raccolta fondi - l'associazione promotrice che sta fallendo.

Karine Bauzin's pictures are seductive because they are also slightly deceptive. In sun-soaked colours, the winner in the category Daily Life has captured the summer pastime of retirees, as we might envisage them in Florida or California. We are in fact looking at Genève-Plage, a leisure beach on Lake Geneva. Fortune smiles on those who can take up a cabin here during the season.

Andreas Busslinger's aerial photos can be downright puzzling, as he himself admits. His photo series is called "Vertical View" (second prize) and features snow-covered roads, tree trunks floating in the lake and old ski tracks on Sahara-dusted glaciers. Picturesque views from an unusual perspective.

In third place, Urs Jaudas gets down and dirty: the children at a Zurich forest crèche play in the mud, what an absolute joy. The parents, who have to organise a fundraising campaign to rescue the bankrupt organisation, are less delighted.

1. Preis
1^{er} Prix
1^º Premio
1st Prize

1  Karine Bauzin

Les cabanes de plages

Le Temps

2. Preis
2^{er} Prix
2^º Premio
2nd Prize

2 Andreas Busslinger

Vertikale Sicht –
Ein Blick auf die Schweiz

Schweizer Familie

3. Preis
3^{er} Prix
3^º Premio
3rd Prize

3 Urs Jaudas

Zürcher Waldkrippe

Tages-Anzeiger





64 Karine Bauzin, Le Temps



65 Karine Bauzin, Le Temps



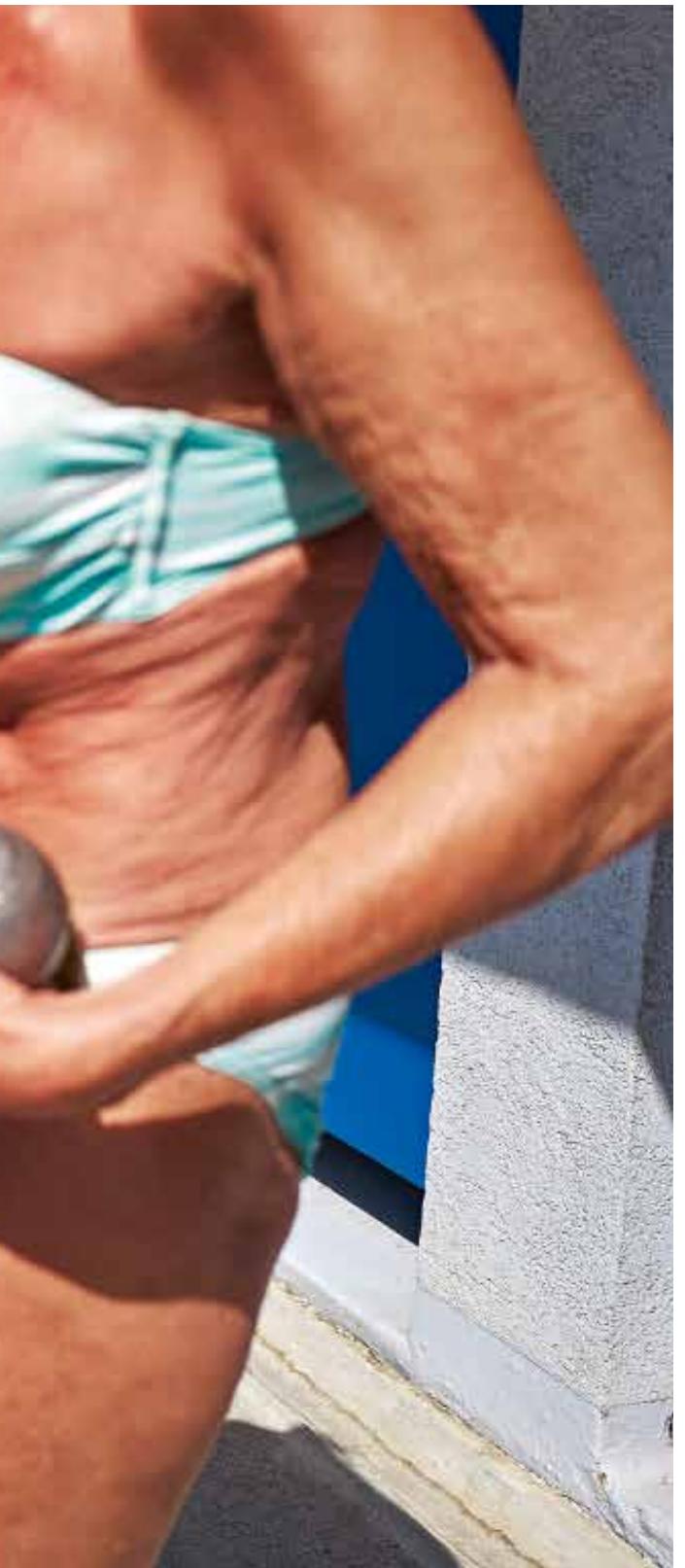
66 Karine Bauzin, Le Temps

67 Karine Bauzin, Le Temps



64–67 Palm Springs? Miami Beach? Nein, Genève-Genève-Plage! Die Freizeitanlage an den Ge-städen des Genfersees ist ein sommerliches Paradies für Rentnerinnen und Rentner. Hier können sie während der Saison eine Cabane beziehen und den Tag unter anderem mit Spielen verbringen. Die Bilderserie beschreibt laut der Fotografin «eine Utopie in Form einer Oase im städtischen Umfeld».

Palm Springs? Miami Beach? Non, Genève-Plage ! La zone de détente au bord du Léman est un paradis estival pour les retraité-e-s. Ici, ils-elles peuvent emménager dans une cabane pendant la saison et passer la journée à jouer, entre autres choses. Selon le photographe, la série d'images retranscrit «une utopie sous forme d'oasis en milieu urbain».



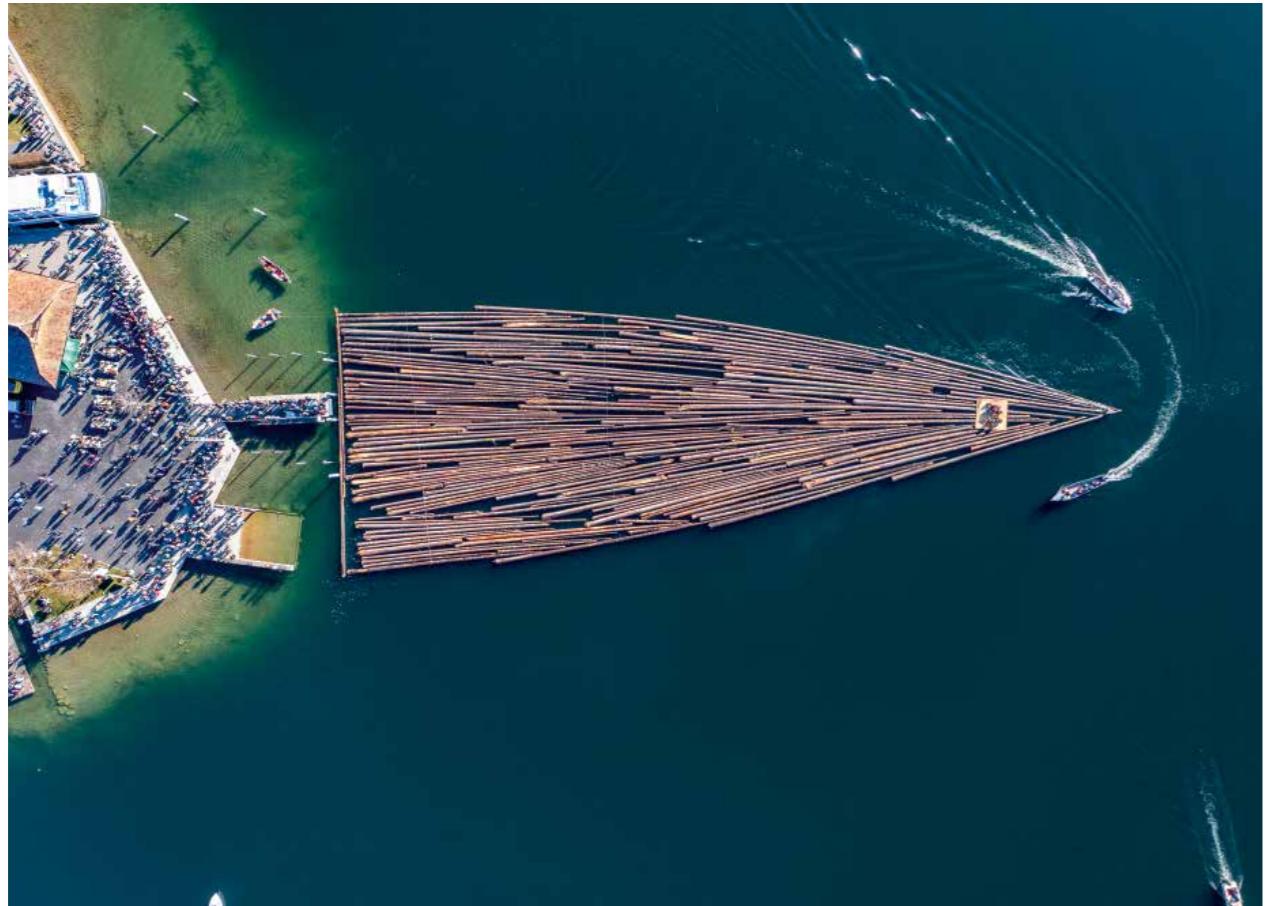
Palm Springs? Miami Beach? No, Genève-Plage! The leisure area on the shores of Lake Geneva is a summer paradise for retirees. Here, during the season, you can rent a cabin and spend the day playing games, among other things. According to the photographer, the photo series depicts "a utopia in the form of an oasis within an urban environment".

68–71 Die Schweiz von oben sieht mancherorts wie ein Gemälde aus. Oder wie es der Fotograf des Projekts «Vertikale Sicht» umschreibt: «Weil wir uns diese Sicht der Dinge nicht gewohnt sind, irritieren uns die Aufnahmen, lassen uns staunen und rätseln.» Des Rätsels Lösung: Auf einem Gletscher bei Les Diablerets kommen im Sommer wegen des Saharastaubs alte Skispuren zum Vorschein (68). Auf dem Ägerisee zeugen kunstvoll arrangierte Baumstämme vom alten Handwerk des Flössens (69). In Lichtensteig (SG) ist durch das Schneetreiben hindurch eine Strassenkreuzung auszumachen (70). Und in Brülsau (AI) bringen die Mäharbeiten eines Bauern einen Engel zum Vorschein (71).

Vue d'en haut, la Suisse ressemble par endroits à un tableau, ou comme le décrit le photographe du projet «Vertical View» : «parce que nous ne sommes pas habitués à ce type de perspective, les photographies nous irritent, nous émerveillent et nous laissent perplexes.» La solution à l'éénigme : d'anciennes traces de ski ressortent, en été, sur un glacier près des Diablerets, à cause des dépôts de poussière du Sahara (68). Des troncs d'arbres, ingénieusement disposés sur le lac d'Aegeri, témoignent de l'ancienne pratique du flottage du bois (69). A Lichtensteig (SG), on distingue un carrefour à travers la neige (70). Et à Brülsau (AI), le travail de fauchage d'un paysan fait apparaître un ange (71).



68 Andreas Busslinger, Schweizer Familie



69 Andreas Busslinger, Schweizer Familie



70 Andreas Busslinger, Schweizer Familie



71 Andreas Busslinger, Schweizer Familie

Vista dall'alto, la Svizzera sembra a tratti un dipinto. O come lo descrive il fotografo del progetto "Vertical View": "Poiché non siamo abituati a questa visione, le fotografie ci irritano, ci lasciano stupefatti e perplessi". La soluzione all'enigma: in estate, su un ghiacciaio vicino a Les Diablerets, compaiono vecchie tracce di sci a causa dei depositi di polvere provenienti dal Sahara (68). I tronchi d'albero ingegnosamente disposti sul lago di Egeri testimoniano l'antica pratica del legno galleggiante (69). A Lichtensteig (SG) si riconosce un incrocio attraverso la neve (70). E a Brülsau (AI), il lavoro di falciatura di un contadino fa apparire un angelo (71).

Seen from above, some parts of Switzerland look like a painting. Or as the photographer of the "Vertical View" project puts it: "Because we're not used to seeing things from this perspective, the photographs bemuse us, causing us to marvel and wonder." The answer to the puzzle is: Saharan dust reveals old ski tracks, making them reappear on a glacier near Les Diablerets over the summer (68). Artfully arranged tree trunks on Lake Ägeri bear witness to the ancient craft of timber rafting (69). In Lichtensteig (SG) a crossroad can be made out through a flurry of snow (70). And in Brülsau (AI), a farmer's mowing efforts bring forth an angel (71).

72-74 Der Verein Troll betreibt am Zürcher Uetliberg eine Waldkrippe. Im Sommer muss er Konkurs anmelden. Rund 30 Väter und Mütter sammeln in kurzer Zeit 100'000 Franken und retten das naturnahe Betreuungsangebot. Sie sind überzeugt, dass der Aufenthalt und die Aktivitäten im Wald der Entwicklung ihrer Kinder förderlich sind. Auch – oder erst recht – wenn es regnet und matschig ist, haben die Betreuungspersonen und ihre Schützlinge Spaß in der freien Natur.

L'association Troll gère une crèche en forêt sur l'Uetliberg zurichois. En été, elle est contrainte de déposer le bilan. Une trentaine de pères et mères récoltent alors 100'000 francs en peu de temps et sauvent cette solution de garde pour enfants en pleine nature. Ils-Elles sont convaincu-e-s que le séjour et les activités en forêt sont bénéfiques pour le développement de leurs enfants. Même – voire plus – lorsqu'il pleut et qu'il y a de la boue : les assistant-e-s maternel-le-s et leurs protégé-e-s prennent du plaisir au grand air.



72 Urs Jaudas, Tages-Anzeiger



73 Urs Jaudas, Tages-Anzeiger



74 Urs Jaudas, Tages-Anzeiger

L'Associazione Troll gestisce un asilo nido forestale sull'Uetliberg zurighese. In estate è stata costretta a dichiarare bancarotta. Una trentina di madri e padri hanno raccolto 100'000 franchi in poco tempo e hanno salvato l'offerta di assistenza all'infanzia basata sulla natura. Sono convinti che il soggiorno e le attività nella foresta siano utili per lo sviluppo dei loro figli. Anche – o soprattutto – quando piove e c'è fango, le assistenti all'infanzia e i loro bambini si divertono all'aria aperta.

The Troll association run a forest school on Zurich's Uetliberg. In the summer they have to declare bankruptcy. Around 30 mothers and fathers quickly raise 100,000 francs, rescuing this nature-based childcare facility. They are convinced that their children's development benefits from a stay in the forest and the activities on offer there. The carers and their charges have fun in the great outdoors, even – or perhaps especially – when it is muddy and raining.

75-78 All diese Menschen haben sozusagen ein zweites Ich: Sie sind Zwillinge. Guido und Harry Anliker mussten sich, bis sie 14 Jahre alt waren, gleich anziehen (75). Sie sagen, sie seien sich trotz gewisser Unterschiede «erschreckend ähnlich» – und Harry ist Vater von Zwillingen: Jessica Meister-Anliker und Jennifer Meister, auch sie «ein Herz und eine Seele» (76). Was die Kleidung betrifft, unterschied sich diese im Babyalter bei Miro und Matti Schönholzer (77) immerhin in der Farbe (blau für Erstern, grün für den Zweiten). Ein übereinstimmendes Outfit kommt für Karin da Costa-Gelsomino und Miriam Gelsomino heute nur noch bei besonderen Anlässen infrage (78).



75 Helio Hickl, Thurgauer Zeitung



76 Helio Hickl, Thurgauer Zeitung



77 Helio Hickl, Thurgauer Zeitung



78 Helio Hickl, Thurgauer Zeitung

Tutte queste persone hanno, per così dire, un clone di se stesse: sono gemelle. Guido e Harry Anliker hanno dovuto vestirsi allo stesso modo fino all'età di 14 anni (75). Dicono che sono «spaventosamente simili» nonostante alcune differenze - e Harry è padre di due gemelli. Anche Jessica Meister-Anliker e Jennifer Meister sono «un cuore e un'anima» (76). Sempre per quel che riguarda l'abbigliamento, era quello che rendeva differenti da piccoli Miro e Matti Schönholzer (77) (blu il primo, verde il secondo). Per Karin da Costa-Gelsomino e Miriam Gelsomino, capi simili sono appropriati solo in occasioni speciali (78).

All these people have a second version of themselves, in a way: they are twins. Guido and Harry Anliker had to wear matching clothes until they were 14 years old (75). They say they are "frighteningly similar" despite some differences – and Harry is father to more twins: Jessica Meister-Anliker and Jennifer Meister are also "one heart and one soul" (76). When it comes to clothing, Miro and Matti Schönholzer (77) were distinguished by colour as babies (blue for the former, green for the latter). Karin da Costa-Gelsomino and Miriam Gelsomino, only wear matching outfits on special occasions (78).

79–81 Caroline Gruner ist Grosstierärztin im Kanton Aargau. Für eine Reportage wird sie auf einer Stallvisite begleitet. Mit einem Ultraschallgerät überprüft sie, ob die Kuh trächtig ist; die Gebärmutter tastet sie via Enddarm des Tiers mit der Hand ab (80). Auch auf dem Hof, mitten im Gehege, muss sie Telefonanrufe entgegennehmen (81). Caroline Gruner ist insofern eine typische Vertreterin ihres Berufsstands, als Veterinärmedizin heute grossmehrheitlich von Frauen studiert und ausgeübt wird.

Caroline Gruner est vétérinaire pour grands animaux dans le canton d'Argovie. Elle est suivie pour un reportage lors d'une visite dans une étable. Munie d'un appareil à ultrason, elle vérifie si la vache est portante; avec sa main, elle palpe l'utérus à travers le rectum (80). A la ferme, même au milieu de l'enclos, elle doit répondre aux appels téléphoniques (81). Caroline Gruner est une vétérinaire qui représente bien l'état de la profession : aujourd'hui, la médecine vétérinaire est étudiée et exercée par une grande majorité de femmes.



79 Christoph Ruckstuhl, Neue Zürcher Zeitung NZZ



80 Christoph Ruckstuhl, Neue Zürcher Zeitung NZZ



81 Christoph Ruckstuhl, Neue Zürcher Zeitung NZZ

Caroline Gruner è una veterinaria per animali di grossa taglia nel canton Argovia. È stata seguita per un reportage durante una visita a una stalla. Con un dispositivo a ultrasuoni controlla se la mucca è gravida; palpa l'utero con la mano attraverso il retto (80). Nella fattoria deve anche rispondere alle telefonate mentre si trova nel recinto (81). Caroline Gruner è una veterinaria che rappresenta tipicamente lo stato della professione: oggi la medicina veterinaria è studiata e praticata da una grande maggioranza di donne.

Caroline Gruner is a veterinarian for large animals in the canton of Aargau. She is joined on a farm visit by a reporter. She uses an ultrasound to determine whether the cow is in calf, then examines the uterus by hand via the animal's rectum (80). She also has to take phone calls in the barn, standing in the middle of an enclosure (81). Caroline Gruner is a typical representative of her profession, as veterinary medicine is now largely studied and practised by women.



82 Boris Müller, Tages-Anzeiger



82–85 Drei Tage Ende Oktober gehört die Messe Zürich in Oerlikon der Extasia. An der Erotikmesse werden 10'000 Besucherinnen und (mehrheitlich) Besucher erwartet. Sie sind gekommen, um Pornostars wie Melina May zu treffen (82) und Sextoys zum Discountpreis zu erwerben (84). Nackte Haut gibt es nicht nur in Liveshows zu sehen, sondern auch zwischendurch am Autogrammstand (83) und in der Garderobe (85).

Fin octobre, pendant trois jours, le parc des expositions de Zurich à Oerlikon est investi par Extasia : 10'000 visiteuses et, surtout, visiteurs sont attendus au salon de l'érotisme. Ils-Elles sont venu-e-s rencontrer des stars du porno comme Melina May (82) et acheter des sextoys à prix discount (84). La nudité se rencontre non seulement dans les liveshows mais aussi, parfois, au stand des autographes (83) et au vestiaire (85).

Per tre giorni, alla fine di ottobre, il centro espositivo di Zurigo a Oerlikon appartiene a Extasia. 10'000 visitatori sono attesi (soprattutto) alla fiera dell'erotismo. Sono venuti a incontrare pornostar come Melina May (82) e a comprare giocattoli sessuali scontati (84). La nudità non si trova solo negli spettacoli dal vivo, ma anche talvolta al banco degli autografi (83) e nei camerini (85).

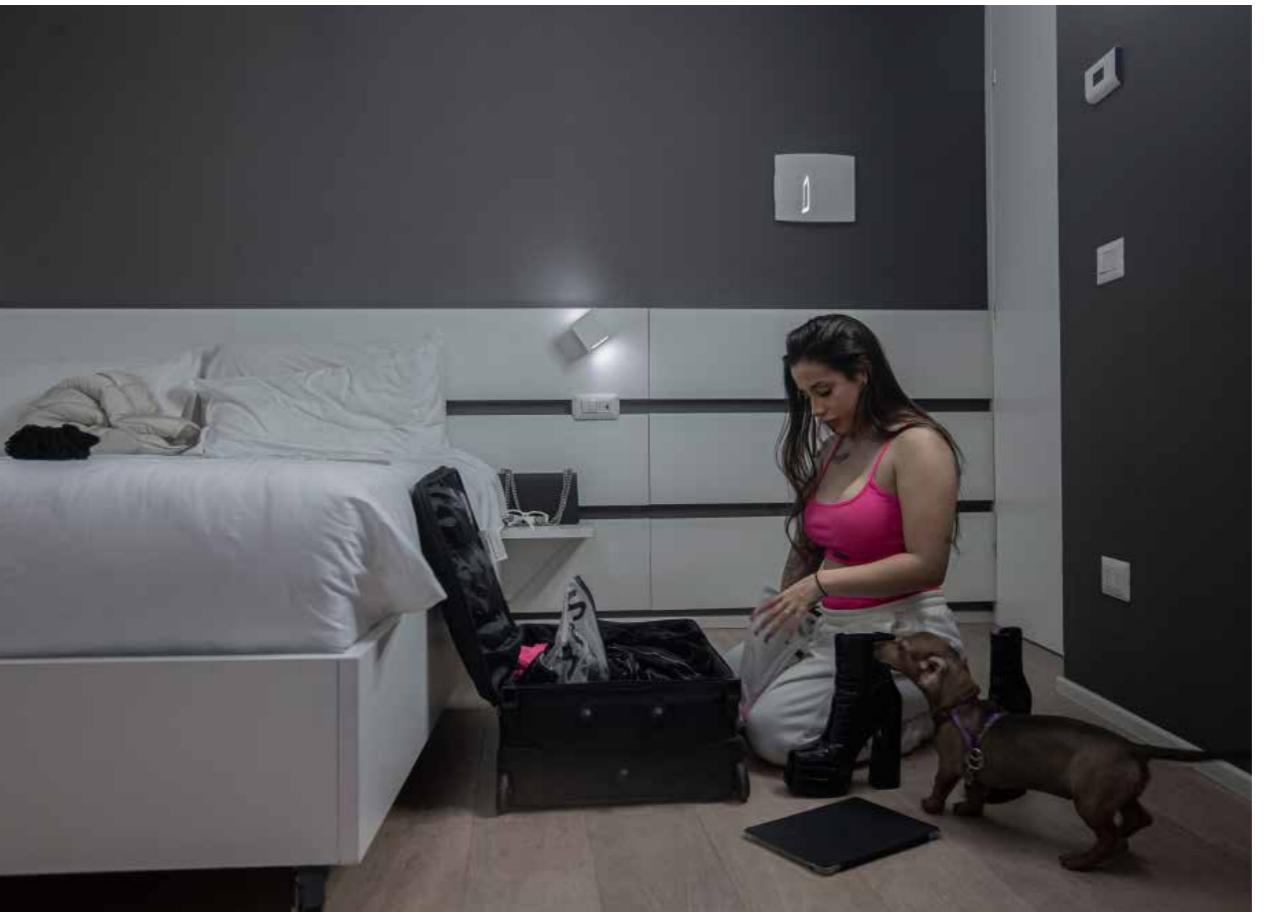
For three days at the end of October, the Messe Zurich exhibition centre in Oerlikon is taken over by Extasia. 10,000 visitors (the majority male) are expected to attend the erotic fair. They come to meet adult film stars like Melina May (82) and buy sex toys at knock-down prices (84). It's not just at the live shows that you can catch an eyeful of bare skin, but also on occasion at the autograph stand (83) or the changing rooms (84).



83 Boris Müller, Tages-Anzeiger



85 Boris Müller, Tages-Anzeiger



86 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, Blick



87 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, Blick

86–87 Die 23-jährige Melba Monti aus dem Tessin bietet im Netz gegen Bezahlung pornografische Fotos und Videos von sich selbst an, hier in einer Wohnung in Como. Möglicherweise macht dies die Plattform OnlyFans. Diese funktioniert wie ein Social Network, wobei Abonnent*innen Geld locker machen müssen, um den Content zu konsumieren.

Contre paiement, la Tessinoise Melba Monti, 23 ans – ici dans un appartement à Côme – propose en ligne, par le biais de la plateforme OnlyFans, des photos et des vidéos pornographiques d'elle-même. Cela fonctionne comme un réseau social, où les abonnés doivent sortir le porte-monnaie pour consommer du contenu.

A pagamento, la ticinese Melba Monti, 23 anni, offre foto e video pornografici di sé in rete; qui in un appartamento di Como. Questo avviene attraverso la piattaforma OnlyFans. Funziona come un social network, dove gli abbonati devono pagare per consumare i contenuti.

Pictured in an apartment in Como, 23-year-old Melba Monti from Ticino runs an online business selling erotic photos and videos of herself. This is made possible through the platform OnlyFans. OnlyFans is a subscription-based social network, where punters have to open their wallets to access the content.

84 Boris Müller, Tages-Anzeiger

86 Boris Müller, Tages-Anzeiger



88 Massimo Piccoli, Ti-Press, media diversi

88 Es regnet am Sonntagabend des 7. August, als der italienische Schauspieler Luigi Lo Cascio die Bühne des 75. Locarno Film Festival betritt. Der Schirm links im Bild nützt ihm jetzt nichts mehr, und die Zuschauerränge auf der Piazza Grande sind gelichtet. Lo Cascio spielt im Drama «Delta» mit, das am Filmfestival als Weltpremiere gezeigt wird.

Il pleut ce dimanche soir du 7 août, alors que l'acteur italien Luigi Lo Cascio monte sur scène au 75e Festival du film de Locarno. Le parapluie à gauche de l'image ne lui est plus daucune utilité, et les rangs des spectateurs-trices de la Piazza Grande se sont vidés. Lo Cascio joue dans le drame «Delta», présenté en première mondiale au festival du film.

Piove domenica sera, 7 agosto, quando l'attore italiano Luigi Lo Cascio sale sul palco del 75° Festival del film di Locarno. L'ombrello sulla sinistra della foto non serve più a niente, e le file del pubblico in Piazza Grande si sono diramate. Lo Cascio recita nel film drammatico "Delta", presentato in anteprima mondiale al festival del cinema.

On the evening of Sunday, August 7, it's raining as Italian actor Luigi Lo Cascio takes the stage at the 75th Locarno Film Festival. The umbrella on the left of the picture is no use to him now, and the ranks of the spectators on the Piazza Grande are thinning out. Lo Cascio appears in the drama "Delta", which is staging its world premiere at the film festival.

89–90 Die NZZ bezeichnet das Gletscher-Restaurant Belvédère an der Furka als «berühmtestes Passhotel der Welt» und fragt sich, was schiefgelaufen sei, dass es für immer geschlossen zu bleiben droht. Die Eigentümerfamilie Carlen, die das historische Haus aus der Belle Époque einst selber führte, sucht seit mehreren Jahren erfolglos einen Pächter. Derweil machen sich Winterschäden wie ein kaputes Fenster bemerkbar (89). Von aussen bleibt das «Belvédère» absolut instagrammable. Hier hält man auch an, um die Eisgrotte des Rhonegletschers zu besuchen – fragt sich angesichts des Klimawandels nur, wie lange noch.

La NZZ décrit le restaurant du glacier Belvédère, à la Furka, comme «l'hôtel de col le plus célèbre du monde» et se demande comment il s'est retrouvé menacé de fermeture définitive. La famille Carlen – propriétaire de cette maison historique datant de la Belle Époque – cherche sans succès un·e locataire depuis plusieurs années. Pendant ce temps, les dégâts de l'hiver, tels que cette fenêtre cassée, sont à peine dissimulables (89). De l'extérieur, le «Belvédère» reste absolument instagrammable. C'est également là que l'on s'arrête pour visiter la grotte de glace du glacier Rhône – face au changement climatique, la seule question reste : pour combien de temps encore ?



89 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ



90 Annick Ramp, Neue Zürcher Zeitung NZZ

La NZZ descrive il ristorante del ghiacciaio Belvedere sul Furka come «l'albergo più famoso del mondo situato su un passo» e si chiede cosa sia successo per minacciare di tenerlo chiuso per sempre. La famiglia Carlen, proprietaria della storica casa risalente alla Belle Époque, cerca, senza successo, un inquilino da diversi anni. Nel frattempo si vedono i danni invernali, come la rottura di una finestra (89). Dall'esterno, il «Belvedere» rimane assolutamente Instagrammabile. Qui ci si ferma anche per visitare la grotta di ghiaccio del ghiacciaio del Rodano - l'unica domanda è: per quanto tempo ancora, visto il cambiamento del clima.

The Neue Zürcher Zeitung describes the glacier restaurant Belvédère on the Furka pass as “the most famous alpine hotel in the world” and wonders what mishaps led it to be in danger of permanent closure. The Carlen family, who own and once ran the historic house, which dates from the Belle Époque, have been searching for a tenant for several years now, without success. Meanwhile, winter damage – like this broken window – is becoming evident (89). From the outside, the “Belvédère” is still absolutely Instagrammable. This is also where you stop off to visit the Rhône Glacier’s ice grotto – but in the face of climate change, the question is, for how much longer?

Schweizer Geschichten

Histoires Suisses

Storie Svizzere

Swiss Stories

Ein Land, das amtliche Abfalldetektive beschäftigt, um Abfallsünder*innen zu entlarven: Darüber lässt sich trefflich eine Schweizer Geschichte erzählen. Eleni Kougionis hat es mit ihrer Fotoreportage aus Basel getan und gewinnt damit den ersten Preis in dieser Kategorie. Ihre Bilder zeigen eine fast schon kriminalistische Spurensuche in den hinteren Winkeln der Stadt.

Dom Smaz hat im Norden Brasiliens die Nachkommen der Gründer einer deutsch-schweizerischen Kolonie aufgespürt und damit den zweiten Platz erreicht. Das Dorf Helvécia gibt es seit über zweihundert Jahren. Ausser dem Namen – auch ein Stück Schweizer Geschichte – erinnert kaum noch etwas an die Anfänge.

Umgekehrt um Ausländer in der Schweiz geht es auf den Schwarz-Weiss-Bildern von Klaus Petrus (Rang drei). Das Besondere: Keiner der rund 30'000 Menschen aus Osteuropa, die auf unseren Feldern arbeiten, ist auf den Fotos zu sehen. Der Grund: Sie existieren in unserer visuellen Wahrnehmung schlicht nicht.

Un pays qui emploie des détectives officiels pour les déchets afin de démasquer les contrevenant-e-s des ordures : une opportunité de raconter une histoire typiquement suisse. Eleni Kougionis l'a saisie avec son reportage photo sur Bâle et a remporté le premier prix dans cette catégorie. Ses images témoignent d'une recherche presque médico-légale d'indices dans les coins reculés de la ville.

Dom Smaz a retrouvé les descendants des fondateurs d'une colonie germano-suisse dans le nord du Brésil et ce qui lui a valu la deuxième place. Le village d'Helvécia existe depuis plus de deux cents ans ; à part son nom - qui est également un morceau d'histoire suisse - presque rien ne rappelle ses origines.

À l'inverse, les images en noir et blanc de Klaus Petrus (troisième place) parlent d'étrangers-ères en Suisse. Ce qui les singularise : aucune des quelque 30 000 personnes d'Europe de l'Est qui travaillent dans nos champs n'est visible sur les photos. La raison : ils-elles n'existent tout simplement pas dans notre perception visuelle.

Un Paese che impiega investigatori ufficiali dei rifiuti per smascherare i trasgressori: questa è una bella storia da raccontare sulla Svizzera. Eleni Kougionis ha fatto proprio questo con il suo reportage fotografico da Basilea e vince il primo premio in questa categoria. Le sue immagini mostrano una ricerca quasi criminale di indizi negli angoli più remoti della città.

Dom Smaz ha rintracciato i discendenti dei fondatori di una colonia svizzero-tedesca nel nord del Brasile, aggiudicandosi così il secondo posto. Il villaggio di Helvécia esiste da oltre duecento anni. A parte il nome, anchesso un pezzo di storia svizzera, non è rimasto quasi nulla che ricordi le sue origini.

Le foto in bianco e nero di Klaus Petrus (terzo classificato) riguardano invece gli stranieri in Svizzera. Ciò che le rende speciali è che nessuno dei circa 30'000 europei dell'Est che lavorano nei nostri campi è visibile nelle immagini. Il motivo: semplicemente non esistono nella nostra percezione visiva.

1. Preis
1^{er} Prix
1^º Premio
1st Prize

1

Eleni Kougionis

Auf Streife mit Abfalldetektiven

swissinfo.ch

2. Preis
2^e Prix
2^º Premio
2nd Prize

2

Dom Smaz

Helvécia – une histoire coloniale Suisse

L'Illustré

3. Preis
3^e Prix
3^º Premio
3rd Prize

3

Klaus Petrus

Der Unsichtbare

nicht publiziert





91 Eleni Kougionis, swissinfo.ch

91–94 Abfall entsorgen kostet. Deshalb wird ein Teil des Mülls illegal deponiert, wie hier in Basel bei einer Baustelle (92) oder in einer schlecht einsehbaren Passage (94). Die Stadt beschäftigt amtliche Abfallkontrolleure, die Bussen ausstellen dürfen (93). Die «Abfallpolizisten» stellen immer wieder fest, dass in den Säcken auch Recyclinggut landet, das kostenlos zu entsorgen wäre (91).

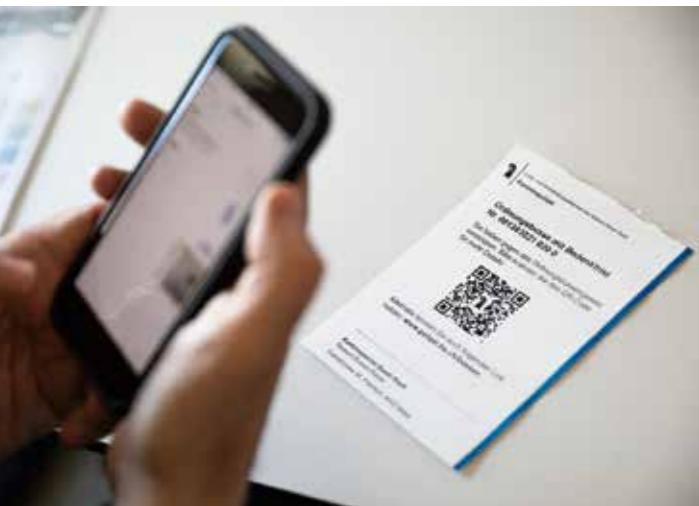
Éliminer les déchets a un coût. C'est pourquoi, une partie des déchets est déversée illégalement, comme ici à Bâle, sur un chantier (92), ou encore dans un passage peu visible (94). La ville emploie des inspecteurs-trices officiel-le-s habilité-e-s à délivrer des amendes (93). Les « agent-e-s de la police des déchets » constatent régulièrement que les sacs contiennent également des matériaux recyclables, qui peuvent pourtant être éliminés gratuitement (91).

Lo smaltimento dei rifiuti ha dei costi. Per questo motivo alcuni vengono scaricati illegalmente, come in questo caso a Basilea in un cantiere (92) o in un passaggio poco visibile (94). La città impiega degli ispettori ufficiali dei rifiuti che possono emettere multe (93). La « polizia dei rifiuti » fa notare che i sacchetti contengono anche materiali adatti al riciclaggio e possono essere smaltiti gratuitamente (91).

Waste disposal costs money. That is why some rubbish is illegally dumped, like here in Basel, at a construction site (92) or in a slightly hidden passageway (94). The city employs official waste inspectors who are authorised to issue fines (93). The «waste police» keep finding that the sacks also contain recyclables, which could be disposed of free of charge (91).



92 Eleni Kougionis, swissinfo.ch



93 Eleni Kougionis, swissinfo.ch



94 Eleni Kougionis, swissinfo.ch

95–98 Das Dorf Helvecia im Nordosten Brasiliens heisst heute so, weil Schweizer und deutsche Auswanderer 1818 hier eine Kolonie mit dem offiziellen Namen Leopoldine gründeten: Helvecia war eine grosse Länderei eines Schweizers namens Flach. Die Männer auf den Bildern 97 und 98 sind Nachkommen der deutschen Familien Krull und S(ch)ulz. Sämtliche Bewohnerinnen und Bewohner sind allerdings (auch) afrikanischer Abstammung: Bald nach der Gründung begannen die Kolonialherren nämlich, auf den Kaffeefeldern Sklaven einzusetzen. Die junge Frau auf Bild 96 wurde für ein Initiationsritual mit Öl eingebettet.

Le village d'Helvécia, dans le nord-est du Brésil, porte encore ce nom aujourd'hui parce que des émigrant-e-s suisses et allemand-e-s y ont fondé une colonie en 1818, sous le nom officiel de Leopoldine ; Helvécia était un grand domaine appartenant à un Suisse nommé Flach. Sur les photos 97 et 98, les hommes sont des descendants des familles allemandes Krull et S(ch)ulz. Cependant, tous les habitant-e-s ont (également) des origines africaines : en effet, peu après leur établissement, les colons ont commencé à utiliser des esclaves dans les plantations de café. Sur la photo 96, la jeune femme a été enduite d'huile pour un rituel d'initiation.



95 Dom Smaz, L'Illustré



96 Dom Smaz, L'Illustré



97 Dom Smaz, L'Illustré

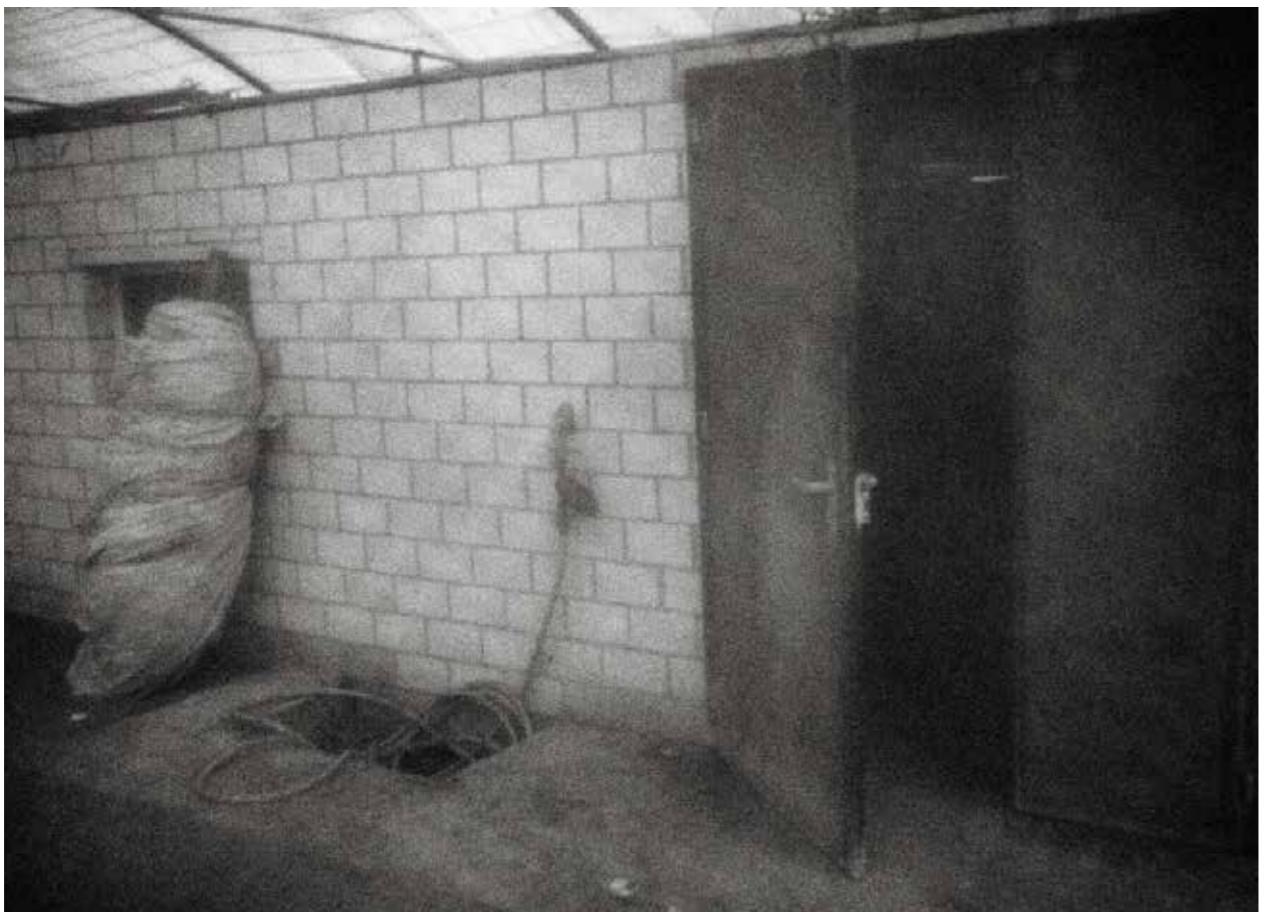


98 Dom Smaz, L'Illustré

Il villaggio di Helvécia, nel nord-est del Brasile, porta ancora oggi questo nome perché gli emigranti svizzeri e tedeschi vi fondarono una colonia nel 1818 con il nome ufficiale di Leopoldine: Helvécia era una grande tenuta di proprietà di uno svizzero di nome Flach. Nelle foto 97 e 98, gli uomini sono dei discendenti delle famiglie tedesche Krull e S(ch)ulz. Ciononostante, tutti gli abitanti hanno (anche) origini africane: subito dopo l'insediamento, i colonizzatori iniziarono a impiegare gli schiavi nelle piantagioni di caffè. Nella foto 96, la giovane donna è stata ricoperta di olio per un rito di iniziazione.

The village of Helvécia in northeastern Brazil bears its current name because of the Swiss and German emigrants who in 1818 founded a colony here with the official name of Leopoldine: Helvécia was a large estate owned by a Swiss man named Flach. The men in pictures 97 and 98 are descendants of the German families Krull and S(ch)ulz. However, all the residents are also of African descent: soon after its establishment, the colonizers began to use slave labour on the coffee plantations. The young woman in picture 96 has been rubbed with oil, for an initiation ritual.

99–102 Die Fotoserie zeigt, dass sie in der visuellen Wahrnehmung der Schweizer Bevölkerung nicht existieren: die rund 30'000 Menschen aus Osteuropa, die auf unseren Feldern arbeiten. Einer von ihnen ist der Pole Kamil W., 62 Jahre alt, der auf einem Hof im Berner Seeland dem Bauern bei der Ernte hilft. Jetzt im Oktober sind zum Beispiel die Zuckerrüben reif (101), und auch im Gewächshaus gibt es einiges zu tun (99, 100). Kamil W. verdient 3'300 Franken im Monat und muss dafür 55 Stunden pro Woche arbeiten. Seit 13 Jahren ist er hier – und trotzdem unsichtbar geblieben.



99 Klaus Petrus, nicht publiziert



100 Klaus Petrus, nicht publiziert

La serie di foto mostra che, nella percezione visiva della popolazione svizzera, loro non esistono: sono le circa 30'000 persone provenienti dall'Europa dell'Est che lavorano nei nostri campi. Uno di loro è il polacco Kamil W., 62 anni, che aiuta il contadino con il raccolto in una fattoria nel Seeland bernese. In ottobre, ad esempio, le barbabietole da zucchero sono mature (101) e anche nella serra c'è molto da fare (99, 100). Kamil W. guadagna 3'300 franchi al mese e deve lavorare 55 ore alla settimana. È qui da 13 anni eppure è rimasto invisibile.

The photo series shows that in the mind's eye of the Swiss population they simply don't exist: the approximately 30,000 people from Eastern Europe who work in Switzerland's fields. One of them is Kamil W., a 62-year-old Pole, who helps a farmer with his harvest on a farm in the Bernese Seeland. Now in October, for instance, the sugar beets are ripe (101) and there is also much that needs doing in the greenhouse (99, 100). Kamil W. earns 3,300 francs a month and has to work 55 hours a week for it. He has been here for 13 years – and yet, he has remained invisible.



101 Klaus Petrus, nicht publiziert



102 Klaus Petrus, nicht publiziert



103 Didier Ruef, L'Illustré

103–105 Kein alltägliches Bild eines Staustaus: Der Lago di Vogorno im Tessiner Verzasca-Tal wird im Januar für die ersten Renovationsarbeiten seit seiner Erstellung 1961/62 komplett abgelassen (103). Eine einmalige Gelegenheit, auf dem Seegrund zu spazieren zu gehen (104). Die Staumauer ist 220 Meter hoch und kommt in einem Bond-Film vor (105). Seither wird hier «GoldenEye»-Bungee-Jumping vermarktet.

Une photo inhabituelle d'un réservoir d'eau: en janvier, le lac de Vogorno, dans le Val Verzasca au Tessin, est entièrement asséché en vue des premiers travaux de rénovation depuis sa création en 1961/62 (103). Une occasion unique de se promener sur le fond du lac (104). Le barrage mesure 220 mètres de haut et apparaît dans un film de James Bond (105); depuis, on pratique ici le saut à l'élastique dit «GoldenEye».

Una foto insolita di un lago artificiale: il lago di Vogorno, in Valle Verzasca, in Ticino, è stato completamente svuotato a gennaio per i primi lavori di ristrutturazione dalla sua creazione nel 1961/62 (103). Un'occasione unica per camminare sul fondo del lago (104). La diga misura 220 metri e compare in un film di James Bond (105). Da allora, qui si pratica il bungee jumping «GoldenEye».

An unusual look at a reservoir: In January, the Lago di Vogorno, in Ticino's Verzasca Valley, is completely drained for the first renovation works since its completion in 1961/62 (103). A unique opportunity to walk on the bottom of the lake (104). The dam is 220 metres high and has appeared in a Bond film (105). Ever since, «GoldenEye» bungee jumping has been on offer here.



104 Didier Ruef, L'Illustré



105 Didier Ruef, L'Illustré

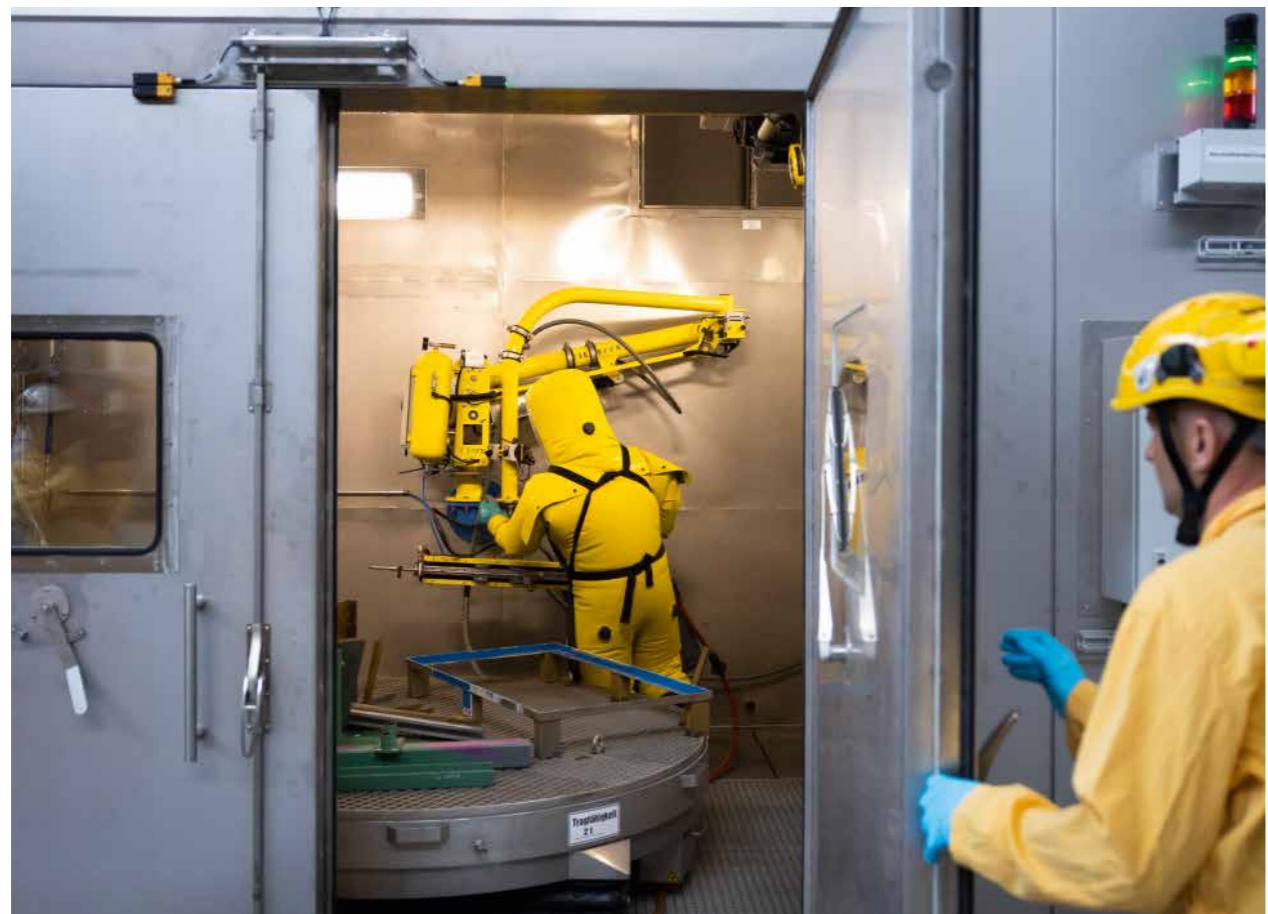
106–107 Der Rückbau des Kernkraftwerks Mühlberg ist ein Generationenprojekt. 2019 wurde das AKW abgeschaltet, 2034 soll dessen Stilllegung beendet sein. Im Mai 2022 bereiten Spezialisten einen Arbeitseinsatz in der Dekontamination vor (106). Dabei sind sie gut geschützt vor der Strahlung (107). Zur Etappe des «nuklearen Rückbaus» (2021 bis 2024) gehört auch der Abtransport der Brennelemente.

Le démantèlement de la centrale nucléaire de Mühlberg est le projet de toute une génération. Elle a été débranchée en 2019 et son démantèlement devrait être achevé en 2034. En mai 2022, des spécialistes se préparent à travailler à la décontamination du site (106). Ils-Elles sont soigneusement protégé-e-s des radiations (107). L'étape de démantèlement nucléaire (2021 à 2024) comprend également l'évacuation des éléments combustibles.

La disattivazione della centrale nucleare di Mühlberg è il progetto di una generazione. La centrale nucleare è stata scollegata nel 2019 e il suo smantellamento dovrebbe essere completato nel 2034. Nel maggio del 2022, gli specialisti si preparano a lavorare sulla decontaminazione (106). Sono accuratamente protetti dalle radiazioni (107). La fase di disattivazione nucleare (2021-2024) comprende anche la rimozione degli elementi combustibili.

Dismantling the Mühlberg nuclear power station is a project that will take a generation. The nuclear power plant was shut down in 2019 and its decommissioning is scheduled to be fully completed by 2034. In May 2022, specialists are making the preparations for some decontamination work (106). For this, they are well protected from radiation (107). The nuclear decommissioning stage (2021 to 2024) also involves the removal of the fuel elements.

Dismantling the Mühlberg nuclear power station is a project that will take a generation. The nuclear power plant was shut down in 2019 and its decommissioning is scheduled to be fully completed by 2034. In May 2022, specialists are making the preparations for some decontamination work (106). For this, they are well protected from radiation (107). The nuclear decommissioning stage (2021 to 2024) also involves the removal of the fuel elements.



106 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



107 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



108 Hans Hofmann, Der Bund, Berner Zeitung BZ



109 Hans Hofmann, Der Bund, Berner Zeitung BZ

108–109 Von der Papierfabrik Utzenstorf bleibt nur ein Buch übrig. «Ein Ort verschwindet» heißt die Fotodokumentation über den Abbruch der «Papieri» von 2019 bis 2022. Ende 2017 war die Zeitungspapierproduktion aus wirtschaftlichen Gründen eingestellt worden. Maschinen und Gebäude mussten mit schwerem Gerät zerlegt werden. Im September schrieb der *Bund*: «Am Schluss war alles einfach verschwunden.»

De la papeterie d'Utzenstorf, il ne reste qu'un livre : «Un lieu est en train de disparaître» – tel est le nom de la campagne photographique qui documente la démolition de la «Papieri» entre 2019 à 2022. Fin 2017, la production de papier journal a été arrêtée pour des raisons économiques. Les machines et les bâtiments ont dû être démantelés au moyen d'équipement lourd. En septembre, on pouvait lire dans le *Bund* : «Au final, tout a simplement disparu.»

Della fabbrica di carta di Utzenstorf rimane solo un libro. «Un luogo sta scomparendo» è il nome della documentazione fotografica della demolizione della «Papieri» avvenuta dal 2019 al 2022. Alla fine del 2017, la produzione di carta da giornale è stata interrotta per motivi economici. I macchinari e gli edifici dovevano essere smantellati con attrezzature pesanti. A settembre, il *Bund* ha potuto scrivere: «Alla fine, tutto è scomparso».

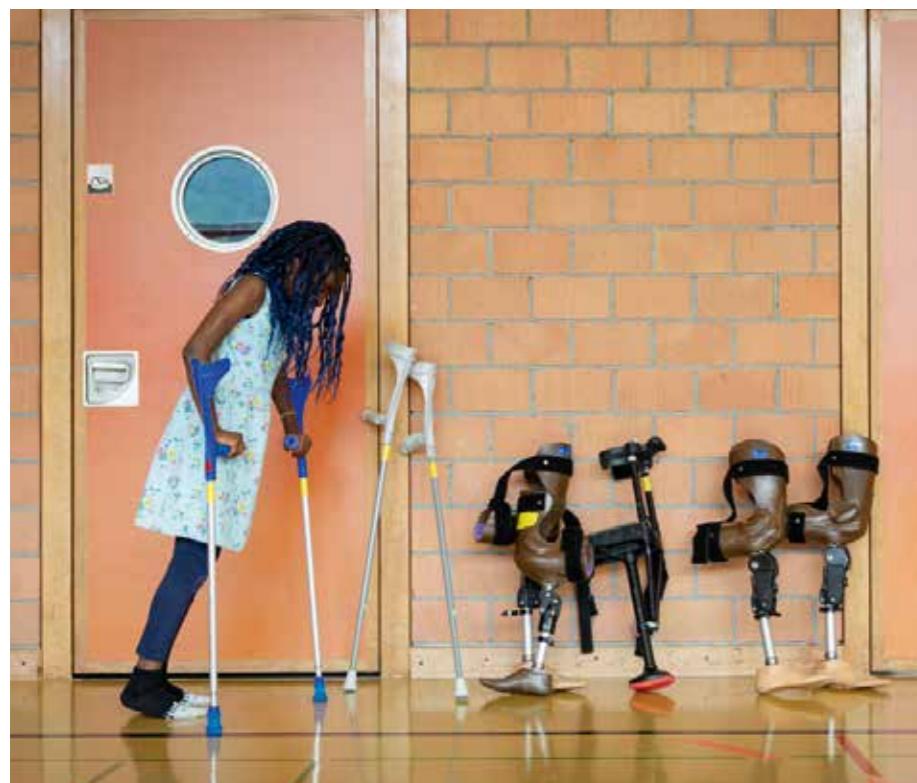
The only trace left of the Utzenstorf paper mill is a book called «A Place Vanishes» – a photo documentary of the gradual demolition of the «Papieri» between 2019 and 2022. At the end of 2017, newsprint paper production was halted for economic reasons. Machines and buildings had to be dismantled using heavy duty equipment. In September, the *Bund* wrote: «In the end, everything just disappeared.»



110 Urs Bucher, GEO Schweiz



112 Urs Bucher, GEO Schweiz



111 Urs Bucher, GEO Schweiz

110–112 Schulkinder den Alltag von körperbehinderten Menschen näherbringen und dadurch der Diskriminierung letzterer entgegenwirken: Das will das Programm Cybathlon@ school. Das von der ETH Zürich entwickelte Unterrichtsmodul geht auf einen Wettbewerb zurück, bei dem handisiapierte Sportlerinnen und Sportler mit Hightech-Assistenzsystemen gegeneinander antreten. Moderne Übungsprothesen beeindrucken die Kinder.

Rapprocher les écoliers-ières de ce que vivent au quotidien des personnes en situation de handicap physique pour lutter contre les discriminations à leur encontre : c'est l'objectif du programme Cybathlon@ school. Le module d'enseignement développé par l'ETH Zurich s'inspire d'une compétition dans laquelle des athlètes handicapé-e-s équipée-s de systèmes d'assistance de haute technologie, s'affrontent. Les prothèses d'exercice modernes impressionnent les enfants.

Il programma Cybathlon@ school mira ad avvicinare gli scolari alla vita quotidiana delle persone con disabilità fisiche, combattendo così la discriminazione nei loro confronti. Il modulo didattico sviluppato dal Politecnico di Zurigo si ispira a una gara in cui si confrontano atleti disabili dotati di dispositivi di assistenza ad alta tecnologia. Le moderne protesi da ginnastica impressionano i bambini.

The Cybathlon@ school program allows children to experience aspects of the everyday lives of people with physical disabilities, with the aim of forestalling discriminatory attitudes through greater understanding. The teaching module, developed by ETH Zurich, is based on a competition in which disabled athletes compete using high-tech assistive technology. The children are impressed by the training models of modern prosthetics.



113 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten

113–116 Der Glarner André van Sprundel ist der vielleicht einzige Glaceverkäufer der Schweiz, der seine Ware auch dann zu den Kundinnen und Kunden bringt, wenn sie gerade am baden oder paddeln sind. Auch an diesem heissen Junisamstag ist der IT-Geschäftsmann mit seinem Boot «Ice Dream Express» voller Kühlboxen auf dem Klöntalersee unterwegs und frönt seinem speziellen Hobby.

Le Glaronais André van Sprundel est peut-être le seul vendeur de glaces en Suisse à offrir ses marchandises aux client-e-s, même lorsqu'ils/elles se baignent ou paient. En ce chaud samedi de juin, cet entrepreneur en informatique se promène sur le lac du Klöntal avec son bateau «Ice Dream Express» - rempli de glacières et se consacre à son passe-temps un peu spécial.

André van Sprundel di Glarona è forse l'unico venditore di gelati in Svizzera che offre la sua merce ai clienti anche mentre nuotano o remano. Anche in questo caldo sabato di giugno, l'uomo d'affari dell'IT sta navigando intorno al lago di Klöntal con la sua barca «Ice Dream Express» piena di scatole di ghiaccio e si dedica al suo hobby speciale.



114 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten



115 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten



116 Sasi Subramaniam, Glarner Nachrichten

Porträt Portrait Ritratti People

Es ist Herbst, und der Schriftsteller Peter Bichsel steht mit 87 Jahren im Herbst seines Lebens. Auf den Fotos, mit denen Karin Hofer den ersten Preis in der Kategorie Porträt gewinnt, sind neben dem Protagonisten auch Herbstlaub und -obst zu sehen. Und im Text spricht die grosse Persönlichkeit der Schweizer Literatur unter anderem über den Tod. Ein stimmiges Bild.

Der zweite Preis ist den Porträts von gleich mehreren älteren Menschen gewidmet. Für eine Ausstellung hat Flavia Leuenberger die Dorfältesten von Arogno in ihren Häusern fotografiert und so ein Stück Tessiner Erinnerungskultur geschaffen.

Noch einiges an Arbeit vor sich hat Ulrich Körner, der neue CEO der Credit Suisse. Mit ernster Miene sitzt der Topmanager an einem Besprechungstisch, als ihn Joseph Khakshouri für die *Bilanz* fotografiert. Das Wirtschaftsmagazin setzt Hoffnung in den «Mann des Monats». Der Hintergrund des Porträts – Rang drei – ist dunkel. Als würde das Verschwinden der Grossbank ein halbes Jahr später bereits angekündigt.

C'est l'automne, et à 87 ans, l'écrivain Peter Bichsel est, lui, à l'automne de sa vie. Sur les photos, avec lesquelles Karin Hofer a remporté le premier prix dans la catégorie Portrait, on peut voir des feuilles et des fruits d'automne en plus de l'interlocuteur. Et dans le texte, la grande personnalité de la littérature suisse parle notamment de la mort. Une image tout en cohérence.

Le second prix est attribué aux portraits de plusieurs personnes âgées. Pour une exposition, Flavia Leuenberger a photographié dans leurs maisons les ancien·ne·s du village d'Arogno, immortalisant ainsi un morceau de culture et de mémoire tessinoises.

Ulrich Körner, le nouveau CEO du Credit Suisse, a encore du pain sur la planche. Le top manager est assis à une table de conférence avec une expression sérieuse lorsque Joseph Khakshouri le photographie pour *Bilanz*. Le magazine économique place ses espoirs dans «l'Homme du mois». L'arrière-plan du portrait - au troisième place - est sombre. Comme si la disparition de la grande banque six mois plus tard était déjà annoncée.



1. Preis
1^{er} Prix
1^o Premio
1st Prize

1 **Karin Hofer**
Peter Bichsel

Neue Zürcher Zeitung NZZ

2. Preis
2^e Prix
2^o Premio
2nd Prize

2 **Flavia Leuenberger**
Na vita intrega

La Regione

3. Preis
3^e Prix
3^o Premio
3rd Prize

3 **Joseph Khakshouri**
**Ulrich Körner,
CEO Credit Suisse**

Bilanz

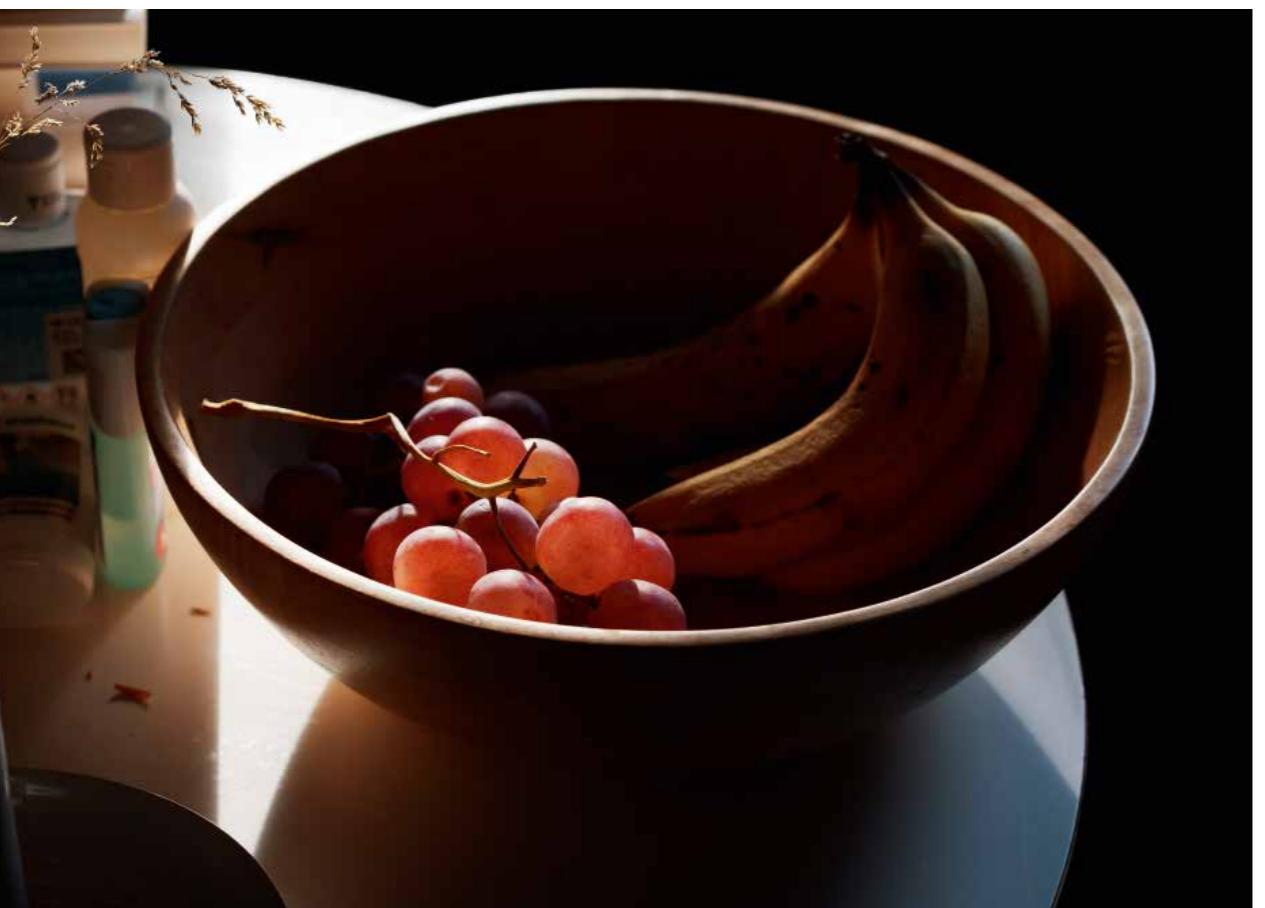


117-119 In seinem Heim im solothurnischen Bellach spricht der Schriftsteller Peter Bichsel über den Tod. Bichsel steht mit 87 Jahren im Herbst seines Lebens. Als leidenschaftlicher Pessimist blickt er mit Sorgen in die Zukunft; für die eigene Vergänglichkeit interessiere er sich nicht, für jene der anderen aber sehr. Bei der Frage der Journalisten, ob es nicht generell das Problem des Schriftstellers sei, dass er im Alltag nach literarisch Verwertbarem suche, kommt Bichsel Kollege Frisch in den Sinn, dem er einmal gesagt habe: «Max, die Blätter farben sich im Herbst nicht für die Schriftsteller.»

Dans sa maison de Bellach, à Soleure, l'écrivain Peter Bichsel parle de la mort. A 87 ans, Bichsel est à l'automne de sa vie. Fervent pessimiste, il envisage l'avenir avec inquiétude ; ce n'est pas sa propre mortalité qui le travaille, mais bien à celle des autres. Lorsque les journalistes l'interrogent pour savoir si le problème de tout écrivain n'est pas de toujours chercher une dimension littéraire à la vie de tous les jours, il se souvient de son collègue, Max Frisch, à qui il a dit un jour : «Max, ce n'est pas pour les écrivains que les feuilles changent de couleur en automne.»



117 Karin Hofer, Neue Zürcher Zeitung NZZ



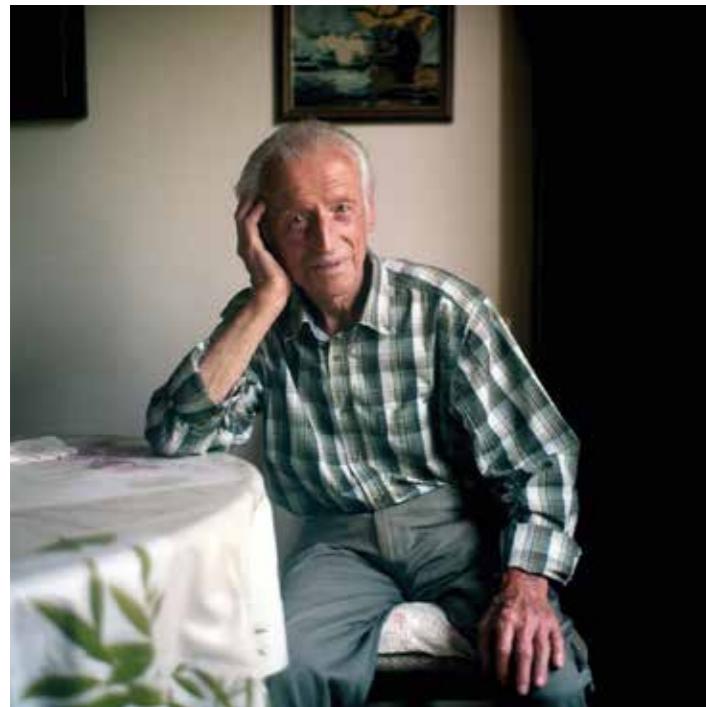
118 Karin Hofer, Neue Zürcher Zeitung NZZ



119 Karin Hofer, Neue Zürcher Zeitung NZZ

Nella sua casa di Bellach, a Soletta, lo scrittore Peter Bichsel parla della morte. A 87 anni, Bichsel è nell'autunno della sua vita. Fervente pessimista, guarda al futuro con preoccupazione; non è la sua fugacità a interessarlo, ma quella degli altri. Quando i giornalisti gli hanno chiesto se generalmente il problema dello scrittore non fosse quello di cercare qualcosa di letterario nella vita di tutti i giorni, gli è venuto in mente il suo collega Max Frisch, al quale una volta aveva scritto: «Max, non è per gli scrittori che le foglie cambiano colore in autunno».

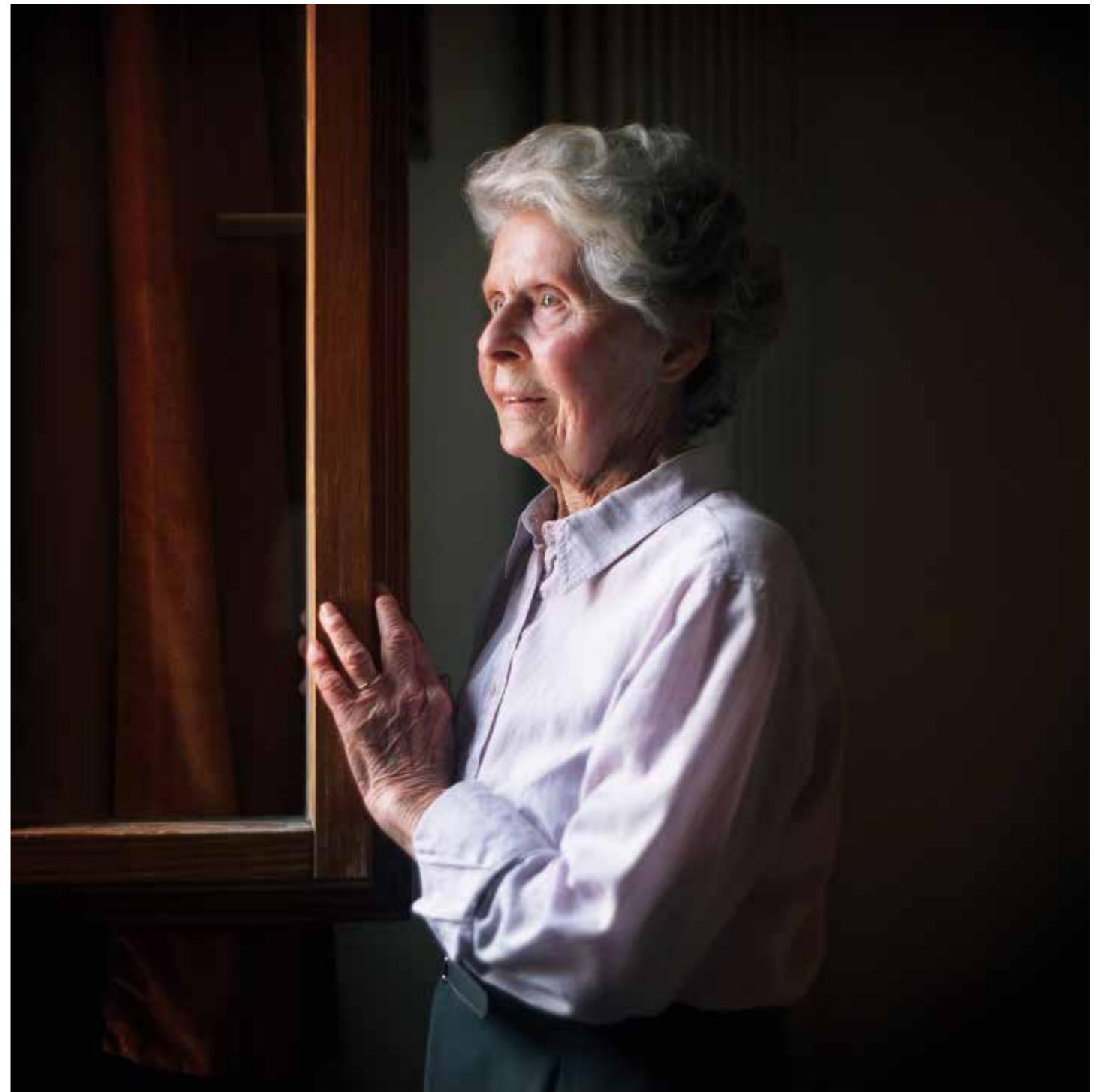
At his home in Bellach, Solothurn, the writer Peter Bichsel is talking about death. At the age of 87, Bichsel is in the autumn of his years. A passionate pessimist, he regards the future with concern, and while he is not preoccupied with his own mortality, he very much is with that of others. When journalists ask whether it is not the general fate of a writer to search for literary meaning in the everyday, Bichsel remembers his colleague Frisch, to whom he once said: "Max, for us writers the leaves don't change colour in the autumn."



120 Flavia Leuenberger, La Regione



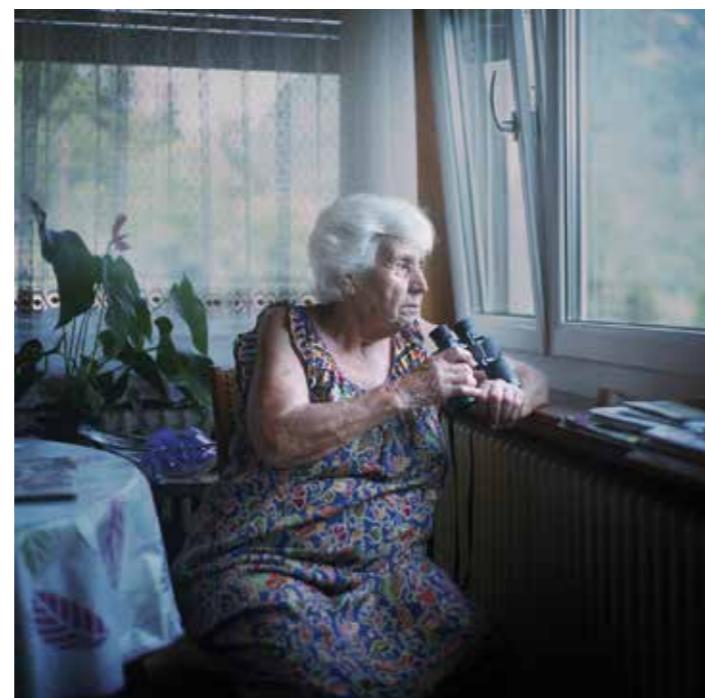
121 Flavia Leuenberger, La Regione



124 Flavia Leuenberger, La Regione



122 Flavia Leuenberger, La Regione



123 Flavia Leuenberger, La Regione

120-124 Die Porträts sind Teil einer Sammlung über die Dorfältesten von Arogno im Südtessin. Die Kulturkommission wollte mit der Ausstellung «Na vita integra» ein Stück Erinnerungskultur schaffen. In ihren Häusern mit einer analogen Kamera aufgenommen wurden u. a. René De Maria (geboren 1924, Bild 120), Delia Sartori (1935, 121), Enrichetta Runci (1921, 122), Luciana Bernasconi (1929, 123) und Poulette Pesciallo (1932, 124).

Les portraits font partie d'une collection sur les anciens du village d'Arogno, dans le sud du Tessin. Avec l'exposition «Na vita integra» – toute une vie –, la commission de la culture a voulu créer un morceau de culture de la mémoire. René De Maria (né en 1924, photo 120), Delia Sartori (1935, 121), Enrichetta Runci (1921, 122), Luciana Bernasconi (1929, 123) et Poulette Pesciallo (1932, 124), entre autres, ont été photographiés, dans leurs maisons, avec un appareil analogique.

I ritratti fanno parte di una collezione sugli anziani del villaggio di Arogno, nel Ticino meridionale. Con la mostra "Na vita integra" (A Life Complete), la cultura commissionò di creare un pezzo di cultura della memoria. Nelle loro case, René De Maria (nato nel 1924, foto 119), Delia Sartori (1935, 120), Enrichetta Runci (1921, 121), Luciana Bernasconi (1929, 122) e Poulette Pesciallo (1932, 123), tra gli altri, sono stati fotografati con una macchina fotografica analogica.

The portraits are part of a collection on the village elders of Arogno in southern Ticino. With the exhibition "Na vita integra" (A Life Complete), the culture commission wanted to create a piece of remembrance culture. Amongst those photographed in their homes, with an analogue camera, are René De Maria (born 1924, picture 119), Delia Sartori (1935, 120), Enrichetta Runci (1921, 121), Luciana Bernasconi (1929, 122) and Poulette Pesciallo (1932, 123).



125 Joseph Khakshouri, Bilanz

125 Im September wird Ulrich Körner «Mann des Monats» in der Wirtschaftszeitschrift *Bilanz*. Seit August ist er Gruppen-CEO der krisengebeutelten Credit Suisse. Der deutsch-schweizerische Manager mit einer langen Grossbankenkarriere gilt als bestimmd und durchsetzungskraft – und für manche Investoren als letzte Hoffnung. Eine Hoffnung, die ein halbes Jahr später sterben wird.

En septembre, Ulrich Körner a été nommé « homme du mois » par le magazine économique « Bilanz ». Depuis août, il est CEO du Groupe Credit Suisse alors en pleine crise. Fort d'une longue carrière dans de grandes banques, le manager germano-suisse est perçu comme déterminé et capable de s'imposer pour atteindre ses objectifs – pour certains investisseurs, il est l'homme de la dernière chance. Un espoir qui mourra six mois plus tard.

A settembre, Ulrich Körner è stato nominato «Uomo del mese» dalla rivista economica «Bilanz». Da agosto è CEO del Credit Suisse Group che sta vivendo una profonda crisi. Il manager svizzero-tedesco, che ha alle spalle una lunga carriera nelle grandi banche, è visto come determinato e dotato di una forte volontà di raggiungere i suoi obiettivi, e per alcuni investitori rappresenta l'ultima speranza. Una speranza che morirà sei mesi dopo.

In September, Ulrich Körner is named "Man of the Month" by the business magazine "Bilanz". He has served as Group Chief Executive Officer of the crisis-hit Credit Suisse, since August. The German-Swiss manager, with a long career history in major banks, including both at CS and competitor UBS, is considered to be decisive and assertive – and for some investors, the last hope. A hope that will die half a year later.

126 Mit 37 Jahren erhält die ukrainische Mathematikerin Maryna Viazovska die Fields-Medaille, das Äquivalent des Nobelpreises in der Mathematik. Viazovska hat einen Lehrstuhl für Zahlentheorie an der EPFL in Lausanne inne und ist erst die zweite Frau, welche den begehrten Preis erhält – dies für ihre Lösung des Problems der Kugelpackung in den Dimensionen 8 und 24.

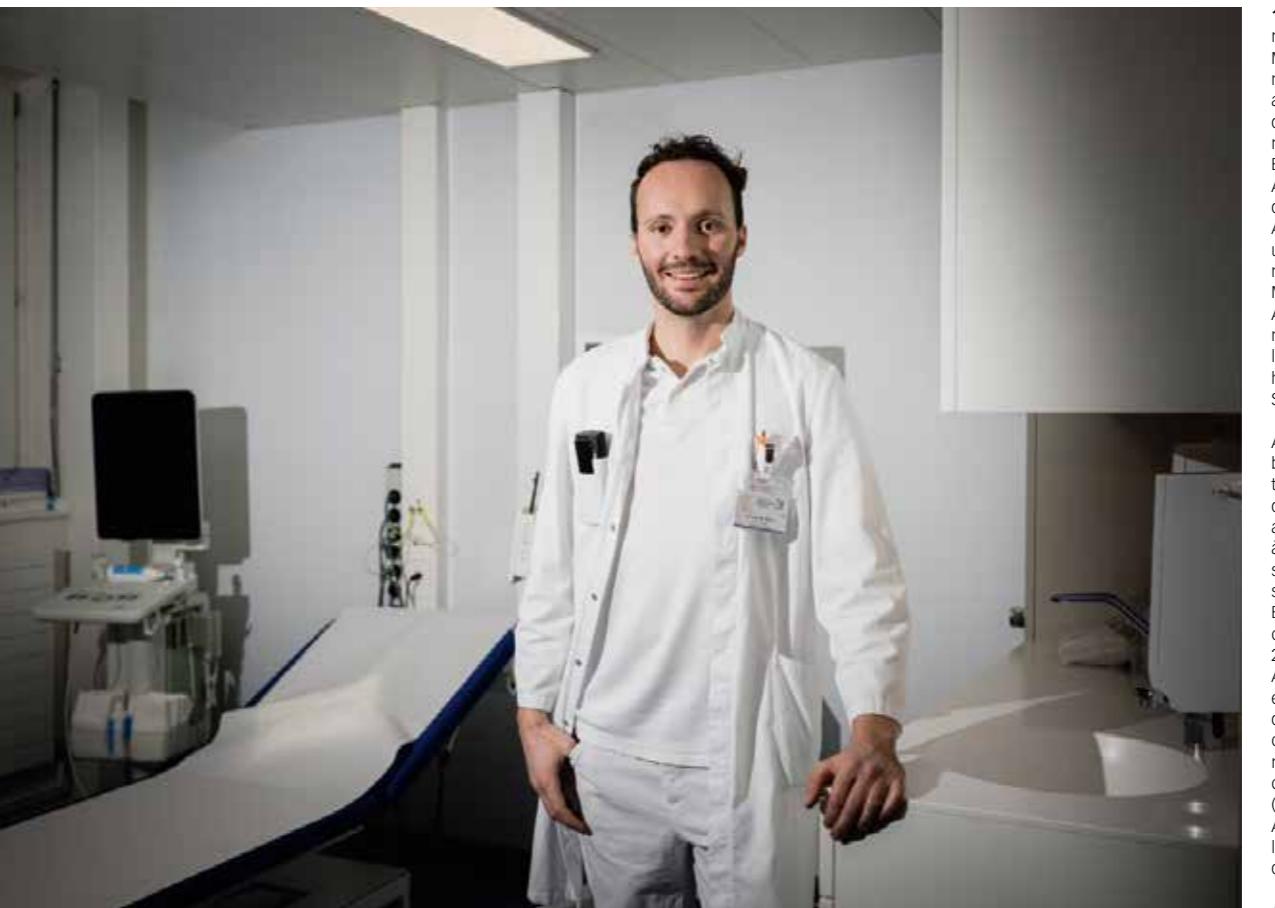
A 37 ans, la mathématicienne ukrainienne Maryna Viazovska reçoit la médaille Fields – l'équivalent du prix Nobel de mathématiques. Maryna Viazovska est titulaire d'une chaire d'arithmétique à l'EPFL, à Lausanne. Elle n'est que la deuxième femme dans l'histoire à recevoir le prix tant convoité suite à sa résolution du problème de l'empilement des sphères en dimensions 8 et 24.

All'età di 37 anni, la matematica ucraina Maryna Viazovska ha ricevuto la Medaglia Fields, l'equivalente del Premio Nobel per la matematica. Maryna Viazovska è titolare di una cattedra di aritmetica presso il politecnico di Losanna. È solo la seconda donna a ricevere l'ambito premio - questo per aver risolto il problema dell'impacchettamento di sfere in 8 e 24 dimensioni.

At 37, Ukrainian mathematician Maryna Viazovska is awarded the Fields Medal, the equivalent of the Nobel Prize, for mathematics. Viazovska holds a chair in number theory at the EPFL in Lausanne and is only the second woman to receive the coveted award – this for her solution to the problem of sphere-packing in dimensions 8 and 24.



126 Fred Merz, Time Magazine



127 Matthias Käser, Bieler Tagblatt



128 Fred Merz, Jeune Afrique

127-128 Der 33-jährige Bieler Spitalarzt Marco Sieber schafft nach Claude Nicollier als zweiter Schweizer den Sprung an die European Space Agency ESA, wo er 2023 zum Astronauten ausgebildet wird (127). Diego Aponte ist Präsident und CEO der Containerschiff-Reederei MSC, die 2022 Bolloré Africa Logistics übernimmt (128). Die Familie Aponte in Genf gehört zu den reichsten Schweizern.

A 33 ans, Marco Sieber, médecin à l'hôpital de Bienne, est le deuxième Suisse après Claude Nicollier à réussir à faire le saut vers l'Agence spatiale européenne ESA, où il sera formé comme astronaute en 2023 (127). Diego Aponte est président et CEO de la société de transport par conteneurs MSC, qui reprendra Bolloré Afrique Logistics en 2022 (128). La famille Aponte, à Genève, est l'une des plus riches de Suisse.

A 33 anni, Marco Sieber, medico ospedaliero di Bienna, è il secondo svizzero dopo Claude Nicollier a fare il salto verso l'Agenzia spaziale europea ESA, dove sarà addestrato come astronauta nel 2023 (127). Diego Aponte è presidente e CEO della compagnia di navigazione di container MSC, che rileverà Bolloré Afrique Logistics nel 2022 (128).

Marco Sieber, a 33-year-old doctor at Biel hospital, is the second Swiss person to make the leap to the European Space Agency ESA, where in 2023, he will follow in the footsteps of Claude Nicollier to be trained as an astronaut (127). Diego Aponte (128) is President and CEO of the container shipping company MSC, which took over Bolloré Afrique Logistics in 2022. The Aponte family of Geneva is one of the richest in Switzerland.



129 Philippe Pache, l'Illustré



131 Philippe Pache, l'Illustré



130 Philippe Pache, l'Illustré



132 Philippe Pache, l'Illustré



133 Philippe Pache, l'Illustré



135 Philippe Pache, l'Illustré



134 Philippe Pache, l'Illustré



136 Philippe Pache, l'Illustré

129–136 Während der Pandemie haben wir von vielen Mitmenschen nur einen Teil ihres Gesichts gesehen. Bei jenen, die wir vor Corona noch nicht gekannt hatten, konnten wir nur ahnen, wie sie wohl ohne Maske aussehen würden. Gemäß einer Studie wird die Gesichtserkennung durch Schutzmasken stark beeinträchtigt. Immerhin blieben die Augen als wichtigster Anhaltspunkt für die gegenseitige Wahrnehmung unverdeckt. Und ein Sozialpsychologe sah in der Maskenpflicht gegenüber den *l'Illustré* sogar eine Chance: «Die Maske ist eine Gelegenheit, eine subtilere nonverbale Sprache zu erlernen!»

Pendant la pandémie, nous n'avons vu qu'une partie des visages de nombreux autres êtres humains. Pour ceux/celles que nous ne connaissons pas avant le Covid, nous ne pouvions que deviner à quoi ils/elles ressembleraient sans masque. Selon une étude, la reconnaissance faciale est fortement altérée par les masques de protection. Heureusement, les yeux – facteur le plus important pour la perception mutuelle – sont restés bien visibles ; dans *l'Illustré*, un psychologue social considère même cela comme une opportunité : «Le masque est l'occasion d'apprendre un langage non verbal plus subtil !».

During the pandemic, we could only see part of the faces of many of our fellow humans. We could only guess what people we hadn't known before Covid might look like without a mask. According to a study, facial recognition is severely impaired by protective masks. At least the eyes, the most important visual cue for mutual understanding, remain unmasked. And in the *l'Illustré*, a social psychologist even saw an opportunity in the mask requirement: "The mask is an opportunity to learn a more subtle non-verbal language!".

137–141 Ein Fotoprojekt des Gefängnistheater-Vereins Ausbruch soll inhaftierte Straftäterinnen eine kurze Abwechslung in ihrem eintönigen Alltag bieten. Der Pilotversuch findet im Regionalgefängnis Biel statt. 16 weibliche Häftlinge können ein Foto zum Thema «Wie fühle ich mich stark?» machen lassen und dafür Kleidung und Make-up selbst wählen. Auf dem Bild für die Angehörigen sind sie identifizierbar, auf einem zweiten bleiben sie anonym. Daraus könnten eine Ausstellung oder ein Bildband entstehen.



137 Sebastian Derungs, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, #prison-info



138 Sebastian Derungs, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, #prison-info



141 Sebastian Derungs, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, #prison-info

Un progetto fotografico dell'associazione teatrale carceraria "Ausbruch" mira a offrire ai detenuti una breve pausa dalla monotona routine quotidiana. Il test pilota si svolge nel carcere regionale di Bienne. 16 detenute possono scattare una foto sul tema "Come posso sentirmi forte?" e scegliere vestiti e trucco. Nella foto destinate ai parenti sono identificabili, in una seconda rimangono anonime. Da questo progetto potrebbe nascere una mostra o un libro illustrato.

A photo project by the prison theatre group "Ausbruch" (Breakout) intends to provide incarcerated offenders with a break from the monotony of their everyday lives. The pilot project takes place at the regional prison in Biel. 16 female prisoners are given the opportunity to have their portrait taken on the topic "How do I feel strong?" and choose their own clothes and make-up. They are identifiable on a picture taken for friends and family, while on a second, they remain anonymous. This could culminate in an exhibition or an illustrated book.



139 Sebastian Derungs, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, #prison-info



140 Sebastian Derungs, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, #prison-info

142–145 Künstlerinnen und Künstlern interpretieren Lieblingslieder von Mani Matter, der vor 50 Jahren starb. Lo & Leduc spüren metaphysisches Gruseln wie der Liedermacher «Bim Coiffeur» (142). Peter Reber liebt den Sarkasmus im «Wilhäm Täll» (143). Pedro Lenz wartet in Olten auf den Zug, «Ds Lied vo de Bahnhöfe» im Ohr (144). Tashan hat für ihren Durchbruch als Musikerin die «Hemmige» abgelegt (145).

Des artistes interprètent des chansons préférées de Mani Matter, décédé il y a 50 ans. Comme l'auteur-compositeur de «Bim Coiffeur», Lo & Leduc font l'expérience de l'horreur métaphysique (142). Peter Reber aime le sarcasme dans «Wilhäm Täll» (143). Pedro Lenz attend le train à Olten, avec «Ds Lied vo de Bahnhöfe» dans les oreilles (144).

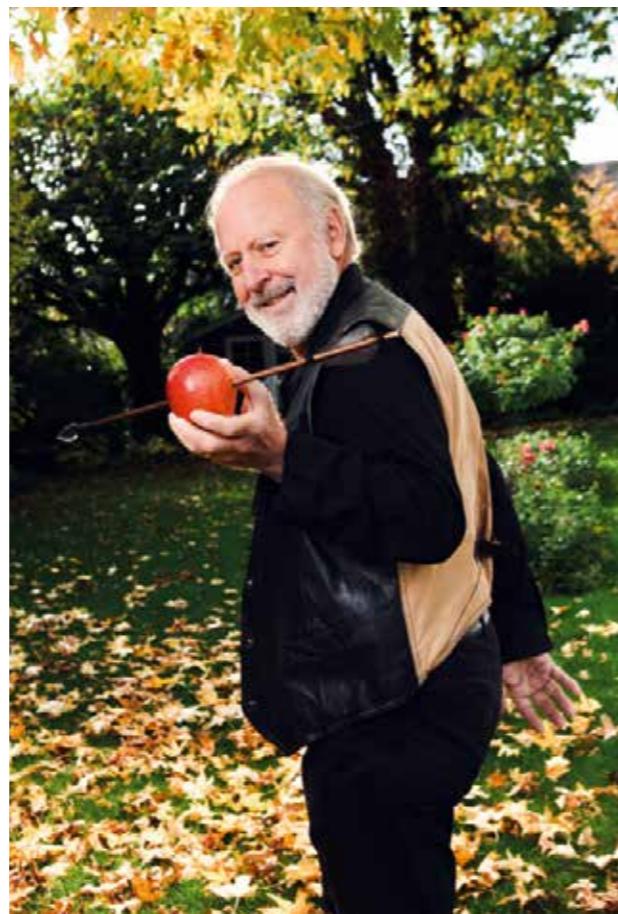
Tashan a abandonné ses «Hemmige» (ses inhibitions) pour sa percée en tant que musicienne (145).

Gli artisti riproducono le canzoni preferite di Mani Matter, morto 50 anni fa. Lo & Leduc provano un orrore metafisico come il compositore di «Bim Coiffeur» (142). Peter Reber si diverte con il sarcasmo in «Wilhäm Täll» (143). Pedro Lenz aspetta il treno a Olten, con «Ds Lied vo de Bahnhöf» nelle orecchie (144). Tashan ha abbandonato le «Hemmige» (le sue inhibizioni) per sfondare come musicista (145).

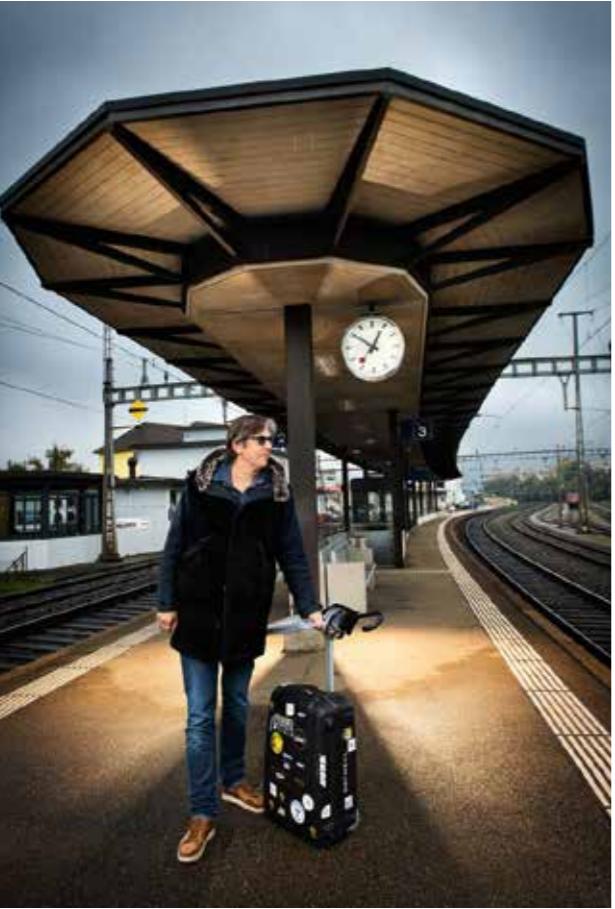
Artists interpret favorite songs of Mani Matter, who died 50 years ago. Like the songwriter, Lo & Leduc experience the metaphysical horror of «Bim Coiffeur» (At the hairdresser's) (142). Peter Reber loves the sarcasm in «Wilhäm Täll» (William Tell) (143). Pedro Lenz is waiting for the train in Olten, «Ds Lied vo de Bahnhöfe» (The train stations' song) in his ear (144). Tashan let go of her «Hemmige» (inhibitions) for her breakthrough as a musician (145).



142 Fabienne Bühler, Schweizer Illustrierte



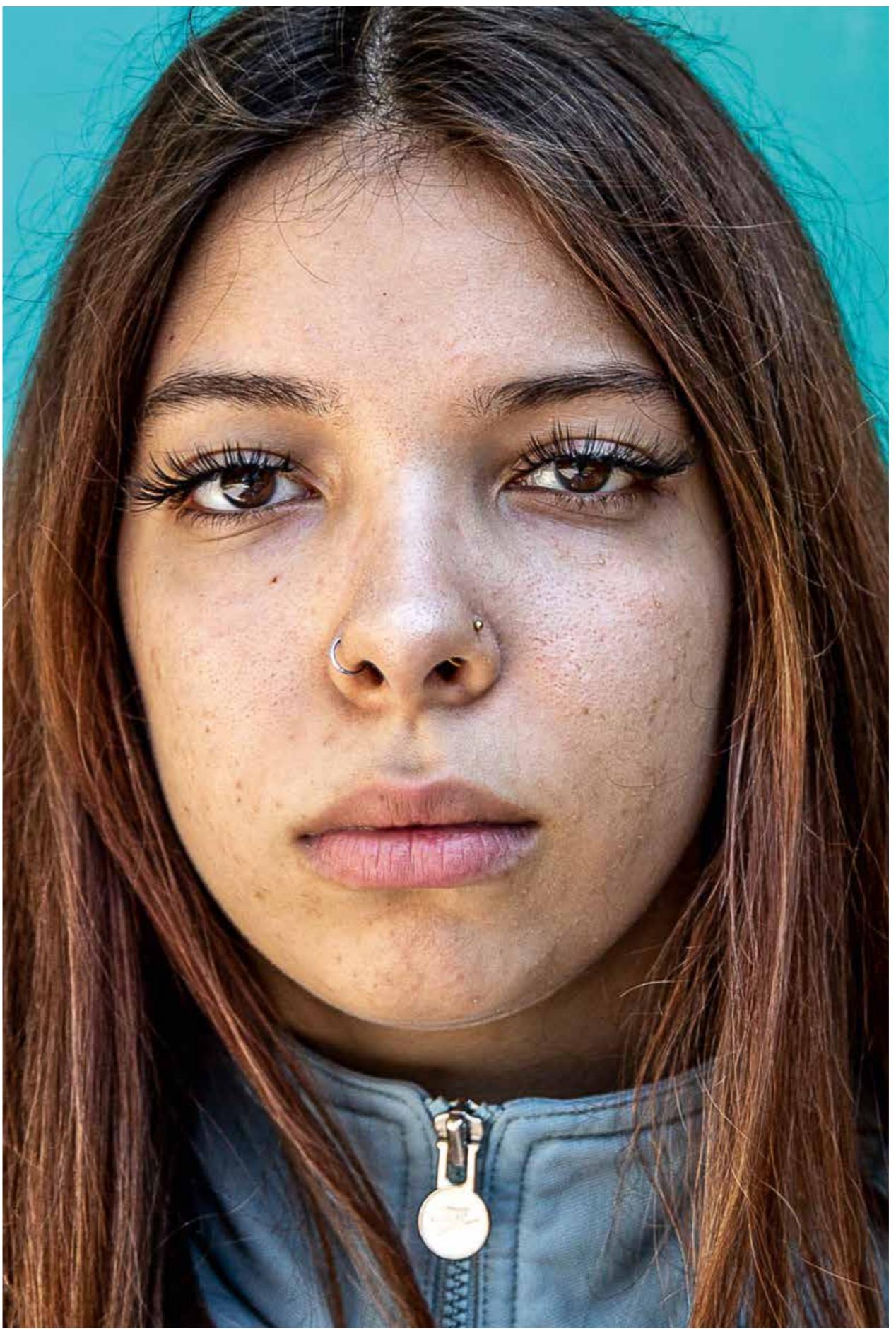
143 Fabienne Bühler, Schweizer Illustrierte



144 Fabienne Bühler, Schweizer Illustrierte



145 Fabienne Bühler, Schweizer Illustrierte



146 Klaus Petrus, Surprise

146 Fast jeder fünfte Mensch, der in der Schweiz kein Obdach hat, ist zwischen 16 und 25 Jahre alt. Naomi, fotografiert im August in Luzern, ist also kein Einzelfall. Als kleines Kind wurde sie von der Mutter geschlagen. Mit 13 erleidet sie die ersten Depressionen und wird als Einbrecherin straf-fällig. Nach sechs Jahren Heim haut sie ab und lebt mal hier, mal dort.

Près d'une personne sans domicile fixe sur cinq en Suisse a entre 16 et 25 ans. Naomi, photographiée à Lucerne en août, n'est pas un cas isolé. Petite, sa mère la battait. À l'âge de 13 ans, elle traverse ses premiers épisodes de dépression et bascule dans la délinquance en commettant des cambriolages. Après six ans en foyer, elle part et vit tantôt ici, tantôt là.

Quasi una persona su cinque senza fissa dimora in Svizzera ha tra i 16 e i 25 anni. Naomi, ritratta a Lucerna in agosto, non è un caso isolato. Da bambina, sua madre la picchiava. All'età di 13 anni ha sofferto delle prime depressioni ed è diventata una delinquente. Dopo sei anni di permanenza in unoyer, se n'è andata e ora vive qua e là.

Almost one in five homeless people in Switzerland is aged between 16 and 25. So Naomi, pictured in Lucerne, in August, is not an exceptional case. As a small child she was beaten by her mother. By the age of 13, she suffers her first episodes of depression and heads down the criminal path of burglary. Having spent six years in a children's home, she runs away and drifts from place to place.

147–148 Die Berner Band Prix Garanti ist in WGs und unter Jugendlichen hoch im Kurs (147). Sie ist kaum einem Stil zuzuordnen, und ihre Texte tönen beim ersten Hören absurd. Die Gruppe polarisiert. Das trifft auch auf Kim de l'Horizon zu (148). Die gender-fluide nicht-binäre Person aus Ostermundigen (BE) gewinnt mit dem Roman «Blutbuch» den Schweizer und den Deutschen Buchpreis.

Le groupe bernois Prix Garanti est très apprécié dans les colocs et chez les jeunes (147). Elle peut difficilement être assignée à un style, et ses paroles semblent absurdes quand on les entend pour la première fois. Comme Kim de l'Horizon, le groupe polarise les opinions (148). L'auteur non binaire et gender fluid d'Ostermundigen (BE) remporte coup sur coup les Prix du livre suisse et allemand avec le roman «Blutbuch».

Il gruppo bernese Prix Garanti è molto popolare tra i coquinili e i giovani (147). Difficilmente può essere assegnato a uno stile, e i suoi testi suonano assurdi quando li si ascolta per la prima volta. Il gruppo polarizza. Questo è anche il caso di Kim di Horizon (148). La persona non binaria e gender-fluid di Ostermundigen (BE) vince il premio svizzero e tedesco per il libro con il romanzo «Blutbuch».

The Bernese band Prix Garanti (147) is very popular in flat shares and amongst young people. It's hard to pin down their style, and when you first hear them, their lyrics seem absurd. The band is polarising. The same can be said of Kim de l'Horizon (148). The gender-fluid, non-binary writer from Ostermundigen (BE) wins both the Swiss and German Book Prize with their novel "Blutbuch".



147 Marion Bernet, hauptstadt.be



148 Georgios Kefalas, Keystone-SDA, verschiedene Medien



149 Florian Bachmann, Wochenzeitung WoZ, Wobei



151 Florian Bachmann, Wochenzeitung WoZ, Wobei



150 Florian Bachmann, Wochenzeitung WoZ, Wobei



152 Florian Bachmann, Wochenzeitung WoZ, Wobei

149–152 Cosplayer*innen stellen Figuren aus Comics, Filmen etc. nach, hier aus Fantasy-Werken. Dennis liess sich für seinen geflügelten Affen vom Wizard of Oz inspirieren (149). Corina stellt die Red Queen aus Tim Burton's Alice in Wonderland dar (150), Melanie die Königin Daenerys Targaryen aus Game of Thrones (151). Peter hat sich als Hauptcharakter des Videogames BioShock 2 verkleidet (152).

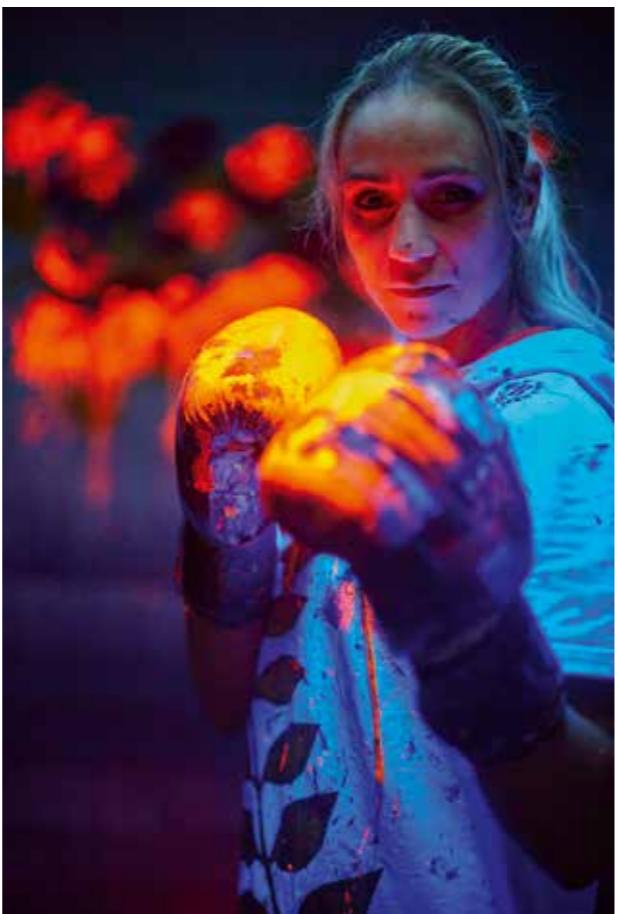
Les cosplayeurs-euses incarnent des personnages de fiction, BD, films, etc., ou comme ici tirés d'œuvres fantastiques. Dennis s'est inspiré du Magicien d'Oz pour son singe ailé (149). Corina se présente sous les traits de la Reine Rouge d'Alice au pays des merveilles de Tim Burton (150), Mélanie incarne la reine Daenerys Targaryen de Game of Thrones (151). Peter s'est déguisé en personnage principal du jeu vidéo BioShock 2 (152).

I cosplayer incarnano personaggi di fiction, fumetti, film, ecc. Dennis si ispira al Mago di Oz per la sua scimmia alata (149). Corina rappresenta la Regina Rossa di Alice nel Paese delle meraviglie di Tim Burton (150), Melanìe incarna la Regina Daenerys Targaryen di Game of Thrones (151). Peter si è vestito come il personaggio principale del videogioco BioShock 2 (152).

Cosplayers recreate characters from comics, films, etc., here from works of fantasy. Dennis' winged monkey (149) was inspired by *The Wizard of Oz*. Corina (150) is representing Queen Daenerys Targaryen from *Game of Thrones*. Peter (151) is dressed up as the main character from the video game *BioShock 2*.



153 Joël Hunn, Neue Zürcher Zeitung NZZ



154 Yvain Genevay, Le Matin Dimanche



157 Boris Müller, Marmite



158 Stephan Rappo, Transhelvetica

153–156 Die visuelle Künstlerin Pipilotti Rist gestaltet 2022 eine Kunstausgabe für die *NZZ* (153). Boxerin und Malerin Olivia Boudouma verbindet beide Welten, hier mit UV-Tinte auf den Handschuhen (154). Die RTS-Journalistinnen Aurélie Cuttat und Christine Gonzalez thematisieren ihre Homosexualität in einem Podcast (155). Ann Demeester ist die neue Direktorin des Kunsthause Zürich (156).

En 2022, l'artiste plasticienne Pipilotti Rist conçoit une édition d'art pour la *NZZ* (153). La boxeuse et peintre Olivia Boudouma combine deux mondes : ici avec de l'encre UV sur ses gants (154). Les journalistes de la RTS Aurélie Cuttat et Christine Gonzalez parlent de leur homosexualité dans un podcast (155). Ann Demeester est la nouvelle directrice du Kunsthause de Zurich (156).

L'artista plastica Pipilotti Rist ha realizzato nel 2022 un'edizione d'arte per la *NZZ* (153). La pugile e pittrice Olivia Boudouma ha combinato i due mondi, in questo caso con un inchiostro fluorescente sui guanti (154). Le giornaliste della RTS Aurélie Cuttat e Christine Gonzalez hanno parlato della loro omosessualità in un podcast (155). Ann Demeester è la nuova direttrice del Kunsthause di Zurigo (156).

In 2022, the visual artist Pipilotti Rist creates an art edition for the *Neue Zürcher Zeitung* (153). The boxer and painter Olivia Boudouma combines both worlds here, with ultraviolet ink on her gloves (154). The RTS journalists Aurélie Cuttat and Christine Gonzalez discuss their homosexuality in a podcast (155). Ann Demeester is the new director of the Kunsthause of Zurich (156).



155 Laurent Bleuze, Le Courrier



156 Gaëtan Bally, Keystone-SDA, Berner Zeitung BZ, SRF, SwissInfo, RTS



159 Samuel Golay, Ti-Press, media diversi



160 Joël Hunn, Das Magazin

157–160 Regisseur Michael Steiner kann nicht nur Filme machen, sondern auch ein Essen zubereiten (157). Kurt Klaus war Cheuhörnchen bei IWC in Schaffhausen und gibt auch in hohem Alter Kurse (158). Schauspielerin Sophie Marceau war einer der Stars am 75. Locarno Film Festival (159). Büne Huber und Christian Siegenthaler sind Gründungsmitglieder der Mundartband Patent Ochsner (160).

Le réalisateur Michael Steiner est non seulement capable de faire des films, mais aussi de cuisiner un repas (157). Kurt Klaus était horloger en chef chez IWC à Schaffhouse ; bien que d'un âge avancé, il continue à donner des cours (158). L'actrice Sophie Marceau était l'une des vedettes du 75e Festival du film de Locarno (159). Büne Huber et Christian Siegenthaler sont les membres fondateurs du groupe en dialecte bernois Patent Ochsner (160).

Il regista Michael Steiner non solo sa fare film ma anche cucinare un pasto (157). Kurt Klaus è stato capo orologiaio presso la IWC a Sciaffusa e continua a tenere corsi anche in età avanzata (158). L'attrice Sophie Marceau è stata una delle star del 75° Festival del Film di Locarno (159). Büne Huber e Christian Siegenthaler sono i membri fondatori del gruppo dialettale Patent Ochsner (160).

Not only does the director Michael Steiner know how to make films, he can also prepare a meal (157). Kurt Klaus was head watchmaker at IWC in Schaffhausen and still runs classes at an advanced age (158). Actress Sophie Marceau was one of the stars of the 75th Locarno Film Festival (159). Büne Huber and Christian Siegenthaler are founder members of the Bernese dialect band Patent Ochsner (160).

161 Linda Fäh wurde 2009 zur Miss Schweiz gekürt. 2022 erwartet die 35-jährige ihr erstes Kind und lässt sich im November für das Cover der *Schweizer Illustrierten* ablichten. Sie spricht über den richtigen Moment für eine Familie und sagt: «Ich wollte den Kinderwunsch selbst spüren.»

Linda Fäh a été couronnée Miss Suisse en 2009. En 2022, la jeune femme de 35 ans attend son premier enfant et se fait prendre en photo pour la couverture de novembre de *Schweizer Illustrierte*. Elle parle du bon moment pour fonder une famille et dit : «Je voulais éprouver, par moi-même, le désir d'avoir des enfants».

Linda Fäh è stata premiata come Miss Svizzera nel 2009. Nel 2022 la giovane donna di 35 anni ha partecipato alla prima foto per la copertina dello *Schweizer Illustrierte* di novembre. Parla del momento giusto per avere una famiglia e dice: «Volevo sentire io stessa il desiderio di avere figli».

In 2009, Linda Fäh was crowned Miss Switzerland. In 2022, the 35-year-old is expecting her first child and has her picture taken for the November cover of *Schweizer Illustrierte*. She talks about the right moment for a family and says: "I wanted to feel the desire to have children myself".



161 Sonja Ruckstuhl, Schweizer Illustrierte



162 Samuel Schalch, SonntagsZeitung

162 Die Luzernerin Angela Stadelmann, geboren 1984, wollte einst Ballerina werden. Heute ist sie Rugby-Spielerin im Nationalteam. Für ein Porträt lässt sie sich wie folgt zitieren: «Ich kann zwei Victoria-Secret-Models auf die Schultern heben und dazu Kniebeugen machen.»

La Lucernoise Angela Stadelmann, née en 1984, voulait être ballerine. Aujourd’hui, elle est joueuse de rugby dans l’équipe nationale. Pour son portrait, elle accepte qu’on la cite ainsi : « Je peux soulever deux mannequins Victoria Secret sur mes épaules tout en faisant des squats ».

La lucernese Angela Stadelmann, nata nel 1984, prima sognava di essere una ballerina. Oggi è una giocatrice di rugby della squadra nazionale. Per un ritratto, accetta di essere citata come segue: "Riesco a sollevare due modelli di Victoria Secret sulle spalle mentre faccio gli squat".

Once upon a time, Lucerne native Angela Stadelmann (born 1984), wanted to be a ballerina. Today she is a rugby player on the national team. For her portrait, she offers the following quote: "I can lift two Victoria's Secret models onto my shoulders and do squats."

163-164 Das Projekt «Never Realized» trägt Geschichten von Menschen zusammen, die erst durch Äußerungen von anderen auf einen angeblichen körperlichen Makel – Narben, Fettpolster, Hängebrüste etc. – aufmerksam wurden. Die Fotografin will damit das gesellschaftliche Schönheitsdiktat zur Diskussion stellen. Die Frauen und Männer stammen aus aller Welt, wobei nicht überall dieselben Schönheitsideale herrschen.



Aziza (23), Kirgistan: Mutter und Schwester witzelten immer über ihre kleinen Augen und schlugen ihr eine Schönheits-OP vor.
«Aber ich wollte das nicht.»



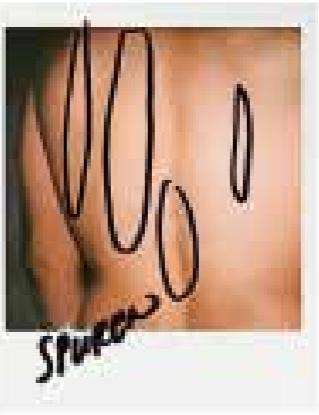
Christel (96), Deutschland:
Die Jungen wollten immer mit ihrer hübschen Freundin tanzen, nicht mit ihr.



Helmut (84), Deutschland:
«Als Kind wurde ich Dicki genannt. Inzwischen sehe ich meinen Bauch als mein Herz, als Zentrum der Lebensenergie.»



Amira (34), Ägypten: Ihre Mutter fand sie zu klein, ihr Bruder sagte, sie sei zu dick. Jahrzehnt lang trug sie ein Korsett, das Spuren auf dem Rücken hinterließ.



Fadri (36), Schweiz: «Ich empfinde die Narben von meiner Rückenmark-Operation als schön, auch weil ich weiß, was ich durchgemacht habe.»



Santhi (47), Malaysia: Fremde kamen auf sie zu und fragten: «Warum unternimmt du nichts wegen deines Gesichts?» Santhi hat Erwachsenen-Akne.

Il progetto «I Never Realized» raccoglie le storie di persone che si sono accorte di un presunto difetto fisico (cicatrici, cuscini di grasso, seno cadente, ecc.) solo grazie ai commenti degli altri. Il fotografo vuole sfidare le norme sociali della bellezza. Donne e uomini provengono da tutto il mondo, anche se gli stessi ideali di bellezza non prevalgono ovunque.

The project «I Never Realized» brings together stories from people who only became conscious of an alleged physical flaw – scars, fat pads, sagging breasts, etc. – through the comments of others. The photographer wants to trigger a debate around social beauty-standards. The women and men hail from all over the world, although the same beauty ideals do not hold true everywhere.

Sport Sports Sport Sports

Wunderschöne Landschaften, echte Emotionen und Fussballplätze, auf denen ein Ballverlust unter Umständen den Abstieg ins Tal zur Folge hat: Mit seinen Bildern von der Fussballmeisterschaft der Oberwalliser Bergdörfer zeigt Dominic Steinmann eine Welt weit weg vom Glanz der WM in Katar und gewinnt damit den ersten Preis in der Kategorie Sport.

Luftblasen steigen an die Oberfläche, Körper verschlingen sich ineinander, die Gesichter zeugen von höchster Konzentration. Die Unterwasserbilder des Fotografen Gabriel Monnet, die im Training der Synchronschwimmerinnen entstanden sind, faszinieren, weil sie sichtbar machen, was dem Publikum in der Regel verborgen bleibt – zweiter Rang.

Die Vielfalt der Sportwelt im Malcantone zu dokumentieren, das hat sich Pablo Gianinazzi vorgenommen. Mit seiner Bildserie, die über mehrere Jahre hinweg entstanden ist, ist es ihm gelungen. Die Jury zeichnet ihn mit dem dritten Platz aus.

De beaux paysages, de vraies émotions et des terrains de football où perdre le ballon peut conduire à devoir descendre jusque dans la vallée : avec ses photos du championnat de football dans les villages de montagne du Haut-Valais, Dominic Steinmann donne à voir un monde loin de l'éclat de la Coupe du monde au Qatar et remporte ainsi le premier prix dans la catégorie Sport.

Des bulles d'air remontent à la surface, les corps s'entremêlent, les visages affichent une intense concentration. Les images sous-marines du photographe Gabriel Monnet, prises lors de l'entraînement de nageuses synchronisées, sont fascinantes, car elles rendent visible ce qui est habituellement caché au public – elles lui valent la deuxième place.

Pablo Gianinazzi s'est donné pour mission de documenter la diversité du monde sportif du Malcantone. Avec sa série d'images, qui a été constituée sur plusieurs années, il a réussi : le jury lui a décerné le troisième prix.

Paesaggi incantevoli, emozioni vere e campi da calcio dove perdere la palla può portare a una discesa a valle: con le sue foto del campionato di calcio nei villaggi di montagna dell'Alto Valles, Dominic Steinmann mostra un mondo lontano dai riflettori della Coppa del Mondo in Qatar e si aggiudica così il primo premio nella categoria Sport.

Air bubbles rising to the surface, bodies intertwining, faces showing intense concentration. Photographer Gabriel Monnet's underwater pictures of synchronised swimmers during training are fascinating because they reveal what is usually hidden from the public gaze – and win second place.

Pablo Gianinazzi has set himself the task of documenting the diversity of the sporting world in Malcantone. With this picture series, which was created over several years, he has succeeded. The jury has awarded him third prize.

1. Preis
1^{er} Prix
1^o Premio
1st Prize

1

Dominic Steinmann
Die schrägst WM
der Welt

Beobachter

2. Preis
2^e Prix
2^o Premio
2nd Prize

2

Gabriel Monnet
Aquatique

Le Temps

3. Preis
3^{er} Prix
3^o Premio
3rd Prize

3

Pablo Gianinazzi
Disciplina sportive

Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino





165 Dominic Steinmann, Beobachter



166 Dominic Steinmann, Beobachter



167 Dominic Steinmann, Beobachter



168 Dominic Steinmann, Beobachter



169 Dominic Steinmann, Beobachter



170 Dominic Steinmann, Beobachter

165–170 Bei der Fussballmeisterschaft der Oberwalliser Bergdörfer ist alles ein bisschen anders; Plätze in einer spektakulären Landschaft und die Ballsuche im Tal gehören genauso dazu wie Fairplay, Verletzungen und treue Fans. Die Meisterschaft findet ausserhalb aller Verbandsstrukturen statt. In der letzten Saison kürten 27 Teams aus Oberwalliser Minidörfern ihre Meister.

Lors du championnat de football des villages de montagne du Haut-Valais, tout est un peu différent. Les terrains, situés dans un paysage spectaculaire, et devoir aller rechercher le ballon dans la vallée, font autant partie de ce sport que le fair-play, les blessures et la fidélité des supporters-trices. Le championnat se déroule en dehors de toute structure associative. La saison dernière, 27 équipes de petits villages du Haut-Valais ont désigné leurs champions.

Nel campionato di calcio dei villaggi di montagna dell'Alto Vallese è tutto un po' diverso: i campi da gioco, situati in un paesaggio spettacolare, e il fatto di dover recuperare il pallone a valle ne fanno parte tanto quanto il fair play, gli infortuni e la fedeltà dei tifosi. Il campionato si svolge al di fuori delle strutture associative. La scorsa stagione, 27 squadre di piccoli villaggi dell'Alto Vallese hanno designato i loro campioni.

At the football championships of the Upper Valais mountain villages, everything is a bit different. Pitches set in a spectacular landscape and searching for the ball in the valley are all as much a part of it as fair play, injuries and loyal fans. The championship takes place independently of any official association structures. Last season, 27 teams from small villages in the Upper Valais crowned their champions.



171 Gabriel Monnet, Le Temps

171–174 Ungewöhnliche Einblicke unter Wasser: An den Weltmeisterschaften, die im Sommer 2022 in Budapest stattfinden, taucht der Fotograf mit den Synchronschwimmerinnen in den Pool. Das kanadische Team (171, 172, 174) und das neuseeländische Team (173) zeigen, was sonst für das Publikum unsichtbar bleibt.

Points de vue insolites sous l'eau : lors des championnats du monde, qui se déroulent à Budapest durant l'été 2022, le photographe plonge dans la piscine avec les nageuses synchronisées. L'équipe canadienne (171, 172, 174) et l'équipe néo-zélandaise (173) donnent à voir ce qui est d'ordinaire invisible pour le public.

Scorci insoliti sott'acqua: durante i Campionati Mondiali di Budapest dell'estate 2022, il fotografo si tuffa in piscina con le nuotatrici sincronizzate. La squadra canadese (171, 172, 174) e quella neozelandese (173) mostrano ciò che altrimenti è invisibile al pubblico.

Unusual underwater perspectives: At the World Championships, which take place in Budapest in the summer of 2022, the photographer dives into the pool with the synchronised swimmers. The Canadian team (171, 172, 174) and the New Zealand team (173) show what usually remains out of public view.



172 Gabriel Monnet, Le Temps



173 Gabriel Monnet, Le Temps



174 Gabriel Monnet, Le Temps

175–183 Während mehrerer Jahre dokumentiert Pablo Gianinazzi das sportliche Leben im Malcantone und zeigt dabei nicht in erster Linie die typischen Sportbilder. Der IHC Malcantone feiert (175); im Nationalen Jugendsportzentrum Tenero wird gefochten (176). Tennis gespielt (178) oder Karate praktiziert (178); Julian Dutoit zeigt einen Sprung beim Parkour (179); Benjamin Gischard stürzt vom Pferd (180); Basketball im Nationalen Jugendsportzentrum (181) oder beim Team Sam Basket Massagno (182); Rauchpetarden sorgen für einen Spielunterbruch bei einem Fussballspiel (183).



175 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino



176 Pablo Gianinazzi, Ti-Press



177 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino

Per diversi anni Pablo Gianinazzi ha documentato la vita sportiva del Malcantone, non mostrando principalmente le tipiche immagini sportive. La festa dell'IHC Malcantone (175); nel Centro sportivo nazionale della gioventù di Tenero si praticano la scherma (176), il tennis (177) o il karate (178); Julian Dutoit mostra un salto mentre fa parkour (179); una caduta dal cavallo da pomo per Benjamin Gischard (180); il basket al Centro sportivo nazionale della gioventù (181) o con il Team Sam Basket Massagno (182); petardi fumogeni interrompono il gioco durante una partita di calcio (183).

Pendant plusieurs années, Pablo Gianinazzi a documenté la vie sportive dans le Malcantone, pourtant ses images sportives n'ont rien d'habituelles : l'IHC Malcantone faisant la fête (175); de l'escrime (176), du tennis (177) ou du karaté (178) dans le Centre sportif national de la jeunesse de Tenero; Julian Dutoit dans un saut en plein parkour (179); Benjamin Gischard chutant de cheval (180); basket au Centre sportif national de la jeunesse (181) ou avec la Team Sam Basket de Massagno (182); la fumée des pétards provoquant l'interruption d'un match de football (183).



178 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino



179 Pablo Gianinazzi, Ti-Press



180 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino

For several years, Pablo Gianinazzi has been documenting sporting life in the Malcantone, and his pictures are not your typical sports shots. IHC Malcantone celebrates (175); in the National Youth Sports Centre Tenero, people fence (176), play tennis (177), or practise karate (178). Julian Dutoit demonstrates a parkour jump (179); Benjamin Gischard falls from his horse (180); basketball at the National Youth Sports Centre (181) or with Team Sam Basket Massagno (182); smoking flares cause play to be interrupted at a football match (183).



181 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino



182 Pablo Gianinazzi, Ti-Press



183 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, La Regione, Corriere del Ticino



184 Michael Buholzer, Keystone-SDA, NZZ am Sonntag, verschiedene Medien

184 Im Jahr 2022 findet die Fussballweltmeisterschaft nicht wie üblich im Sommer statt, sondern während der Weihnachtszeit. Der Argentinier Lionel Messi bejubelt am 18. Dezember 2022 während des Finals in Katar sein Tor im Fernsehen. Derweilen brennt in einem Schweizer Wohnzimmer ein Feuer im Ofen, und eine Mädchen schmückt den Weihnachtsbaum.

En 2022, la Coupe du monde de football n'a pas lieu en été comme d'habitude, mais pendant la période de Noël. Sur l'écran de télévision, l'Argentin Lionel Messi célèbre son but lors de la finale au Qatar, le 18 décembre 2022. Pendant ce temps, dans un salon en Suisse, un feu est allumé dans le poêle et une jeune fille décore le sapin de Noël.

Nel 2022, la Coppa del Mondo non si tiene in estate come di consueto, ma durante il periodo natalizio. Sullo schermo televisivo, l'argentino Lionel Messi festeggia il suo gol nella finale del 18 dicembre 2022 in Qatar. Nel frattempo, in un salotto in Svizzera, si accende il fuoco nella stufa e una ragazza decora l'albero di Natale.

Instead of taking place in the summer as usual, the 2022 football World Cup is played during the Christmas season. Argentina's Lionel Messi celebrates his goal on television, during the final match in Qatar on December 18, 2022. Meanwhile, in a Swiss living room, a fire is burning in the woodstove and a girl is decorating a Christmas tree.

185–188 Die erste Stadt der Welt, die Gastgeber für die Olympischen Sommer- und Winterspiele war, heißt Peking. Und die Winterspiele 2022 sind Spiele mit starken Kontrasten. Die Covid-Pandemie erfordert strenge Sicherheitsvorkehrungen, gleichzeitig feiern Sportlerinnen und Sportler ihre Erfolge. Die Helferinnen und Helfer nutzen die weißen Flächen ihrer Schutzzüge, um die Athletinnen und Athleten willkommen zu heißen (185). Michelle Gisin (186) und Beat Feuz (187) präsentieren stolz ihre Goldmedaillen, und täglich werden Covid-Tests ausgewertet (188).

Pékin a été la première ville au monde à accueillir les Jeux olympiques d'été et d'hiver. Les Jeux d'hiver de 2022 offrent des contrastes saisissants : la pandémie de Covid nécessite des mesures de sécurité strictes, alors qu'en même temps les athlètes célèbrent leurs succès. Les auxiliaires d'accueil utilisent les surfaces blanches de leurs combinaisons de protection pour souhaiter la bienvenue aux athlètes (185). Michelle Gisin (186) et Beat Feuz (187) exhibent fièrement leurs médailles d'or, alors que des tests Covid sont quotidiennement effectués (188).



185 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, The Wall Street Journal



186 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, The Wall Street Journal



187 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, The Wall Street Journal



188 Fabrice Coffrini, Agence France-Presse, The Wall Street Journal

Pechino è stata la prima città al mondo a ospitare i Giochi olimpici estivi e invernali. E i Giochi invernali del 2022 offrono forti contrasti. La pandemia di Covid richiede severe misure di sicurezza, mentre allo stesso tempo gli atleti festeggiano il loro successo. Gli aiutanti usano le superfici bianche delle loro tute protettive per accogliere gli atleti (185). Michelle Gisin (186) e Beat Feuz (187) mostrano con orgoglio le loro medaglie d'oro, mentre i test Covid vengono effettuati quotidianamente (188).

Beijing is the first city in the world to host both the Summer and Winter Olympics. And the 2022 Winter Games are games of stark contrasts. The Covid pandemic mandates strict safety measures, while athletes celebrate their successes. The support staff use the white surfaces of their protective suits to welcome the athletes (185). Michelle Gisin (186) and Beat Feuz (187) proudly display their gold medals, and Covid tests are processed daily (188).



189 Georgios Kefalas, Keystone-SDA, Freiburger Nachrichten, verschiedene Medien

189 Am Freitag, 19. August 2022, wird für Mujinga Kambundji ein Traum wahr: Sie gewinnt an den Europameisterschaften im Olympiastadion in München über 200 Meter die Goldmedaille und lässt sich feiern.

Le vendredi 19 août 2022, un rêve devient réalité pour Mujinga Kambundji : elle remporte la médaille d'or du 200 mètres aux Championnats d'Europe au stade olympique de Munich, puis célébre son succès.

Venerdì 19 agosto 2022, per Mujinga Kambundji si è avverato un sogno: ha vinto la medaglia d'oro ai Campionati europei allo Stadio Olimpico di Monaco nei 200 metri e ha festeggiato il suo successo.

Friday August 19, 2022, is the day a dream comes true for Mujinga Kambundji: She wins the 200 metre gold medal at the European Championships at the Olympic Stadium in Munich, and celebrates.



190 Claudio De Capitani, freshfocus, verschiedene Medien

190–193 Das Billie Jean King Cup Team der Schweiz mit Trainer Heinz Günthardt gewinnt am 13. November 2022 das Nationenturnier in Glasgow. Dieser Sieg, den Belinda Bencic (191), Simona Waltert (192), Viktorija Golubic (193) und Jil Teichmann errungen haben, ist historisch. Noch nie hat die Schweiz diesen Team-Event für sich entschieden.

Le 13 novembre 2022, l'équipe suisse de la Billie Jean King Cup – ici avec son entraîneur Heinz Günthardt – remporte le Tournoi des Nations à Glasgow. Cette victoire, remportée par Belinda Bencic (191), Simona Waltert (192), Viktorija Golubic (193) et Jil Teichmann, est historique. La Suisse n'avait jamais remporté cette épreuve par équipe auparavant.

La squadra svizzera della Billie Jean King Cup, con il suo allenatore Heinz Günthardt, vince il Torneo delle Nazioni a Glasgow il 13 novembre 2022. La vittoria, conquistata da Belinda Bencic (191), Simona Waltert (192), Viktorija Golubic (193) e Jil Teichmann, è storica. La Svizzera non aveva mai vinto questa gara a squadre.

At the Billie Jean King Cup in Glasgow on November 13, 2022, the Swiss team, with coach Heinz Günthardt, wins the international tournament. The victory, achieved by team mates Belinda Bencic (191), Simona Walter (192), Viktorija Golubic (193) and Jil Teichmann, is a historic first for Switzerland.



191 Claudio De Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



192 Claudio De Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



193 Claudio De Capitani, freshfocus, verschiedene Medien



194 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



195 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



196 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien



197 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien

194–197 An den Europameisterschaften in München gelingt dem Schweizer Zehnkämpfer Simon Ehammer der grosse Durchbruch. Mit 8468 Punkten holt er sich die Silbermedaille und realisiert einen neuen Schweizer Rekord. Die Bilder zeigen ihn beim Speerwurf (194), beim Kugelstossen (195), ou encore lors du saut en longueur (196) et avant le 100 m. (197).

Le décathlon suisse Simon Ehammer a réussi une jolie percée aux Championnats d'Europe à Munich. Avec 8468 points, il remporte la médaille d'argent et établit un nouveau record suisse : le voici lors du lancer du javelot (194), du lancer du poids (195), ou encore lors du saut en longueur (196) et avant le 100 m. (197).

Il decatleta svizzero Simon Ehammer ha ottenuto un grande successo ai Campionati europei di Monaco. Con 8468 punti, ha vinto la medaglia d'argento e ha stabilito un nuovo record svizzero. Si può vedere nel lancio del giavellotto (194), nel tiro a segno (195), nel salto in lungo (196) e prima dei 100 metri (197).

At the European Championships in Munich, the Swiss decathlete Simon Ehammer makes his big breakthrough. With 8468 points, he bagged both the silver medal and a new Swiss record. The pictures show him competing at the javelin (194), the shot put (195), the long jump (196) and just before the 100 metre race (197).

198 Der Schweizer Schwimmer Jérémie Desplanches trainiert am 9. Mai 2022 in Martigues in Frankreich. Fünf Stunden ist er jeweils im Wasser, dazu kommt noch Krafttraining.

Le 9 mai 2022, le nageur suisse Jérémie Desplanches s'entraîne à Martigues, en France. Il reste parfois jusqu'à cinq heures d'affilée dans l'eau, avant d'enchaîner avec la musculation.

Il nuotatore svizzero Jérémie Desplanches si allena il 9 maggio 2022 a Martigues, in Francia. A volte rimane in acqua per cinque ore, poi si allena con i pesi.

On May 9, 2022, the Swiss swimmer Jérémie Desplanches is in training in Martigues, France. He always spends five hours in the water; in addition, he does strength training.



198 Jean-Christophe Bott, Keystone-ATS, Le Temps, divers médias

199 Erwan Parville von SG Nyon schiesst am 25. September 2022 auf das Tor von Gegner SG West Yverdon Crissier. Das Spiel geht knapp mit 33:34 verloren.

Erwan Parville du HBC Nyon, lors d'un tir contre le but du West HBC Yverdon/Crissier le 25 septembre 2022 – son équipe perd le match de justesse 33 - 34.

Erwan Parville dell'HBC Nyon durante un tiro in porta dell'HBC West Yverdon/Crissier il 25 settembre 2022. La sua squadra ha perso di poco, 33:34.

On September 25, 2022, SG Nyon's Erwan Parville scores against the opposing team, SG West Yverdon Crissier. His team narrowly loses, 33-34.



199 Cédric Sandoz, La Côte



200 Laurent Gilliéron, Keystone-ATS, divers médias

200 Steve Beleck, Stürmer von Yverdon Sport, feiert am 8. Februar 2022 seinen versunkenen Elfmeter im Viertelfinalspiel gegen den Super-League-Verein FC Lausanne-Sport.

L'attaquant de l'Yverdon Sport FC Steve Beleck célèbre son penalty, lors du match de quart de finale contre le club de Super League du FC Lausanne-Sport le 8 février 2022.

L'attaccante dell'Yverdon Sport FC Steve Beleck festeggia il suo rigore durante la partita dei quarti di finale contro il club di Super League Lausanne-Sport FC l'8 febbraio 2022.

Yverdon Sport's striker Steve Beleck celebrating his penalty goal in the quarter final against Super League club FC Lausanne-Sport FC on February 8, 2022.



201 Christian Merz, Keystone-SDA, verschiedene Medien

201 Auch erfahrene Reiter sind vor Fehlern nicht gefeit: Der 66-jährige John Whitaker fällt am 4. Juni 2022 beim CSIO in St. Gallen vom Pferd.

Même les cavaliers confirmés ne sont pas à l'abri de commettre des erreurs : John Whitaker, 66 ans, tombe de cheval au CSIO de Saint-Gall, le 4 juin 2022.

Anche i cavalieri più esperti non sono al riparo da errori: John Whitaker, 66 anni, è caduto da cavallo il 4 giugno 2022 allo CSIO di San Gallo.

Even experienced riders are not immune from making mistakes: on June 4, 2022, 66-year-old John Whitaker takes a fall from his horse at the CSIO in St. Gallen.



202 Jean-Guy Python, L'Illustré



203 Jean-Guy Python, L'Illustré



204 Jean-Guy Python, L'Illustré



205 Jean-Guy Python, L'Illustré

202-205 Sein 50-jähriges Bestehen feiert der Lausanne Université Club Rugby mit einem besonderen Turnier: Zum ersten Mal in der Schweiz wird auf einer schwimmenden Plattform Wasserrugby gespielt. 200 Spielerinnen und Spieler wagen sich im August 2022 auf das 40 Meter lange Spielfeld auf dem Genfersee vor Lausanne. Um zu punkten, gibt es nur eins: Ab ins Wasser!

Le Lausanne Université Club Rugby fête ses 50 ans lors d'un tournoi un peu spécial : pour la première fois en Suisse, on joue au water rugby sur une plateforme flottante. En août, 200 joueurs s'aventurent ainsi sur cette surface de jeu de 40 mètres de long sur le Léman, en face de Lausanne. Il n'y a qu'une seule façon de marquer des points : se mettre à l'eau !

Il Club universitario di rugby di Losanna festeggia il suo 50º anniversario con un torneo speciale: per la prima volta in Svizzera, il rugby acquatico si gioca su una piattaforma galleggiante. In agosto, 200 giocatori si sono avventurati sulla superficie di gioco lunga 40 metri sul lago di Ginevra, di fronte a Losanna. C'è solo un modo per fare punti: entrare in acqua!

The Lausanne Université Rugby Club celebrates its 50th anniversary with a special tournament: for the first time in Switzerland, water rugby is played on a floating platform. In August 2022, 200 players venture onto the 40-metre-long pitch on Lake Geneva, near Lausanne. There is only one way to score points: Get in the water!



206 Claudio Thoma, freshfocus, verschiedene Medien

206 Diesen Schlag muss der Berner Boxer Angelo Peña bei seinem Kampf im Superfedergewicht am 26. Dezember 2022 im Kursaal in Bern einstecken. Aufgeben ist aber keine Option, und das Durchhalten zahlt sich aus: Am Ende gewinnt der Schweizer gegen Said Chino aus Tansania nach Punkten.

Le boxeur bernois Angelo Peña encaisse ce coup lors de son combat super poids plume, le 26 décembre 2022, au Kursaal de Berne. Mais abandonner n'est pas une option et son obstination finit par payer : le Suisse l'emporte aux points contre le Tanzanien Said Chino.

Il pugile bernese Angelo Peña subisce questo colpo durante il suo incontro dei pesi superpiuma il 26 dicembre 2022 al Kurssaal di Berna. Ma la rinuncia non è un'opzione e la sua testardaggine paga: alla fine, il pugile svizzero vince ai punti contro Said Chino della Tanzania.

Bernese boxer Angelo Peña has to take it on the chin in his super featherweight match on December 26, 2022, at the Kursaal in Bern. But surrender is not an option, and perseverance pays off: In the end, the Swiss boxer wins on points against Said Chino of Tanzania.

Ausland International Estero World

Der neue Krieg in Europa dominiert die Auslandsberichterstattung. Die Jury zeichnet die Ukraine-Bilder von Alex Kühni mit dem ersten Preis in dieser Kategorie aus und kürt den Fotojournalisten auch zum Swiss Press Fotografen des Jahres. «Weil sie sprachlos machen, weil sie monströs und mutig zugleich sind», schreibt Jurypräsidentin Albertine Bourget über die Drohnenaufnahmen von skelettierten Leichen neben dem Wrack eines Helikopters. Dem Tod begegnet der Kriegsreporter allenthalben. Und manchmal hält er das Leben fest, auch wenn die fotografierten Menschen voller Verzweiflung sind. Kaum mehr Hoffnung vermitteln die Bilder von Dominic Nahr – Rang zwei –, selbst wenn sie aus rückeroberten Gebieten stammen.

Auch ein längst vergangener Konflikt zeitigt bis heute Opfer: Das im Vietnamkrieg von der US-Armee versprühte Entlaubungsmittel Agent Orange übertrug sich auf die Nachkommen, die zu Tausenden an schwersten Missbildungen leiden. Dritter Preis für die beklemmenden Bilder von Roland Schmid.

La nouvelle guerre en Europe domine les reportages sur l'étranger. La jury a décerné le premier prix aux photos ukrainiennes d'Alex Kühni dans cette catégorie et a également nommé ce photojournaliste Swiss Press Photographe de l'année. «Parce qu'elles laissent sans voix, parce qu'elles sont monstrueuses et courageuses à la fois», écrit la présidente du jury Albertine Bourget à propos des images, prises d'un drone, de cadavres décharnés à côté de l'épave d'un hélicoptère. Le reporter de guerre croise la mort partout, et parfois, il capture la vie, même si les personnes photographiées sont pleines de désespoir.

Les photos de Dominic Nahr - deuxième place - véhiculent un peu plus d'espoir, même si elles proviennent de régions reconquises.

Même un ancien conflit peut continuer à faire des victimes encore aujourd'hui : le défoliant Agent Orange pulvérisé par l'armée américaine pendant la guerre du Viêtnam a contaminé des descendant·e·s sur des générations – des milliers d'entre eux souffrent de graves difformités. C'est un troisième prix pour ces images oppressantes de Roland Schmid.

Gewinner

Gagnants

Vincitori

Winners

Gewinner

Gagnants

Vincitori

Winners

1. Preis
1^{er} Prix
1^o Premio
1st Prize

1  **Alex Kühni**
Ukraine Krieg

Tamedia Redaktionen

2. Preis
2^e Prix
2^o Premio
2nd Prize

2 **Dominic Nahr**
Raketen im Garten,
Gräber im Wald

Neue Zürcher Zeitung NZZ

3. Preis
3^e Prix
3^o Premio
3rd Prize

3 **Roland Schmid**
Tödlicher Nebel
in Vietnam

Surprise





207 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen

207 Anfang April in Homostel, einem Vorort von Kiew: Anna steht in einer Neubausiedlung in der zerstörten Wohnung einer Nachbarin. Homostel wurde zu Kriegsbeginn namentlich wegen seines Flughafens vom russischen Angriff getroffen. Hier hat der Flugzeughersteller Antonow seine Fabrik, und hier wurde die als größtes Frachtflugzeug der Welt gelten-de AN-225 zerstört.

Début avril à Homostel, une banlieue de Kiev, Anna se trouve dans les décombres de l'appartement d'un voisin, situé dans un lotissement récent. Au début de la guerre, Homostel a été la cible d'une attaque russe, principalement à cause de son aéroport. C'est là que l'avionneur Antonov a son usine et que l'AN-225, considéré comme le plus gros avion-cargo du monde, a été détruit.

Inizio aprile a Homostel, un sobborgo di Kiev: Anna si trova nell'appartamento distrutto di un vicino in un nuovo complesso residenziale. All'inizio della guerra, Homostel era sotto attacco russo, soprattutto a causa del suo aeroporto. Qui ha sede la fabbrica del costruttore di aerei Antonov e qui è stato distrutto l'AN-225, considerato l'aereo più grande al mondo.

At the beginning of April, in Homostel, a suburb of Kyiv: Anna is standing in the wreckage of a neighbour's apartment in a new housing development. Homostel was attacked by Russia at the beginning of the war, chiefly because of its airport. This is where the aircraft manufacturer Antonov has its factory and where the AN-225, believed to be the world's largest cargo plane, was destroyed.



208 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen



209 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen



210 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen



211 Alex Kühni, Tamedia Redaktionen

208–211 Im April hielt der Kriegsreporter Bewohner von Borodjanka vor einem zerstörten Wohnblock fest (208) sowie die Bergung von Opfern aus Butscha und Irpin (209). Im Oktober wurde er Zeuge davon, wie in Charkiw Marschflugkörper eingeschlagen (210). Ausserhalb von Liman fotografierte er getötete russische Soldaten, die Minen legen wollten und dabei von ukrainischen Truppen überrascht wurden (211).

En avril, le reporter de guerre a capturé l'image d'habitant-e-s de Borodjanka devant un immeuble détruit (208), ainsi que l'évacuation des victimes de Boutha et Irpin (209). En octobre, il a été le témoin des frappes de missiles sur Kharkiv. En dehors de Liman, il a photographié les corps de soldats russes qui, venus poser des mines, ont été surpris par les troupes ukrainiennes (211).

In aprile, il reporter di guerra ha ripreso gli abitanti di Borodjanka davanti a un edificio distrutto (208), così come il recupero delle vittime di Boutha e Irpin (209). In ottobre, ha assistito agli attacchi missilistici a Kharkiv. Fuori dalla città di Liman, ha fotografato i corpi dei soldati russi che volevano posare delle mine e sono stati sorpresi dalle truppe ucraine (211).

In April, the war correspondent captures residents of Borodjanka in front of a destroyed block of flats (208), as well as the mission to rescue victims from Boutha and Irpin (209). In October, he witnesses cruise missiles falling on Kharkiv (209). In October, he witnesses cruise missiles falling on Kharkiv (210). Outside Liman, he photographs dead Russian soldiers, ambushed by Ukrainian troops while laying mines (211).



212 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



213 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



214 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



215 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



216 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



217 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ

212–217 Szenen aus rückeroberten Gebieten östlich von Charkiv vor dem ersten Kriegswinter in der Ukraine: Ein Prediger (215) führt durch das schwer getroffene Izum (212, 213), wo in einem Massengrab 400 Tote gefunden wurden (217). In den Plattenbauten von Kiwschariwka gibt es keinen Strom und kein Wasser (214). Bei Kupiansk-Vuzlovyy verdornten die Sonnenblumen, die nicht geerntet werden konnten (216).

Scènes dans les territoires reconquis à l'est de Kharkiv, avant le premier hiver de la guerre en Ukraine : un prédicateur (215) conduit à travers Izum (212, 213), ville durement touchée, où 400 morts ont été retrouvés dans une fosse commune (217). Il n'y a ni électricité ni eau dans les bâtiments préfabriqués de Kivsharivka (214). À Kupiansk-Vuzlovyy, les tournesols, qui n'ont pas pu être récoltés, se sont fanés (216).

Scene nelle zone riconquistate a est di Kharkiv prima del primo inverno di guerra in Ucraina: un predicatore (215) guida attraverso Izum (212, 213), dove sono stati trovati 400 morti in una fossa comune (217). Negli edifici prefabbricati di Kivsharivka non ci sono né elettricità né acqua (214). A Kupiansk-Vuzlovyy, i girasoli che non potevano essere raccolti sono appassiti (216).

Scenes from recaptured areas east of Kharkiv before the onset of the first winter of the war in Ukraine: A preacher (215) drives through badly hit Izum (212, 213), where 400 bodies were found in a mass grave (217). There is no water or electricity in the prefabricated buildings of Kivsharivka (214). At Kupiansk-Vuzlovyy, sunflowers that could not be harvested have withered (216).

218-221 Im Vietnamkrieg versprühte das US-Militär zwischen 1962 und 1971 aus Flugzeugen das Entlaubungsmittel Agent Orange in grossen Mengen, um versteckte Transportwege offenzulegen, die Deckung der Gegner zu vernichten und die Nahrungsgrundlagen zu zerstören. Die Folgen waren verheerend und sind es bis heute, denn das hochgiftige Herbizid übertrug sich auf die Nachkommen: Aber-tausende Menschen leiden an schwersten Missbildungen. Es gibt nur wenige Heime, die sich um Betroffene kümmern, etwa das Vietnam Friendship Village in Hanoi (218).



218 Roland Schmid, Surprise



219 Roland Schmid, Surprise



220 Roland Schmid, Surprise

Durante la guerra del Vietnam, tra il 1962 e il 1971, l'esercito statunitense ha spruzzato dagli aerei il defoliante Agent Orange in grandi quantità per smascherare le vie di trasporto nascoste, distruggere le coperture nemiche e le basi alimentari. Le conseguenze furono devastanti e lo sono tuttora, poiché l'erbicida altamente tossico è stato trasmesso alla prole: migliaia e migliaia di persone soffrono di gravi deformità. Ci sono solo pochi foyers che si occupano delle persone colpite, come il Vietnam Friendship Village di Hanoi (218).

Between 1962 and 1971 in the Vietnam War, the US military sprayed large quantities of the defoliant Agent Orange from aeroplanes, in order to reveal hidden transport routes, destroy enemy cover and decimate the food supply. The devastating consequences continue to this day, because the highly toxic herbicide has passed down generations: many thousands of people suffer from severe deformities. There are only a few homes that provide care for those affected, such as the Vietnam Friendship Village in Hanoi (218).



221 Roland Schmid, Surprise

222-223 Im grenznahe polnischen Korczowa befindet sich ein Auffangzentrum für ukrainische Flüchtlinge. Tausende Menschen kommen hier mit Bussen an und versuchen, in andere Länder weiterzureisen (222). Viele Grenzübertritte gibt es auch in Dolhobyczow. Von hier aus werden es diese beiden ukrainischen Mütter in die Schweiz schaffen. Anastasia zeigt ein Foto ihres Ehemanns, der in Kiew blieb, um zu kämpfen (223).

Il existe un centre d'accueil pour les réfugié-e-s ukrainien-ne-s à Korczowa, près de la frontière polonaise. Des milliers de personnes arrivent ici en bus et essaient de se rendre dans d'autres pays (222). Il existe également de nombreux points de passage de la frontière à Dolhobyczow. De là, ces deux mères ukrainiennes se rendent en Suisse ; Anastasia montre une photo de son mari qui est resté à Kiev pour se battre (223).

C'è un centro di accoglienza per i rifugiati ucraini a Korczowa, vicino al confine con la Polonia. Migliaia di persone arrivano qui in autobus e cercano di raggiungere altri Paesi (222). A Dolhobyczow ci sono anche molti valichi di frontiera. Da lì, le due madri ucraine si recheranno in Svizzera. Anastasia mostra una foto del marito che è rimasto a Kiev per combattere (223).

In Korczowa, near the Polish border, there is a reception centre for Ukrainian refugees. Thousands of people arrive here by bus and try to travel on to other countries (222). Many border crossings also occur in Dolhobyczow. From here, these two Ukrainian mothers will make it to Switzerland. Anastasia shows a photo of her husband, who has stayed in Kyiv to fight (223).



222 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, Keystone-SDA, RSI, Corriere del Ticino, La Regione, TIO



223 Pablo Gianinazzi, Ti-Press, Keystone-SDA, RSI, Corriere del Ticino, La Regione, TIO



224 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ



225 Dominic Nahr, Neue Zürcher Zeitung NZZ

224-225 Nach achtmonatiger russischer Besetzung erfolgt in der südukrainischen Provinzhauptstadt Cherson der Rückzug der Invasionen. Viele Einwohnerinnen und Einwohner sind geflüchtet, doch manche der verbliebenen strömen jetzt auf die Straßen und schwenken die blau-gelbe Flagge (224). Drei Tage nach dem Truppenabzug besucht Präsident Wolodymir Selenski Cherson und spricht den Menschen Mut zu (225).

Après huit mois d'occupation russe, les envahisseurs se retirent de la capitale provinciale de Kherson, au sud de l'Ukraine. De nombreux-euses habitant-e-s ont fui, ceux et celles qui sont resté-e-s affluent maintenant dans les rues en agitant le drapeau bleu et jaune (224). Trois jours après le retrait des troupes, le président Volodymyr Zelensky se rend à Kherson pour encourager le peuple (225).

Dopo otto mesi di occupazione russa, gli invasori si sono ritirati dal capoluogo della provincia ucraina meridionale di Kherson. Molti residenti sono fuggiti, ma alcuni di quelli rimasti si stanno riversando nelle strade sventolando la bandiera blu e gialla (224). Tre giorni dopo il ritiro delle truppe, il presidente Volodymyr Zelensky visita Kherson e incoraggia il popolo (225).

After eight months of Russian occupation, the invaders withdraw from the southern Ukrainian provincial capital of Kherson. Many of the residents have fled, but some of those remaining now pour into the streets waving the blue and yellow flag (224). Three days after the enemy withdrawal, President Volodymyr Zelensky visits Kherson to encourage the people (225).

226–229 Zeichen des Wiederaufbaus und des Widerstands in der Ukraine Ende Mai: Bei Irpin wurde eine Brücke zerstört, um den Vormarsch der russischen Truppen zu stoppen; jetzt kann sie temporär umfahren werden (226). Freiwillige der Organisation Armiya SOS installieren auf Tablets eine Karten-Software, die ukrainischen Artilleristen hilft, präziser und schneller zu schießen (227). Natürlich wurden auch Panzer der Ukraine gefechtsuntauglich gemacht (228), aber der Bevölkerung von Kiew werden lieber zerstörte russische Militärfahrzeuge präsentiert. Auf dem WC-Deckel, neben dem eine Frau für ein Foto posiert, steht: «Das Schicksal der Raschisten» (also der russischen Faschisten) (229).

Signs of reconstruction and resistance in Ukraine at the end of May: a bridge was destroyed near Irpin, to stop the advancing Russian troops; now there is a temporary bypass (226). Volunteers from the Armiya SOS organisation install mapping software onto tablets, which will help the Ukrainian artillery to shoot with greater speed and precision (227). Some of Ukraine's own tanks have, of course, been rendered useless (228). However, it is far preferable for the people of Kyiv to be presented with some destroyed Russian military vehicles. On a toilet seat, next to which a woman is posing for a photo, is written: «The fate of the 'Rascists'» (i.e. the Russian fascists) (229).



226 Niels Ackermann, L'Illustré



227 Niels Ackermann, L'Illustré



228 Niels Ackermann, L'Illustré



229 Niels Ackermann, L'Illustré

Segni di ricostruzione e resistenza in Ucraina. Fine maggio: un ponte è stato distrutto vicino a Irpin per fermare l'avanzata delle truppe russe; ora può essere temporaneamente aggirato (226). Volontari dell'organizzazione Armiya SOS installano un software cartografico su tablet che aiuta gli artiglieri ucraini a sparare con maggiore precisione e rapidità (227). Naturalmente, anche i carri armati ucraini sono stati resi inadatti al combattimento (228), ma alla popolazione di Kiev preferiscono presentare i veicoli militari russi distrutti. Sul coperchio del water, accanto al quale una donna posa per una foto, è scritto: «Il destino dei fascisti» (cioè dei fascisti russi) (229).

226-229 Signs of rebuilding and resistance in Ukraine, at the end of May: A bridge was destroyed near Irpin, to stop the advancing Russian troops; now there is a temporary bypass (226). Volunteers from the Armiya SOS organisation install mapping software onto tablets, which will help the Ukrainian artillery to shoot with greater speed and precision (227). Some of Ukraine's own tanks have, of course, been rendered useless (228). However, it is far preferable for the people of Kyiv to be presented with some destroyed Russian military vehicles. On a toilet seat, next to which a woman is posing for a photo, is written: «The fate of the 'Rascists'» (i.e. the Russian fascists) (229).

230–233 Ende April reist Nationalratspräsidentin Irène Kälin mit einer Schweizer Parlamentsdelegation in die Ukraine. Mit dem Nachzug aus Polen fährt die höchste Schweizerin in der Hauptstadt Kiew ein (231). Sie besucht unter anderem den zerstörten Flughafen im Vorort Homostel, wo sie von ukrainischen Militärangehörigen bewacht wird (230). Kälin's Ukraine-Besuch wird danach politisch kontrovers diskutiert.

Fin avril, la présidente du Conseil national, Irène Kälin, se rend en Ukraine avec une délégation parlementaire suisse. La première citoyenne de Suisse arrive dans la capitale de Kiev par le train de nuit, en provenance de Pologne (231). Elle visite notamment l'aéroport détruit dans la banlieue de Homostel, où elle est protégée par des militaires ukrainiens (230). La visite de Kälin en Ukraine a, par la suite, fait l'objet d'une controverse politique.



230 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



231 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



232 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien



233 Peter Klaunzer, Keystone-SDA, verschiedene Medien

Alla fine di aprile, la presidente del Consiglio nazionale, Irène Kälin, si reca in Ucraina con una delegazione parlamentare svizzera. La prima cittadina svizzera arriva nella capitale Kiev con un treno notturno dalla Polonia (231). Visita l'aeroporto distrutto alla periferia di Homostel, dove è protetta dai soldati ucraini (230). La visita di Kälin in Ucraina è stata successivamente oggetto di contese politiche.

At the end of April, the President of the National Council, Irène Kälin, travels to Ukraine with a Swiss parliamentary delegation. The most senior Swiss woman politician pulls into the capital Kyiv on the night train from Poland (231). Her itinerary includes a visit to the destroyed airport in the suburb of Homostel, where she is guarded by Ukrainian military personnel (230). Kälin's visit to Ukraine becomes a subject of political controversy.

234–236 Transnistrien gehört eigentlich zur Republik Moldau an deren Grenze zur Ukraine, versteht sich aber als souveräner Staat. Die Separatistregion ist pro-russisch – auch im Ukraine-Krieg. Die Bilder aus der Stadt Tiraspol zeigen Sportfans, die auf die Siegerehrung nach einem Staffettelauf warten (234), Porträts von Präsident Wadim Krasnoselski gleich neben Vladimir Putin und Josef Stalin in einem Buchladen (235) sowie die Webdesignerin Angelina am Schauplatz der Feierlichkeiten zum 12. April, mit denen an den Sieg der Roten Armee über Nazi-Deutschland erinnert wird (236).

La Transnistrie, à la frontière avec l'Ukraine, fait partie de la République de Moldavie, mais elle se considère comme un état souverain. La région séparatiste est pro-russe - même dans le contexte de la guerre en Ukraine. Des images de la ville de Tiraspol montrent : des fans de sport assistant à la cérémonie de remise des prix après une course de relais (234) ; des portraits du président Vadim Krasnoselsky aux côtés de ceux de Vladimir Poutine et Joseph Staline dans une librairie (235) ; et la designer web Angelina sur les lieux de la célébration du 12 avril, commémorant la victoire de l'Armée rouge sur l'Allemagne nazie (236).



234 Nicolas Righetti, L'Illustré



235 Nicolas Righetti, L'Illustré



236 Nicolas Righetti, L'Illustré

La Transnistria, al confine con l'Ucraina, fa parte de facto della Repubblica di Moldavia, ma si considera uno Stato sovrano. La regione separatista è filo-russa - anche nel contesto della guerra in Ucraina. Le immagini della città di Tiraspol mostrano gli appassionati di sport in attesa della cerimonia di premiazione dopo una gara di staffetta (234), i ritratti del Presidente Vadim Krasnoselsky accanto a quelli di Vladimir Putin e Joseph Stalin in una libreria (235) e la web designer Angelina sul luogo della celebrazione del 12 aprile per commemorare la vittoria dell'Armata Rossa sulla Germania nazista (236).

Transnistria is actually part of the Republic of Moldova, situated on its border with Ukraine; but it sees itself as a sovereign state. The separatist region is pro-Russian – including with respect to the war in Ukraine. Pictures from the city of Tiraspol show sports fans waiting for the awards ceremony following a relay race (234), portraits of President Vadim Krasnoselsky next to Vladimir Putin and Joseph Stalin in a bookstore (235), and web designer Angelina at the scene of the April 12 celebrations commemorating the Red Army's victory over Nazi Germany (236).

237-240 So feiert die südspanische Stadt Elche die Karwoche, die Semana Santa: mit einer Prozession der Frauengruppe Confradía Samaritana, die an den Leidensweg Christi erinnern soll. Die Aufgabe der 60 jungen Frauen ist es, einen 900 Kilo schweren, aus Metall und Holz bestehenden Altar von der Kirche Parroquia Sant Joan in die Basilica de Santa María zu tragen. Die sogenannten Nazarenos sind in Roben und kegelförmige Kopfbedeckungen gewandet, deren emporzeigende Form den Aufstieg ins Himmelreich weist und Bussfertigkeit symbolisiert.

La ville d'Elche, dans le sud de l'Espagne, célèbre la Semaine sainte - Semana Santa - avec une procession du groupe de femmes Confradía Samaritana, pour commémorer la Passion du Christ. Les 60 jeunes femmes ont pour mission de transporter, de l'église paroissiale Sant Joan à la basilique de Santa María, un autel en métal et bois pesant 900 kilos. Les Nazarenos, comme ils se font appeler, sont vêtus de robes et de couvre-chefs en forme de cône ; sa forme pointant vers le haut fait allusion à l'ascension vers le royaume des cieux et symbolise la pénitence.



237 Mattia Coda, Bieler Tagblatt, ajour.ch



238 Mattia Coda, Bieler Tagblatt, ajour.ch



239 Mattia Coda, Bieler Tagblatt, ajour.ch



240 Mattia Coda, Bieler Tagblatt, ajour.ch

È così che la città di Elche, nel sud della Spagna, celebra la Settimana Santa, Semana Santa: con una processione del gruppo femminile Confradía Samaritana, per commemorare la Passione di Cristo. Il compito delle 60 giovani donne è quello di trasportare un altare di metallo e legno che pesa 900 chili, dalla chiesa parrocchiale di Sant Joan alla basilica di Santa María. Coloro che si definiscono nazarenini sono vestiti con abiti e copricapi a forma di cono, la cui forma rivolta verso l'alto indica l'ascesa al regno dei cieli e simboleggia la penitenza.

This is how the southern Spanish city of Elche celebrates Holy Week "Semana Santa": with a procession by the women's group Confradía Samaritana to commemorate the Passion of Christ. The 60 young women are tasked with carrying an altar, made of metal and wood and weighing 900 kilos, from the Parroquia Sant Joan church to the Basilica de Santa María. The so-called Nazarenos are dressed in robes and cone-shaped headwear, the upward-pointing shape of which signifies ascent to the kingdom of heaven and is also symbolic of penitence.

241–244 Im September ist das Seenotrettungsschiff Ocean Viking zwischen der libyschen Küste und Lampedusa auf Sizilien unterwegs. Die Crew der Nichtregierungsorganisation SOS Méditerranée rettet dabei 129 Menschen, die aus Krisengebieten wie Bangladesch, Libyen oder Syrien geflüchtet sind. Über 25'000 sind seit 2014 im Mittelmeer ertrunken. Wenige Kilometer südlich von Sizilien befindet sich ein Holzboot in Seenot (241). Von Schnellbooten aus werden den Gefretteten Schwimmwesten verteilt (242). An Bord der «Ocean Viking» wird gefeiert und gebetet (243). Jene, die in Sicherheit sind, beobachten den nächsten Rettungseinsatz (244).



241 Sebastian Sele, Tages-Anzeiger, Zoom der Fotoblog



242 Sebastian Sele, Tages-Anzeiger, Zoom der Fotoblog



243 Sebastian Sele, Tages-Anzeiger, Zoom der Fotoblog

A settembre, la nave di soccorso marittimo Ocean Viking ha navigato dalle coste libiche a Lampedusa, in Sicilia. L'equipaggio dell'organizzazione non governativa SOS Méditerranée ha tratto in salvo 129 persone fuggite da aree di crisi come Bangladesh, Libia o Siria. Più di 25'000 persone sono annegate nel Mediterraneo dal 2014. A pochi chilometri a sud della Sicilia si trova una barca di legno in difficoltà (241). I giubbotti di salvataggio vengono distribuiti alle persone soccorse dai motoscafi (242). A bordo della Ocean Viking si è festeggiato e pregato (243). Chi è in salvo assiste alla successiva operazione di salvataggio (244).

In September, the maritime search and rescue ship Ocean Viking is en route between the Libyan coast and Lampedusa in Sicily. The crew of the non-governmental organisation SOS Méditerranée has rescued 129 people who fled from crisis areas such as Bangladesh, Libya or Syria. Over 25,000 people have drowned in the Mediterranean since 2014. A few kilometres south of Sicily a wooden boat is in distress (241). Life jackets are distributed to survivors from speed-boats (242). On board the "Ocean Viking" there is celebration and prayer (243). Those who have reached safety watch the next rescue operation (244).



244 Sebastian Sele, Tages-Anzeiger, Zoom der Fotoblog



245 Reto Albertalli, Schweizer Familie, Tamedia Redaktionen, Tribune de Genève, 24heures



246 Reto Albertalli, Schweizer Familie, Tamedia Redaktionen, Tribune de Genève, 24heures



247 Reto Albertalli, Schweizer Familie, Tamedia Redaktionen, Tribune de Genève, 24heures



248 Reto Albertalli, Schweizer Familie, Tamedia Redaktionen, Tribune de Genève, 24heures

245–248 Der Inselstaat Madagascar wird 2022 von einer schlimmen Dürre heimgesucht. Anderthalb Millionen Menschen hungern, am meisten bedroht von Unterernährung sind Kinder. Die Böden sind ausgetrocknet, das Vieh abgemagert (247). Ein Brunnen mit salzhaltigem Wasser am Indischen Ozean dient vielen in der Umgebung als einzige Quelle (246, 248). Für manche bedeutet das einen achtstündigen Fußmarsch.

En 2022, l'État insulaire de Madagascar a été frappé par une grave sécheresse. Un million et demi de personnes meurent de faim ; les enfants sont les plus menacés de malnutrition. Le sol s'est desséché et le bétail est décharné (247). Un puits d'eau salée au bord de l'Océan indien est la seule source accessible pour de nombreuses personnes dans la région (246, 248). Pour certain·e·s, cela signifie une marche de près de huit heures.

Lo stato insulare del Madagascar è stato colpito da una grave siccità nel 2022. Un milione e mezzo di persone sono morte di fame e i bambini sono la categoria più a rischio di malnutrizione. Il suolo si è inaridito, il bestiame è deperito (247). Un pozzo di acqua salata, ai margini dell'Oceano Indiano, è l'unica fonte per molti abitanti della regione (246, 248). Per alcuni, questo significa una camminata di otto ore.

In 2022 the island nation of Madagascar is hit by severe drought. One and a half million people are starving and children are at the highest risk of malnutrition. The soil has dried up, the cattle are emaciated (247). A saline well on the coast of the Indian Ocean serves as the only water source for many in the area (246, 248). For some, that means an eight-hour walk.



249 Luca Zanetti, Annabelle



250 Luca Zanetti, Annabelle



251 Luca Zanetti, Annabelle



252 Luca Zanetti, Annabelle

249–252 In Lateinamerika ist jede vierte erwerbstätige Frau eine Hausangestellte. Ihre Arbeitsbedingungen sind oft ungerecht, die Arbeitstage lang, die Löhne niedrig. Dabei sind sie das Öl im Motor vieler Familien – und dennoch eine unsichtbare Macht. Diese Bilder geben drei von unzähligen Hausangestellten ein Gesicht: Nelly Tafur Picon (249), Virginia (251) und Olimpia Condori Villalba (252).

En Amérique latine, une femme sur quatre qui travaille est employée de maison. Leurs conditions de travail sont souvent inéquitables : de longues journées de travail pour des salaires très bas. Elles sont « l'huile dans le moteur » de nombreuses familles - et pourtant elles constituent une force invisible. Ces photos donnent un visage à trois des innombrables travailleuses domestiques : Nelly Tafur Picon (249), Virginia (251) et Olimpia Condori Villalba (252).

In America Latina, una donna lavoratrice su quattro è una collaboratrice domestica. Le sue condizioni di lavoro sono spesso ingiuste, le giornate lavorative lunghe e i salari bassi. Queste donne sono l'olio nel motore di molte famiglie, eppure si tratta di una forza invisibile. Queste foto danno un volto a tre delle innumerevoli lavoratrici domestiche: Nelly Tafur Picon (249), Virginia (251) e Olimpia Condori Villalba (252).

In Latin America, a quarter of women in employment are domestic workers. Their working conditions are often unfair, their hours are long and their wages are low. They keep many families running – yet they are an invisible force. These pictures give a face to three of the countless domestic workers: Nelly Tafur Picon (249), Virginia (251) and Olimpia Condori Villalba (252).



253 Christian Bobst, GEO

253–256 Die ägyptische Hauptstadt Kairo hat keine flächendeckende Müllabfuhr und trotzdem eine Recyclingquote von 85 Prozent. «Garbage City» heisst ein Slumgebiet, wo Angehörige der christlichen Minderheit der Kopten das Entsorgungswesen der Grossstadt sicherstellen. Inoffizielle Gebühren, die Aufbereitung wiederverwertbarer Abfälle und deren Weiterverkauf garantieren ein bescheidenes Einkommen.

Le Caire, la capitale égyptienne, ne dispose pas d'un service de collecte des ordures couvrant toute sa superficie, pourtant elle affiche toujours un taux de recyclage de 85 %. «Garbage City» est le nom d'un bidonville, où des membres de la minorité chrétienne copte assurent le système d'élimination des déchets de la ville. Les redevances officieuses, le traitement des déchets recyclables et leur revente leur assurent un revenu modeste.

La capitale egiziana, il Cairo, non dispone di un servizio di raccolta dei rifiuti che copre l'intera area, eppure ha un tasso di riciclaggio dell'85%. «Garbage City» è il nome di una baraccopoli dove i membri della minoranza cristiana copta gestiscono il sistema di smaltimento dei rifiuti della città. Le tariffe informali, il riciclaggio dei rifiuti e la loro rivendita forniscono un reddito modesto.

The Egyptian capital Cairo does not have a citywide waste disposal service, but nonetheless achieves a recycling rate of 85 percent. "Garbage City" is the name of a slum area where members of the Coptic Christian minority serve as the city's waste disposal system. The unofficial fees they charge and profits from processing recyclable waste and reselling it guarantee them a modest income.



254 Christian Bobst, GEO



255 Christian Bobst, GEO



256 Christian Bobst, GEO

257-260 Als Queen Elizabeth II. am 8. September stirbt, steht das Leben im Vereinigten Königreich für einige Tage still. In London kommen Menschen aus der ganzen Welt zusammen. Sie reihen sich geduldig in die kilometerlange Warteschlange, um den Sarg der Königin in der Westminster Hall zu sehen (257, 258). Das Staatsbegräbnis findet am 19. September statt, und natürlich berichten unzählige Medien darüber (259). William, Prince of Wales, ist mit dem Tod seiner Grossmutter an die erste Stelle der britischen Thronfolge gerückt; seine Frau Kate Middleton (260) ist die zukünftige Königsgemahlin.



257 Gabriel Monnet, Le Nouvelliste

Le 8 septembre, à la mort de la reine Élisabeth II, la vie au Royaume-Uni s'est arrêtée pendant quelques jours. Des gens du monde entier convergent vers Londres et patientent dans la file d'attente de plusieurs kilomètres pour voir le cercueil de la Reine dans Westminster Hall (257, 258). Les funérailles d'État ont lieu le 19 septembre, elles font bien sûr l'objet d'une forte couverture médiatique (259). Avec la mort de sa grand-mère, William, devient prince de Galles et le premier dans l'ordre de succession au trône britannique; sa femme Kate Middleton (260) est la future reine consort.



258 Gabriel Monnet, Le Nouvelliste



259 Gabriel Monnet, Le Nouvelliste



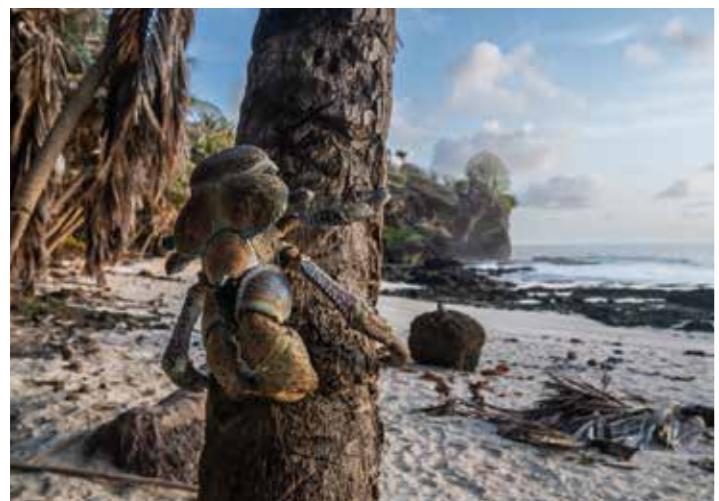
260 Gabriel Monnet, Le Nouvelliste

Quando l'8 settembre è morta la regina Elisabetta II, la vita nel Regno Unito si è fermata per qualche giorno. Persone provenienti da tutto il mondo si sono riunite a Londra e hanno creato una coda chilometrica per vedere la bara della Regina nella Westminster Hall (257, 258). I funerali di Stato si sono svolti il 19 settembre con un'ampia copertura mediatica (259). Con la morte di sua nonna, William, il Principe di Galles, è diventato il primo in linea di successione al trono britannico; sua moglie Kate Middleton (260) è la futura Regina consorte.

When Queen Elizabeth II dies on September 8, for a few days, life in the UK grinds to a halt. People from all over the world gather in London. They patiently line up in the kilometre-long queue to view the Queen's coffin in Westminster Hall (257, 258). The state funeral takes place on September 19 and of course there is wall-to-wall media coverage (259). With the death of his grandmother, William, the Prince of Wales, has become first in line to the British throne; his wife Kate Middleton (260) is the future queen consort.



261 Alex Kühni, Der Bund, Tages-Anzeiger



262 Alex Kühni, Der Bund, Tages-Anzeiger



263 Alex Kühni, Der Bund, Tages-Anzeiger



264 Alex Kühni, Der Bund, Tages-Anzeiger

261–264 Auf der südlich von Indonesien gelegenen Weihnachtsinsel (Einwohnerzahl: 2000) leben 50 Millionen Rote Landkrabben. Jedes Jahr zur Regenzeit zwischen Oktober und Dezember wandern sie zur Paarung an die Küste. Seit einem Massensterben durch eingeschleppte Ameisen wird den Tieren Sorge getragen: Die Straßen, welche die Migrationsrouten queran, bleiben wenn nötig geschlossen.

Quelque 50 millions de crabes de terre rouges vivent sur l'île Christmas (2000 habitant-e-s) au sud dell'Indonesia. Ogni anno, durante la stagione delle piogge, tra ottobre e dicembre, migrano verso la costa per accoppiarsi. Da quando si è verificata una moria di massa, causata dalle formiche importate, ci si occupa di questi animali: le strade che attraversano le rotte di migrazione, se necessario, rimangono chiuse.

Circa 50 milioni di granchi di terra rossa vivono sull'Isola di Natale (popolazione: 2'000 abitanti), nel sud dell'Indonesia. Ogni anno, durante la stagione delle piogge, tra ottobre e dicembre, migrano verso la costa per accoppiarsi. Da quando si è verificata una moria di massa, causata dalle formiche importate, ci si occupa di questi animali: le strade che attraversano le rotte di migrazione, se necessario, rimangono chiuse.

50 million red land crabs live on Christmas Island, to the south of Indonesia (human population: 2000). Every year, over the rainy season, which lasts from October to December, they migrate to the coast in order to mate. Ever since the population has been decimated by an invasive ant species, efforts have been made to safeguard the animals: roads which cross the migration routes are closed off when necessary.

Teilnehmerliste

Liste des Participant·e·s

Lista del Partecipanti

List of Participants

Photo

Ackermann Niels	Haro Sigfredo	Rohner Raphael
Aeberhard Corinne	Henley Mark	Ruckstuhl Christoph
Agnetti Sébastien	Hickl Helio	Ruckstuhl Sonja
Agosta Francesca	Hildebrand Christian Herbert	Ruef Didier
Albertalli Reto	Hofer Karin	Ruis René
André Yves	Hofmann Hans	Sandoz Cédric
Anex Anthony	Hubacher Dres	Schalch Samuel
Anex Sébastien	Hug Karl-Heinz	Scherrer Michael
Bachmann Florian	Hunn Joel	Schlatter Reto
Bally Gaëtan	Hürlimann Patrick	Schmid Maxime
Basic Goran	Ineichen Jakob	Schmid Roland
Bauzin Karine	Jaray Hanna	Schnur Christian
Bernet Marion	Jaudas Urs	Schoder Madeleine
Beutler Christian	Kefalas Georgios	Schürpf Christof
Bieri Ephraim	Kern Thomas	Sele Sebastian
Bieri Marcel	Khakshouri Joseph	Smaž Dom
Bigler Severin	Kissling Jean-Jacques	Steinmann Dominic
Bleuze Laurent	Klaunzer Peter	Subramaniam Sasi
Bobst Christian	Kohler Robin	Sönmez Demir
Bohrer Stefan	Kormann Blaise	Taiana Nathalie
Bott Jean-Christophe	Kougionis Eleni	Tamar Tamer
Bouteiller Annette	Kraemer Patrick B.	Tanner Simon
Bucher Urs	Käser Matthias	Thoma Claudio
Buholzer Michael	Kühni Alex	Tobler Hélène
Buss Anna-Tia	Lander Tanja	Vaucher Anne-Camille
Busslinger Andreas	Lauener Carole	Verissimo Valdemar
Bärtschi Hanspeter	Leanza Ennio	Vinci Salvatore
Büchler Sandro	Leuenberger Ceppi Flavia	Vogelsang Olivier
Bühler Fabienne	Limina Michele	Voirol Xavier
Carp Sarah	Liniger Danielle	Walcher Fridolin
Celik Ela	Lopez Manuel	Wermuth Stefan
Cerletti Taddeo	Lüthy Patrick	Zanetti Luca
Coda Mattia	Manser Benjamin	Zellweger Matthieu
Coffrini Fabrice	Martinez José R.	Ziegler Lucas
Crinari Alessandro	Meier Thomas	Zindel Silas
De Capitani Claudio	Mentha Frank	Zocchetti Chiara
Derungs Sebastian	Merz Christian	
De Tribolet Julie	Merz Fred	
Di Domenico Valeriano	Messerli Lorin	
Di Silvestro Jean-Patrick	Mohnke Caroline	
Dubost Eric	Monnet Gabriel	
Dufey François	Mora Pascal	
Duperrex Michel	Morel Jean-Baptiste	
Dupraz Nicolas	Moser Adrian	
Egli Thomas	Moser Raphael	
Ehrenzeller Gian	Mottaz Eddy	
Ernst Lea	Muñoz García Enrique	
Flauraud Valentin	Müller Boris	
Frey Kuster	Nahr Dominic	
Förster Mathias	Nieto Lopez Yohan	
Gallay Bastien	Pache Philippe	
Gamsa Arthur	Papilloud Sabine	
Garcia Tobias	Petrus Klaus	
Genevay Yvain	Pfander Christian	
Genoud Jessica	Piccoli Massimo	
Gianinazzi Pablo Nadir Yahnik	Pizzoferato Ronald	
Gillieron Laurent	Porfirio do Nascimento David	
Girardin Magali	Python Jean-Guy	
Glanzmann Corinne	Ramp Annick	
Golay Samuel	Rappo Stephan	
Guinnard Jean-Paul	Righetti Nicolas	

Corrigendum

Im Swiss Press Yearbook 22 auf Seite 137 wurde der selbstständige Fotograf Eric Lafargue fälschlicherweise der Agentur Keystone-SDA zugeordnet. Wir entschuldigen uns an dieser Stelle für das Versehen.

Correction

Dans le Swiss Press Yearbook 22, en page 137, le photographe indépendant Eric Lafargue a été malencontreusement affilié à l'Agence Keystone-ATS. Nous voulons saisir cette occasion pour nous excuser de cette erreur.

Correzione

Nello Swiss Press Yearbook 22, a pagina 137, il fotografo indipendente Eric Lafargue è stato erroneamente assegnato all'agenzia Keystone-SDA. Cogliamo quindi l'occasione per scusarci per questa svista.

Correction

In the Swiss Press Yearbook 22, on page 137, it was incorrectly stated that independent photographer Eric Lafargue is affiliated with the Keystone-SDA agency. We would like to take this opportunity to apologise for the error.

Titelbild / Page de couverture /
Copertina / Front cover: Alex Kühni

Porträtbilder und Filme / Portraits et films /
Ritratti e film / Portraits and films: Roland Lanz

© 2023 Swiss Press Photo for the photographs
© 2023 the authors for their texts
© 2023 Swiss Press Yearbook, Steidl Verlag, Göttingen

Konzept und Realisation / Concept et direction artistique /
Concetto e direzione artistica / Concept and artistic direction:
Michael von Graffenried

Grafische Gestaltung und Umsetzung / Conception graphique et mise en œuvre /
Progettazione grafica e realizzazione / Graphic design and implementation:
Gerhard Blättler, Matthias Langner

Redaktion / Rédaction / Redazione / Edited by:
Thomas + Katia Röthlin

Texte / textes / testi / texts:
Albertine Bourget, Thomas Röthlin

Übersetzung / Traduction / Traduzione / Translation:
Cindy-Jane Armbruster, Yves Petignat, Thomas Röthlin

Lektorat / Correction / Correzione bozze / Proofreading:
Angela Benza, Elena Boromeo, Catherine Hickley, Nadine von Rotz

Separationen / Séparations / Separazioni / Separations:
Steidl image department

Gesamtherstellung und Druck / Fabrication et impression /
Produzione e stampa / Production and printing:
Steidl Göttingen

ISBN 978-3-96999-217-3

Swiss Press Award Sekretariat
Alexandra Flury
Zeughausgasse 18
Postfach, CH-3001 Bern
af@swisspressaward.ch
www.swisspressaward.ch

Steidl
Düstere Str. 4 / 37073 Göttingen, Germany
Phone +49 551 49 60 60
mail@steidl.de
steidl.de

Printed in Germany